Real Decreto 2822/1998, de 23 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General de Vehículos

El título competencial del Estado para regular la materia contenida en el Reglamento General de Vehículos se encuentra, sin duda, en el artículo 149.1.21.ª de la Constitución Española de 27 de diciembre de 1978, que atribuye al Estado la competencia exclusiva sobre el tráfico y circulación de vehículos a motor, ya que, según declara la sentencia del Tribunal Constitucional, 59/1985, de 6 de mayo, "en el concepto de tráfico y circulación de vehículos a motor no se encuentran englobadas solamente las condiciones atinentes a la circulación sino también las condiciones que deban llevar los vehículos que circulan".

La Ley 18/1989, de 25 de julio, de Bases sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, permitió al Gobierno abordar la indiscutible complejidad técnica que la regulación de la materia relativa a los vehículos comporta a través del desarrollo de las correspondientes bases, mediante el Real Decreto legislativo 339/1990, de 2 de marzo, por el que se aprueba el texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial.

Las frecuentes remisiones reglamentarias contenidas en los preceptos del Real Decreto legislativo, relativas a los vehículos y su propia disposición final, exigen que el Reglamento General de Vehículos tenga por objeto la ejecución y desarrollo de dichos preceptos y que ello, en gran parte, se logre manteniendo o modificando, en su caso, la normativa contenida en el Código de la Circulación, aprobado por Decreto de 25 de septiembre de 1934, y sus disposiciones complementarias, según lo aconseje la experiencia o lo requiera la extensísima reglamentación técnica de la materia, recogida en las Directivas de la Unión Europea -y en los anexos derivados del Acuerdo relativo al cumplimiento de condiciones uniformes de homologación y reconocimiento recíproco de la homologación de equipos y piezas de vehículos de motor hecho en Ginebra el 20 de marzo de 1958-, que persiguen como uno de los objetivos prioritarios la armonización de las legislaciones de los Estados miembros de la Unión Europea relativas a la fabricación y uso de vehículos y de sus componentes y piezas, con el fin de lograr su aceptación recíproca entre todos los Estados miembros.

Para tratar tan extensa y detallada normativa y facilitar su adecuación a las condiciones o prescripciones técnicas de los vehículos para que sea admitida su circulación, en continua evolución por el incesante progreso técnico, el Reglamento se sirve de una técnica similar a la utilizada en el Real Decreto 2028/1986, de 6 de junio, por el que se dictan normas para la aplicación de determinadas Directivas de la CEE, relativas a la homologación de tipos de vehículos automóviles, remolques y semirremolques, así como partes y piezas de dichos vehículos ("Boletín Oficial del Estado" número 236,

2822/1998 Errege Dekretua, abenduaren 23koa, Ibilgailuen Araudi Orokorra onartzeko dena.

Estatuak Ibilgailuen Araudi Orokorreko gaiak arautzeko duen eskumen-titulua 1978ko abenduaren 27ko Espainiako Konstituzioaren 149.1.21 artikuluan dago, zalantzarik gabe, Estatuaren esku uzten baitu, oso-osorik, ibilgailu motordunen trafikoari eta zirkulazioari buruzko eskumena, kontuan izanik, gainera, ibilgailu motordunen trafikoaren eta zirkulazioaren kontzeptuaren barruan, zirkulazioaren inguruko baldintzak ez ezik, zirkulatzen ari diren ibilgailuek bete behar dituzten baldintzak ere sartzen direla, horrela xedatzen baita Konstituzio Epaitegiaren maiatzaren 6ko 59/1985 epaian.

Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko oinarrien 18/1989 Legeak, uztailaren 25ekoak, aukera eman zion Gobernuari teknikoki hain korapilatsua den ibilgailuei buruzko gai hau arautzeko eta, arautu ere, martxoaren 2ko 339/1990 Legegintzako Errege Dekretuaren bitartez arautu zuen, horren bitartez onartzen baita, aipatutako oinarriak garatuz, Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko Legearen testu artikulatua.

Legegintzako errege-dekretuak sarritan beste araudietara bidaltzen gaituela kontuan hartuz eta bere azken xedapenari erreparatuz gero, Ibilgailuen Araudi Orokorrak nahitaez gauzatu eta garatu behar ditu manu horiek eta, horretarako, 1934ko irailaren 25eko Dekretuaren bitartez onartutako Zirkulazio-kodeko arauak eta xedapen osagarriak mantendu edo aldatu beharko dira neurri handi batean, esperientziari jarraituz edota gaiari buruzko araudi tekniko ugariak hala eskatzen duelako. Araudi tekniko horiek bi lekutan daude jasota, batetik, Europako Batasuneko zuzentarauetan eta, bestetik, ibilgailu motordunen ekipoak eta piezak homologatzeko baldintza uniformeak betetzeari eta elkarren homologazioak onartzeari buruz 1958ko martxoaren 20an Genevan sinatutako akordioaren eranskinetan, eta helburu nagusi bat dute: ibilgailuen eta horien osagaien eta piezen fabrikazioari eta erabilerari buruz Europar Batasuneko estatuek duten legeria bateratzea, estatu kide guztiek batak besteena onartu ahal izan dezaten.

Hain araudi zabal eta zehatza tratatzeko eta zirkulatu ahal izateko ibilgailuek bete behar dituzten baldintza edo eskakizun teknikoetara egokitu ahal izateko -baldintzok aurrerapen teknikoen garapenagatik etengabe aldatzen baitira- Araudiak teknika berezi bat erabiliko du, hain zuzen ere, 2028/1986 Errege Dekretuan erabilitakoaren antzekoa (2028/1986 Errege Dekretua, ekainaren 6koa, automobil, atoi eta erdi-atoi motak eta ibilgailu horien zatiak eta piezak homologatzeari buruz Europako Batasunak emandako zenbait zuzentarau aplikatzeko arauak emateko dena – urriaren 2ko Estatuko Aldizkari

de 2 de octubre), aceptada e incluso utilizada por la Unión Europea en alguna de sus Directivas, que permite, además, modificar sus anexos por Orden ministerial, recogiendo exclusivamente a lo largo de su articulado aquellos preceptos que, en principio, se prevé van a tener el carácter de normas permanentes y que por su generalidad afectan a todos los conductores o titulares de vehículos, mientras que los anexos recogen fundamentalmente normas de carácter técnico.

Ofiziala, 236. zka.); izan ere, Europako Batasunak onartua du teknika hori, eta erabili ere, erabili izan du zenbait zuzentarautan, zeren, aukera ematen baitu eranskinak ministerio-agindu baten bitartez aldatzeko eta, beraz, artikuluetan, ustez iraunkorrak izango diren manuak baino ez dira jasotzen, hau da, orokorrak direnez, gidari edo ibilgailuen titular guztiei eragiten dietenak, eta eranskinetan batez ere izaera teknikoa duten arauak biltzen dira.

El Reglamento General de Vehículos es, en definitiva, un Reglamento ejecutivo, que desarrolla, complementa y pormenoriza el texto articulado de la Ley de Seguridad Vial, aunque no se trata de un desarrollo general o completo de dicho texto, sino de un desarrollo o ejecución parcial, pues se limita a desarrollar y complementar parte del Título I y el Título IV del texto articulado de la Ley.

Ibilgailuen Araudi Orokorra, hortaz, araudi exekutiboa da, bide-segurtasunari buruzko legearen testu artikulatua garatu, osatu eta zehazten duena, nahiz eta ez duen testu horren garapen orokor edo osoa egiten, baizik eta garapen edo exekuzio partziala, lege horren testu artikulatuaren I. Tituluaren zati bat eta IV. Titulua baino ez baititu garatzen eta osatzen.

Entre las disposiciones del Título I destaca el artículo 2, que exige la inscripción de los vehículos en el Registro de la Jefatura Central de Tráfico.

Xedapenen artean, bereziki aipatzekoa da I. Tituluaren 2. artikulua, ibilgailuak Trafikoko Buruzagitza Nagusiko Erregistroan inskribatu behar direla agintzen duena.

Los vehículos son bienes muebles fácilmente identificables a través de sus placas de matrícula y el número del bastidor o de la estructura autoportante (artículos 8, 49 y anexo 18 del Reglamento) y, por tanto, susceptibles de determinada publicidad registral, si bien el Registro de Vehículos regulado en el artículo 2 del Reglamento, lo mismo que los Registros del derogado artículo 244 del Código de la Circulación, tiene carácter puramente administrativo, a diferencia del Registro de Hipoteca Mobiliaria y de Prenda sin Desplazamiento de la Posesión, establecido por la Ley de 16 de diciembre de 1954, y del Registro de Reserva de Dominio y Prohibición de Disponer, creado por la Ley 50/1965, de 17 de julio, sobre Venta de Bienes Muebles a Plazos, en los que se inscriben los actos por los que se crean, modifican o extinguen aquellas garantías o gravámenes, a los efectos de dotarles de la adecuada publicidad y consiguiente oponibilidad frente a terceros.

Ibilgailuak ondasun higigarriak dira eta erraz identifika daitezke matrikularen eta bastidore-zenbakiaren edo egitura autosostengagarriaren zenbakiaren bitartez (Araudiaren 8. eta 49. artikuluak eta 18. eranskina). Beraz, neurri batean, erregistroko publizitatea ezar dakieke. Hala ere, Araudiaren 2. artikuluan arautzen den Ibilgailuen Erregistroak, Zirkulazio Kodearen indargabetutako 244. artikulukoek bezalaxe, administrazio-izaera hutsa du, Ondasun Higigarrien Hipoteken eta Jabetzaren Eskualdatzerik gabeko Bahituren Erregistroak eta Jabari Erreserben eta Erabiltzeko Debekuen Erregistroak ez bezala (lehenengoa 1954ko abenduaren 16ko Legearen bitartez ezarri zen eta bigarrena Ondasun Higigarriak Epeka Saltzeari buruzko uztailaren 17ko 50/1965 Legearen bitartez sortu zen), izan ere, azken bi horietan, kasuan kasuko bermeak edo kargak sortu, aldatu edo iraungitzeko egintzak inskribatzen dira, publizitate egokia emateko eta, ondorioz, hirugarrenek aurka egin ahal izan dezaten.

Los datos que figuran en el Registro de Vehículos carecen pues de efectos sustantivos civiles, según se desprende además de una abundantísima jurisprudencia de nuestro Tribunal Supremo, entre otras, de la sentencia de 6 de marzo de 1984, en la que se declara que el derecho de la propiedad "está desvinculado en términos generales -Sentencias de 19 de diciembre de 1966, 16 de noviembre de 1967 y 14 de diciembre de 1983 de lo que se halla dispuesto en el Código de la Circulación (artículos 241 y siguientes, principalmente) sobre matriculación, permiso de circulación, registro-archivo de la Jefatura Provincial y Registro General de la Jefatura Central de Tráfico, y transferencias, como ya entendieron las sentencias de esta Sala de 22 de diciembre de 1954, 20 de diciembre de 1956, 5 de noviembre de 1965 y 17 de enero de 1967".

Ibilgailuen Erregistroan jasotako datuek ez dute benetako ondorio zibilik, horixe xedatzen baita, gainera, Auzitegi Gorenaren hainbat eta hainbat epaitan; besteak beste, 2984ko martxoaren 6koan, zeinetan adierazten den jabetza-eskubideak, oro har, ez duela loturarik (1966ko abenduaren 19ko, 1967ko azaroaren 16ko eta 1983ko abenduaren 14ko epaiak) matrikulazioari, gidatzeko baimenari, Probintzia Buruzagitzako erregistro-artxibategiari, Trafikoko Buruzagitza Nagusiaren Erregistro Orokorrari eta eskualdaketei buruz Zirkulazio Kodean (bereziki 241. artikuluan eta hurrengoetan) xedatzen denarekin, eta horixe bera esaten dute 1954ko abenduaren 22ko, 1956ko abenduaren 20ko, 1965eko azaroaren 5eko eta 1967ko urtarrilaren 17ko epaiek ere.

Pero junto a este carácter o naturaleza estrictamente administrativa, tradicional del Registro de Vehículos,

Baina Ibilgailuen Erregistroan ohikoa den administrazio-izaera huts horretaz gain, badira

presenta también importantes innovaciones como la de adoptar para su funcionamiento medios informáticos, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 38 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, la de tener una función coadyuvante de las distintas Administraciones Públicas, órganos judiciales y Registros con los que se relaciona y la de comprobación de la existencia del seguro obligatorio de automóviles, previéndose además la posibilidad de organizar Registros especiales o auxiliares.

Del Título IV, y por lo que respecta a la matriculación de vehículos, merecen especial mención los artículos 25 que establece la obligación de matriculación de los ciclomotores por las Jefaturas de Tráfico; 27, que prevé los supuestos en los que se puede conceder una nueva matrícula a un vehículo que ya haya estado matriculado en nuestro país; el 28, que admite que el vehículo se matricule no sólo a nombre del propietario, como exigía el Código de la Circulación en el artículo 242, sino también a nombre del arrendatario, bien con opción de compra, como el supuesto de arrendamiento financiero o "leasing", o bien bajo otras modalidades de arrendamiento con arraigo en el mercado, como los arrendamientos a largo plazo ("renting"); se establece asimismo en dicho artículo las autorizaciones y condiciones de los denominados trenes turísticos para que les sea permitida su circulación por las vías públicas.

Por lo que respecta a los "cambios de titularidad del vehículo", los artículos 32 y 33 regulan los procedimientos a seguir para las transferencias de vehículos, distinguiendo las transmisiones entre personas que no se dedican a la compraventa de vehículos de aquéllas en las que intervienen vendedores de vehículos, con lo que se modifica sustancialmente el procedimiento regulado en el artículo 247 del Código de la Circulación.

En las transmisiones entre particulares, el titular deberá entregar el permiso de circulación del vehículo no al adquirente, sino a la Jefatura de Tráfico, acompañado del contrato de compraventa o arrendamiento, no pudiendo circular el adquirente con el vehículo mientras no renueve el permiso de circulación a su nombre, para lo que dispone de un plazo de treinta días, transcurrido el cual se procederá a la inmovilización del vehículo.

En las transmisiones en las que intervienen vendedores de vehículos, el titular deberá entregar el permiso de circulación en la Jefatura de Tráfico junto a un documento acreditativo de la entrega del vehículo al compraventa, tras lo cual se anotará en el Registro la baja temporal del mismo, que sólo podrá circular amparado por un permiso temporal de empresa concedido al compraventa para que pueda realizar pruebas con personas interesadas en su adquisición.

El incumplimiento de la obligación de notificación del transmitente sólo tiene transcendencia "a los efectos de la legislación sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial", como

berrikuntza nabarmenak ere; besteak beste, funtzionatzeko informatika-bitartekoak erabiltzea, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 38. artikuluarekin bat; erregistroarekin harremana duten herri-administrazio, organo judizial eta erregistroen laguntzaile izatea, eta automobilen nahitaezko asegurua dagoen ala ez egiaztatzea. Gainera, erregistro bereziak edo lagungarriak antolatzeko aukera ere aurreikusten da.

Ibilgailuen matrikulazioari dagokionez, IV. Tituluan bereziki aipatu behar dira: 25. artikulua, motor-bizikletak trafikoko buruzagitzetan nahitaez matrikulatu behar direla xedatzen duena; 27. artikulua, gure herrialdean matrikulatuta egon den ibilgailu bati noiz eman dakiokeen beste matrikula bat zehazten duena; 28. artikulua, ibilgailua jabearen izenean ez ezik (lehen horixe agintzen zuen Zirkulazio Kodearen 242. artikuluak) errentariaren izenean ere matrikulatzeko aukera ematen duena, bai erosteko aukera dagoenean, bai finantza-errentamendu edo “leasing”eko kasuetan edota merkatuan ohikoak diren beste errentamendu modalitateen kasuan, adibidez, epe luzeko errentamenduen kasuan (renting); artikulu horretan, gainera, tren turistikoek bide publikoetan zirkulatu ahal izateko izan behar dituzten baimenak eta baldintzak ere zehazten dira.

Ibilgailuaren titulartasuna aldatzeari dagokionez, 32. eta 33. artikuluetan, ibilgailuen transferentzia egiteko prozedurak arautzen dira, eta bi transferentzia-mota bereizten dira: ibilgailuen salerosketa lanbide ez duten pertsonen artekoa eta ibilgailu-saltzaileek parte hartzen duten transferentziak; horrela, funtsezko aldaketak egiten dira Zirkulazio Kodearen 247. artikuluan araututako prozeduran.

Partikularren arteko eskualdaketetan, titularrak Trafikoko Buruzagitzari emango dio ibilgailuaren zirkulazio-baimena, ez eskuratzaileari, eta, horrekin batera, salerosketa edo errentamendu kontratua ere emango dio; eskuratzaileak, bere aldetik, ezin izango du ibilgailuarekin zirkulatu harik eta zirkulazio-baimena bere izenean jarri arte eta, horretarako, hogeita hamar eguneko epea izango du. Epe horretan egin ez badu, ibilgailua ibilgetu egingo da.

Ibilgailu-saltzaileek parte hartzen duten eskualdaketetan, titularrak Trafikoko Buruzagitzan utzi behar du zirkulazio-baimena, ibilgailua saleroslear utzi diola egiaztatzen duen agiri batekin batera; ondoren, ibilgailuari behin-behineko baja emango zaio erregistroan, eta bakarrik zirkulatu ahal izango du aldi baterako enpresa-baimen batekin. Baimen hori saleroslear egingo zaio ibilgailua erosteko interesa duten pertsonek probak egin ahal izan ditzaten.

Transmititzaileak jakinarazpena egiteko beharra ez betetzeak bakarrik izango ditu ondorioak trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legeari begira, 32.1 eta 33.1

expresamente señalan los artículos 32.1 y 33.1, y, por lo tanto, en el orden puramente administrativo, ya que según resulta de los propios términos de los artículos 32 y 33, la compraventa se perfecciona y la transmisión de la propiedad se efectúa antes de la notificación e inscripción en el Registro de Vehículos, con sólo cumplir las normas del Código Civil, doctrina confirmada, entre otras, por la sentencia del Tribunal Supremo de 20 de septiembre de 1965, en la que se declara que "la comunicación de la transferencia de un automóvil a la Jefatura de Obras Públicas correspondiente, para conseguir su cambio si bien constituye una exigencia administrativa o fiscal impuesta por el párrafo 3 del artículo 249 (actual 247) del Código de la Circulación de 25 de septiembre de 1934, no afecta a la validez y eficacia del contrato concertado, como lo demuestran los términos en que está redactado el artículo 1.279 del Código sustantivo".

artikuluetan adierazten denez, eta, ondorioz, administrazioaren esparruan bakarrik; izan ere, 32. eta 33. artikuluetan esandakoari jarraituz, salerosketa eta jabetzaren transmisioa Ibilgailuen Erregistroko inskripzioa eta jakinarazpena egin aurretik burutzen da, Kode Zibileko arauak betetze hutsarekin. Doktrina horren alde agertzen da Auzitegi Gorenaren 1965eko irailaren 20ko epaia ere, esaten baitu auto baten eskualdaketa burutzeko, Herri Lanen Buruzagitzari eman behar zaiola horren berri, 1934ko irailaren 25eko Zirkulazio Kodearen 249. artikuluko (oraingo 247. artikulua) 3. paragrafoan ezarritako administrazio edo zerga eskakizuna denez gero, baina horrek ez duela eraginik egindako kontratuaren balioan edo eraginkortasunean, kode substantiboaren 1.279 artikuluak erakusten duen bezala.

En cuanto a las "placas de matrícula", se destacan como novedades más significativas la supresión de las siglas de la provincia en todas las placas de matrícula, a excepción de las ordinarias de los vehículos automóviles; en las placas ordinarias de los vehículos especiales, remolques y semirremolques y ciclomotores, en las de matrícula turística y de vehículo histórico, y en las temporales figurará una letra identificativa del tipo de vehículo o de permiso de que se trata, y dos grupos de caracteres, constituidos por un número de cuatro cifras y por tres letras; y se autoriza un marco ajeno a la placa que puede ir grabado con publicidad en su parte inferior.

Matrikula-plakei dagokienez, zenbait aldaketa egin dira. Esanguratsuenen artean, probintziaren siglak kentzea matrikula-plaka guztietan, ibilgailu automobilen arruntetan izan ezik; ibilgailu berezien, atoien, erdi-atoien eta motor-bizikleten plaka arruntetan, matrikula turistikoetan, ibilgailu historikoen matrikuletan eta aldi baterako matrikuletan, letra bat jarriko da ibilgailu edo baimen mota adierazteko eta, ondoren, bi karaktere-multzo: lau zifrako zenbaki batez osatua lehena eta hiru letraz osatua bigarrena. Halaber, zilegi izango da beheko aldean, plakatik kanpo, publizitatedun marko bat jartzea.

Por lo que respecta a los anexos, tiene una especial importancia el anexo I que actúa como una auténtica tabla de vigencias.

Eranskinei dagokienez, garrantzi berezia du lehenengoak, indarraldien taula baten funtzioa betetzen baitu.

Bajo el número 1 se establece la relación entre los artículos del Reglamento de Vehículos y las disposiciones aplicables, a través de cuatro columnas:

Lehenengo eranskinean, Ibilgailuen Araudiko artikuluen eta aplikagarri diren xedapenen arteko lotura egiten da lau zutaberen bitartez:

la primera, recoge el artículo del Reglamento; la segunda, el apartado del artículo; la tercera, la materia de que se trata, y la cuarta, la legislación aplicable.

lehenengoan Araudiko artikulua agertzen da, bigarrenean artikuluaren paragrafoa, hirugarrenean gaia eta laugarrenean aplikagarri den legeria.

Bajo el número 2 se establece la relación entre las disposiciones aplicables y los artículos del Reglamento, a través de dos columnas y cuatro "cuadros", según que las disposiciones aplicables sean Leyes, Reales Decretos, Reglamentos CEE u otra reglamentación internacional y Órdenes ministeriales, respectivamente, con la indicación de la fecha de su publicación en el "Boletín Oficial del Estado" o en el "Diario Oficial de las Comunidades Europeas".

Bigarren eranskinean, aplikagarri diren xedapenen eta Araudiko artikuluen arteko lotura egiten da bi zutabe eta lau koadroren bitartez, segun eta aplikagarri diren xedapenak legeak, errege-dekretuak, EBko araudiak edo nazioarteko beste araudiren bat diren edo ministro-aginduak. “Estatuko Aldizkari Ofizialean” edo “Europako Erkidegoetako Aldizkari Ofizialean” noiz argitaratu diren ere adierazten da.

De esta forma se facilita el estudio y aplicación de las disposiciones vigentes, ya que la materia regulada con carácter general en los artículos del Reglamento se complementa, en su caso, con la técnica o específica recogida en los anexos a que cada uno de los artículos se remite.

Era honetan, erraztu egiten da indarrean dauden xedapenen azterketa eta aplikazioa, izan ere, Araudiko artikuluetan modu orokorrean arautzen diren gaiak osatu egiten dira, hala badagokio, artikuluetan zehazten diren eranskinetan jasotzen diren gai tekniko edo berariazkoekin.

La presente disposición ha sido sometida al procedimiento de información en materia de normas

Xedapen honi arau eta araudi teknikoei buruzko irizpen-prozedura aplikatu zaio, horrela xedatzen

y reglamentaciones técnicas previsto en la Directiva 83/189/CEE, del Consejo, de 28 de marzo y sus modificaciones, así como en el Real Decreto 1168/1995, de 7 de julio, por el que se regula la remisión de información en materia de normas y reglamentaciones técnicas.

baita Kontseiluaren martxoaren 28ko 83/189/CEE Zuzentarauan eta berori aldatzeko xedapenetan eta uztailaren 7ko 1168/1995 Errege Dekretuan, zeinaren bitartez, arau eta araudi teknikoen alorreko irizpenen igorpena arautzen baita.

En su virtud, a propuesta de los Ministros del Interior y de Industria y Energía, previa aprobación del Ministro de Administraciones Públicas, de acuerdo con el Consejo de Estado y previa deliberación del Consejo de Ministros en su reunión del día 23 de diciembre de 1998,

Ondorioz, Barne ministroaren eta Industria eta Energia ministroaren proposamenez, Herri Administrazioen ministroak aldez aurretik onartuta, Estatu Kontseiluaren adostasunarekin eta Ministroen Kontseiluak 1998ko abenduaren 23ko bilkuran gaia aztertu ondoren, hauxe

DISPONGO:

XEDATU DUT:

Artículo único.

Artikulu bakarra.

Se aprueba el Reglamento General de Vehículos cuyo texto se inserta a continuación.

Ibilgailuen Araudi Orokorra onartzen da, eta horren testua ondoren txertatzen da.

Disposición adicional primera.

Circulación con incumplimiento de las condiciones técnicas.

La circulación de un vehículo incumpliendo las condiciones técnicas contempladas en este Reglamento, cuando suponga un riesgo grave para la circulación, las personas o los bienes, dará lugar a la inmovilización del vehículo y a la iniciación del correspondiente expediente sancionador.

Lehenengo xedapen gehigarria.

Eskakizun teknikoak bete gabe zirkulatzea.

Ibilgailuren batek araudi honetako betekizun teknikoak bete gabe zirkulatuz gero, zirkulaziorako arrisku larria sortzen badu, ibilgetu egingo da, eta zehatzeko espedientea abiaraziko da.

Disposición adicional segunda.

Competencias de las Comunidades Autónomas.

Lo dispuesto en el presente Reglamento, de conformidad con lo establecido en el artículo 4 de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, se entenderá sin perjuicio de las competencias que tengan asumidas las Comunidades Autónomas a través de sus propios Estatutos.

Bigarren xedapen gehigarria.

Autonomia erkidegoen eskumenak.

Trafikoari, Ibilgailu Motordunen Zirkulazioari eta Bide-segurtasunari buruzko Legearen 4. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, araudi honetan xedatutakoa ez da autonomia-erkidegoek beren estatutuen bidez eskuratutako eskumenen kontra jarriko.

Disposición adicional tercera.

Contrato de seguro en la circulación de vehículos a motor.

Dentro del ámbito de sus competencias las autoridades encargadas de la vigilancia del Tráfico prestarán especial colaboración para el cumplimiento de lo dispuesto en la normativa sobre Responsabilidad Civil y Seguro en la Circulación de Vehículos a Motor.

Hirugarren xedapen gehigarria.

Aseguru-kontratua ibilgailu motordunen zirkulazioan.

Beren eskumenen esparruan, trafikoa zaintzeko ardura duten agintariek laguntza berezia emango dute ibilgailu motordunen zirkulazioaren esparruko erantzukizun zibilari eta aseguruari buruzko araudian ezarritakoa betetzen dela bermatzeko.

Disposición transitoria primera.

Régimen de vehículos sometidos a la normativa anterior.

Los vehículos matriculados o puestos en circulación con anterioridad a la entrada en vigor del presente Reglamento podrán seguir circulando bajo las mismas condiciones técnicas con que fueron admitidos para su matriculación o puesta en circulación.

Lehenengo xedapen iragankorra.

Aurreko araudiaren mende dauden ibilgailuen erregimena.

Araudi hau indarrean jarri aurretik matrikulatutako edo zirkulazioan jarritako ibilgailuek zirkulatzen jarraitu ahal izango dute matrikulatu edo zirkulazioan jarri zirenean bete behar zituzten baldintza tekniko berberetan.

Disposición transitoria segunda.

Fecha de aplicación de las condiciones técnicas.

Las condiciones técnicas contempladas en este Reglamento se exigirán en las fechas que se indican en la reglamentación que se recoge en el anexo I a los vehículos matriculados o puestos en circulación

Bigarren xedapen iragankorra.

Baldintza teknikoak betetzeko data.

Araudi honetan ezartzen diren baldintza teknikoak I. eranskineko araudian ezarritako datetatik aurrera eskatuko zaizkie bertan zehazten den unetik aurrera matrikulatu edo zirkulazioan jarri diren ibilgailuei.

desde el momento que la misma lo establezca.

Disposición transitoria tercera.

Dispositivos de retención.

El cumplimiento de las condiciones establecidas en el anexo VI de este Reglamento para los dispositivos de retención y aseguramiento de la carga, en los vehículos que puedan transportar simultáneamente personas y carga en un mismo habitáculo, será exigible a los vehículos que se matriculen a partir de un año desde la publicación en el "Boletín Oficial del Estado" del presente Reglamento.

Disposición transitoria cuarta.

Plazos para la matriculación ordinaria de ciclomotores.

Los titulares de los ciclomotores inscritos en los Registros de los Ayuntamientos deberán solicitar su matriculación ordinaria de la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal, sin devengo de tasa alguna, presentando los documentos que se indican en el anexo XIII de este Reglamento, en los plazos que se señalan a continuación:

a) Placa de inscripción terminada en 0: durante los tres meses siguientes a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento.

b) Placa de inscripción terminada en 1: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

c) Placa de inscripción terminada en 2: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

d) Placa de inscripción terminada en 3: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

e) Placa de inscripción terminada en 4: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

f) Placa de inscripción terminada en 5: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

g) Placa de inscripción terminada en 6: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

h) Placa de inscripción terminada en 7: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

i) Placa de inscripción terminada en 8: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

j) Placa de inscripción terminada en 9: durante los tres meses siguientes a partir de la terminación del plazo anterior.

Los ciclomotores adquiridos con anterioridad a la entrada en vigor de este Reglamento que no estén inscritos en los Registros de los Ayuntamientos deberán ser objeto de matriculación ordinaria en la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal de su propietario, de su arrendatario con opción de compra o de su arrendatario a largo plazo, aportando los documentos que se indican en el anexo XIII del

Azken xedapenetatik hirugarrena.

Eusteko gailuak.

Araudi hau Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta urtebete igaro ondoren matrikulatutako ibilgailuek bete beharko dituzte araudi honetako VI. eranskinean karga segurtatzeko eta eusteko gailuei buruz ezarritako baldintzak, betiere, leku berean pertsonak eta zama eraman ditzaketen ibilgailuen kasuan.

Laugarren xedapen gehigarria.

Motor-bizikleten matrikulazio arrunta egiteko epeak.

Udaletako erregistroetan inskribatutako motor-bizikleten titularrek matrikulazio arrunta egiteko eskaria egin behar dute legezko helbideari dagokion probintziako trafiko-buruzagitzan, inolako tasarik ordaindu gabe, araudi honetako XIII. Eranskinean zehazten diren agiriak aurkeztuta, ondoren zehazten diren epeetan:

a) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 0 dutenek: araudi hau indarrean sartu ondorengo hiru hilabeteetan.

b) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 1 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

c) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 2 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

d) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 3 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

e) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 4 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

f) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 5 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

g) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 6 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

h) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 7 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

i) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 8 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

j) Inskripzio-plakaren azken zenbakia 9 dutenek: aurreko epea amaitu ondorengo hiru hilabeteetan.

Araudi hau indarrean jarri aurretik eskuratutako motor-bizikletei, udaletako erregistroetan inskribatuta ez badaude, matrikulazio arrunta egin behar zaie jabearen, erosteko aukeradun errentariaren edo epe luzerako errentariaren legezko helbideari dagokion probintziako trafiko-buruzagitzan. Horretarako epea hiru hilabetekoa izango da, araudia indarrean jartzen denetik, eta XIII. eranskinean zehazten diren agiriak

presente Reglamento, en el plazo de seis meses, a contar desde su entrada en vigor.

El propietario, arrendatario con opción de compra o arrendatario a largo plazo de más de un ciclomotor podrá solicitar la matriculación de la totalidad de los mismos en el período que corresponda al primero de ellos.

Disposición transitoria quinta.

Reposición de placas de matrícula.

Los titulares de vehículos matriculados con anterioridad a la entrada en vigor de este Reglamento, que se vean obligados a sustituir las placas de matrícula por pérdida, sustracción o deterioro, deberán necesariamente ajustar las dimensiones de las nuevas placas a las del modelo reglamentario contenido en el anexo XVIII, si bien conservarán el número de matrícula que tuvieran asignado.

Disposición transitoria sexta.

Matrícula especial.

Misiones Diplomáticas y Organizaciones internacionales.

En los seis meses siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Reglamento, las Organizaciones internacionales y los miembros de su personal con estatuto diplomático, titulares de vehículos matriculados con arreglo a lo previsto en la Orden del Ministerio de la Presidencia de 6 de marzo de 1985, solicitarán el permiso de circulación y la placa de matrícula regulados en el artículo 39, apartado 1.b) y apartado B), a), 2. o , del anexo XVIII de este Reglamento.

Asimismo, en dicho plazo, las Oficinas Consulares y los funcionarios consulares de carrera de nacionalidad extranjera, titulares de vehículos matriculados con arreglo a lo previsto en la Orden del Ministerio de la Presidencia de 31 de mayo de 1977, solicitarán la placa de matrícula especial regulada en el apartado B), a), 3.º , del anexo XVIII del presente Reglamento.

El personal técnico-administrativo de las Misiones Diplomáticas y de las Organizaciones Internacionales, así como los empleados consulares de las Oficinas Consulares, cuyos vehículos tengan concedida a la entrada en vigor de este Reglamento matrícula turística, seguirán circulando con este permiso y placas hasta que finalice su plazo de validez.

Disposición derogatoria primera.

Código de la Circulación.

Quedan derogados los artículos del Código de la Circulación que se citan a continuación:

10; del 12 al 15; del 55 al 58, ambos inclusive; del 61 al 64, ambos inclusive; del 78 al 84, ambos inclusive; del 105 al 107, ambos inclusive; 132; 134; del 137 al 141, ambos inclusive; del 143 al 148, ambos inclusive; del 154 al 166, ambos inclusive; del 175 al 194, ambos inclusive; del 201 al 260, ambos inclusive; del 305 al 308, ambos inclusive; 310 y 311.

aurkeztu behar dira.

Motor-bizikleta bat baino gehiagoren jabeak, erosteko aukeradun errentariak edo epe luzerako errentariak motor-bizikleta guztiak batera matrikulatzeko eskaria egin ahal izango du horietako lehenengoari dagokion unean.

Bosgarren xedapen gehigarria.

Matrikula-plakak aldatzea.

Araudi hau indarrean jarri aurretik matrikulatutako ibilgailuen kasuan, matrikula-plakak aldatu behar bazaizkie ?dela galdu edo hondatu zaizkielako, dela lapurtu dizkietelako? plaka berrien neurriek bat etorri behar dute XVIII. Eranskineko arauzko ereduaren neurriekin, nahiz eta matrikula-zenbakia lehendik esleituta duten berbera izango den.

Seigarren xedapen gehigarria.

Matrikula berezia.

Ordezkaritza diplomatikoak eta nazioarteko erakundeak.

Nazioarteko erakundeek eta estatutu diplomatikoa duten horietako langileek, Presidentetzako Ministerioaren 1985eko martxoaren 6ko Aginduan aurreikusitakoaren arabera matrikulatutako ibilgailuen titular badira, Araudi honetako XVIII. eranskineko 39. artikuluko 1.b) idatz-zatian eta B), a),2.o idatz-zatian araututako zirkulazio-baimena eta matrikula-plaka eskatu beharko dituzte, araudi hau indarrean sartu ondorengo sei hilabeteetan.

Halaber, epe horretan, kontsuletxeek eta nazionalitate atzerritarra duten kontsuletxeetako karrerako funtzionarioek, Presidentetzako Ministerioaren 1977ko maiatzaren 31ko Aginduan aurreikusitakoaren arabera matrikulatutako ibilgailuen titular badira, Araudi honetako XVIII. eranskineko B), a),3. idatz-zatian araututako matrikula-plaka berezia eskatu beharko dute.

Diplomaziazko misioetako eta nazioarteko erakundeetako langile tekniko-administratiboek eta kontsuletxeetako langile kontsularrek, araudi hau indarrean sartzean matrikula turistikoa esleituta badute, baimen eta plaka horiekin zirkulatzen jarraituko dute, harik eta horien balio-aldia amaitu arte.

Lehenengo xedapen indargabetzailea.

Zirkulazio Kodea.

Indargabetuta uzten dira jarraian aipatzen diren Zirkulazioko Kodeko artikuluak:

10a; 12tik 15era; 55etik 58ra, biak barne; 61etik 64ra, biak barne; 78tik 84ra, biak barne; 105etik 107ra, biak barne; 132a; 134a; 137tik 141era, biak barne; 143tik 148ra, biak barne; 154tik 166ra, biak barne; 175etik 194ra, biak barne; 201etik 260ra, biak barne, 305etik 308ra, biak barne; 310a eta 311.

Disposición derogatoria segunda.

Otra normativa específica.

Igualmente quedan derogadas las siguientes disposiciones:

a) Párrafos c), d), e) y f) del artículo 17 del Real Decreto 1571/1993, de 10 de septiembre, por el que se adapta la reglamentación de la matrícula turística a las consecuencias de la armonización fiscal del mercado interior.

b) Real Decreto 490/1997, de 14 de abril, por el que se modifica el Código de la Circulación y se determinan los pesos y dimensiones máximos de los vehículos.

c) Orden del Ministerio de Obras Públicas de 6 de abril de 1951, por la que se regula la utilización de los tractores agrícolas en el transporte de productos y su circulación por carretera.

d) Orden del Ministerio de Obras Públicas de 23 de marzo de 1955, relativa a las instrucciones complementarias a la Orden ministerial de 6 de abril de 1951, que regula la utilización de los tractores agrícolas en el transporte de productos y su circulación por carretera.

e) Orden del Ministerio de la Gobernación de 30 de julio de 1970, por la que se dictan normas para la aplicación del apartado B), 6, del artículo 144 del Código de la Circulación.

f) Orden del Ministerio de la Gobernación de 24 de septiembre de 1971, por la que se desarrolla lo dispuesto en el capítulo X del Código de la Circulación, denominado "De la circulación en prueba, en transporte y con permiso temporal".

g) Orden del Ministerio de la Presidencia de 7 de octubre de 1971, por la que se desarrolla lo dispuesto en los artículos 242 y 243 del Código de la Circulación sobre matriculación de vehículos.

h) Orden del Ministerio de Industria de 5 de noviembre de 1973, por la que se establece el modelo de relación de vehículos reformados previa autorización.

i) Orden del Ministerio de la Presidencia de 8 de noviembre de 1974, que modifica la Orden de 7 de octubre de 1971.

j) Orden del Ministerio de la Presidencia de 27 de abril de 1977, por la que se desarrolla lo dispuesto en el capítulo XX del Código de la Circulación sobre matriculación de vehículos especiales.

k) Orden del Ministerio de la Presidencia de 31 de mayo de 1977, por la que se establece la normativa sobre matriculación de vehículos automóviles con placa CD y CC.

l) Orden del Ministerio de Industria y Energía de 21 de octubre de 1977, sobre homologación de paneles de señalización para vehículos que transportan materias peligrosas.

m) Orden del Ministerio de la Presidencia de 26 de junio de 1978, que modifica la Orden de 27 de abril de 1977.

n) Orden del Ministerio del Interior de 20 de junio de

Bigarren xedapen indargabetzailea..

Bestelako berariazko araudiak.

Halaber uzten dira indargabetuta xedapen hauek:

a) Matrikula turistikoari buruzko araudia barne-merkatuaren harmonizazio fiskalaren ondorioei egokitzeko den irailaren 10eko 1571/1993 Errege Dekretuaren 17. artikuluko c), d), e) eta f) idatz-zatiak.

b) Zirkulazio Kodea aldatzeko eta ibilgailuen gehienezko pisu eta neurriak zehazteko den apirilaren 14ko 490/1997 Errege Dekretua.

c) Nekazaritzako traktoreek produktuak nola garraiatu behar dituzten eta errepidean nola zirkulatu behar duten arautzen duen Herri Lanetako Ministerioaren 1951ko apirilaren 6ko Agindua.

d) Nekazaritzako traktoreek produktuak nola garraiatu behar dituzten eta errepidean nola zirkulatu behar duten arautzen duen 1951ko apirilaren 6ko Ministerio Agindua osatzeko jarraibideei buruzko Herri Lanetako Ministerioaren 1995eko martxoaren 23ko Agindua.

e) Zirkulazio Kodearen 144. artikuluaren B) 6. paragrafoa aplikatzeko arauak ematen dituen Gobernazio Ministerioaren 1970eko uztailaren 30eko Agindua.

f) Zirkulazio Kodearen X. kapituluan (zirkulazioa proban, garraioan eta aldi baterako baimenarekin izenekoan) xedatutakoa garatzen duen Gobernazio Ministerioaren 1971ko irailaren 24ko Agindua.

g) Zirkulazio Kodearen 242. eta 243. artikuluetan ibilgailuen matrikulazioari buruz xedatutakoa garatzen duen Presidentetzako Ministerioaren 1971ko urriaren 7ko Agindua.

h) Aldez aurreko baimenarekin berregindako ibilgailuen zerrendarako eredua ezartzen duen Industria Ministerioaren 1973ko azaroaren 5eko Agindua.

i) Presidentetzako Ministerioaren 1974ko azaroaren 8ko Agindua, 1971ko urriaren 7ko Agindua aldatzen duena.

j) Zirkulazio Kodearen XX. kapituluan ibilgailu berezien matrikulazioari buruz xedatutakoa garatzen duen Presidentetzako Ministerioaren 1977ko apirilaren 27ko Agindua.

k) CD eta CC plakadun ibilgailu automobilen matrikulazioari buruzko araudia ezartzen duen Presidentetzako Ministerioaren 1977ko maiatzaren 31ko Agindua.

l) Gai arriskutsuak garraiatzen dituzten ibilgailuentzako seinaleztapen-panelen homologazioari buruzko Industria eta Energia Ministerioaren 1977ko urriaren 21eko Agindua.

m) Presidentetzako Ministerioaren 1978ko ekainaren 26ko Agindua, 1977ko apirilaren 27ko Agindua aldatzen duena.

n) Bide publikoetan zirkulatzeko hainbat muga

1979, por la que se establecen determinadas restricciones a la circulación por las vías públicas.

ñ) Orden del Ministerio del Interior de 10 de octubre de 1980, que modifica la Orden de 24 de septiembre de 1971.

o) Orden del Ministerio de la Presidencia de 16 de julio de 1984, por la que se aprueba la clasificación de vehículos y sus definiciones a efectos estadísticos, así como las normas sobre la fijación de las claves numéricas.

p) Orden del Ministerio de la Presidencia de 6 de marzo de 1985, sobre placas de matrícula para los automóviles que disfrutan de franquicia diplomática, propiedad de Organismos internacionales y de sus funcionarios con "status" diplomático.

q) Orden del Ministerio de Industria y Energía de 26 de junio de 1986, por la que se aprueban las prescripciones técnicas relativas a la homologación de los vehículos en lo que se refiere a su compatibilidad para formar parte de conjuntos de vehículos y a la homologación de las partes mecánicas del acoplamiento.

r) Orden del Ministerio del Interior de 22 de abril de 1987, que modifica la Orden de 24 de septiembre de 1971.

s) Orden del Ministerio del Interior de 9 de septiembre de 1993, por la que se regula la señalización luminosa de los tractores, maquinaria agrícola y demás vehículos especiales o de transportes especiales.

t) Orden del Ministerio de la Presidencia de 28 de noviembre de 1996, por la que se desarrolla lo dispuesto en el Real Decreto 1539/1996, de 21 de junio, que permite el cambio de matrícula de los vehículos a motor, modificando el artículo 209 del Código de la Circulación.

Disposición derogatoria tercera.

General.

Se derogan, asimismo, cuantos artículos del Código de la Circulación y disposiciones de igual o inferior rango se opongan a lo establecido en el presente Reglamento.

Disposición final primera.

Ejecución y desarrollo.

Se faculta a los Ministros del Interior y de Industria y Energía para dictar o promover, por sí o conjuntamente con los titulares de los restantes Departamentos ministeriales afectados por razón de la materia, las disposiciones oportunas para la aplicación e interpretación de lo establecido en el presente Reglamento.

Disposición final segunda.

Vehículos de las Fuerzas Armadas.

Se faculta a los Ministros de Defensa, del Interior y de Industria y Energía y, en su caso, a los demás Ministros competentes, para regular las peculiaridades del régimen de autorizaciones de circulación y características técnicas de los vehículos pertenecientes a las Fuerzas Armadas, así como de

ezartzen dituen Barne Ministerioaren 1979ko ekainaren 20ko Agindua.

ñ) Barne Ministerioaren 1980ko urriaren 10eko Agindua, 1971ko irailaren 24ko Agindua aldatzen duena.

o) Ibilgailuen sailkapena eta estatistika-ondorioetarako definizioak eta zenbaki-klabeak ezartzeko arauak onartzen dituen Presidentetzako 1984ko uztailaren 16ko Agindua.

p) Nazioarteko erakundeenak edota “status” diplomatikoa duten horietako funtzionarioenak izanik, frankizia diplomatikoa duten automobilen matrikula-plakei buruzko Presidentetzako 1985eko martxoaren 6ko Agindua.

q) Ibilgailu-multzoetako partaide izateko bateragarritasunari edo akoplamenduko alderdi mekanikoen homologazioari dagokienez, ibilgailuen homologazioari buruzko arau teknikoak onartzen dituen Industria eta Energia Ministerioaren 1986ko ekainaren 26ko Agindua.

r) Barne Ministerioaren 1987ko apirilaren 22ko Agindua, 1971ko irailaren 24ko Agindua aldatzen duena.

s) Traktoreen, nekazaritzako makineriaren eta gainerako ibilgailu berezi edo garraio berezien argi-seinaleztapena arautzen duen Barne Ministerioaren 1993ko irailaren 9ko Agindua.

t) Ibilgailu motordunen matrikula aldatzea ahalbidetzeko, Zirkulazio Kodearen 209. artikulua aldatzen duen ekainaren 21eko 1539/1996 Errege Dekretuan xedatutakoa garatzen duen Presidentetzako 1996ko azaroaren 28ko Ministerio Agindua.

Hirugarren xedapen indargabetzailea.

Orokorra.

Indargabetuta uzten dira, baita ere, araudi honetan ezarritakoaren kontra dauden Zirkulazioko Kodearen artikulu guztiak eta maila bereko edo beheragoko xedapen guztiak.

Azken xedapenetatik lehena.

Exekuzioa eta garapena.

Barne ministroari eta Industria eta Energia ministroari ahalmenak ematen zaizkie araudi honetan ezarritakoa aplikatu eta interpretatzeko bidezkoak diren xedapenak emateko edo sustatzeko, eurak bakarrik edo, gaiak eragiten dien neurrian, beste ministerioetako departamentuetako titularrarekin batera.

Azken xedapenetatik bigarrena.

Indar armatuen ibilgailuak.

Defentsa ministroari, Barne ministroari eta Industria eta Energia ministroari eta, hala dagokionean, eskumena duten gainerako ministroei, ahalmena ematen zaiie indar armatuen ibilgailuen zirkulazio-baimenen eta ezaugarri teknikoen araubidearen berezitasunak arautzeko, baita ibilgailu horien

sus partes y piezas y placas de matrícula.

Disposición final tercera.

Habilitación para la modificación de los anexos del Reglamento General de Vehículos.

Se faculta a los Ministros del Interior y de Industria y Energía para modificar por Orden los anexos al presente Reglamento.

La modificación del anexo 9 requerirá, además, la conformidad del Ministro de Fomento

No obstante, la actualización, modificación o derogación de las normas relacionadas en el anexo I habrá de hacerse o promoverse por los organismos competentes y a través de los procedimientos que correspondan, de acuerdo con la naturaleza y el rango de cada una de ellas.

Disposición final cuarta.

Modificación del anexo del texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial.

Quedan modificados, de acuerdo con lo dispuesto en los anexos II, IX y X de este Reglamento, los conceptos básicos contenidos en los puntos 4 a 51 del anexo del texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, aprobado por Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo.

Disposición final quinta.

Modificación del Real Decreto 2042/1994, de 14 de octubre, por el que se regula la inspección técnica de vehículos.

El artículo 6, apartado 5, del Real Decreto 2042/1994, de 14 de octubre, por el que se regula la inspección técnica de vehículos, queda redactado del modo siguiente:

"Todo vehículo que haya sufrido, como consecuencia de un accidente u otra causa un daño importante que pueda afectar a algún elemento de seguridad de los sistemas de dirección, suspensión, transmisión o frenado, o al bastidor o estructura autoportante en los puntos de anclaje de alguno de estos órganos, deberá ser presentado a inspección antes de su nueva puesta en circulación, en la que se dictamine sobre la aptitud del vehículo para circular por las vías públicas.

El agente de la autoridad encargado de la vigilancia del tráfico que realice el informe y atestado será quien proponga la inspección del vehículo antes de su puesta en servicio después de la reparación.

A estos efectos intervendrá el permiso de circulación del vehículo, remitiéndolo a la Jefatura de Tráfico de la provincia donde se haya producido el accidente.

Dicha Jefatura o aquélla en la que el interesado haya manifestado expresamente que desea recoger su permiso de circulación, si procede, comunicará a éste la necesidad de presentar el vehículo a inspección técnica y también se lo comunicará al órgano competente de la Comunidad Autónoma donde el interesado haya declarado al agente de la

alderdi, pieza eta matrikula-plakenak ere.

Azken xedapenetatik hirugarrena.

Ibilgailuen Araudi Orokorraren eranskinak aldatzeko gaikuntza.

Barne ministroari eta Industria eta Energia ministroari ahalmena ematen zaie araudi honetako eranskinak agindu-bidez aldatzeko.

Bederatzigarren eranskina aldatzeko, berriz, Sustapen ministroaren adostasuna ere beharko da.

Dena den, I. eranskinean aipatutako arauak erakunde eskudunek baino ezin izango dituzte eguneratu, aldatu edo indargabetu eta, betiere, bakoitzaren izaera eta mailari dagozkien prozeduren bitartez.

Azken xedapenetatik laugarrena.

Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legearen testu artikulatuaren eranskina aldatzea.

Araudi honetako II., IX. eta X. eranskinetan xedatutakoarekin bat etorriz, aldatu egiten dira Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko Legearen testu artikulatuaren 4. puntutik 51.era bitartean jasota dauden oinarrizko kontzeptuak (testu artikulatua martxoaren 2ko 339/1990 Legegintzako Errege Dekretuaren bitartez onartu zen).

Azken xedapenetatik bosgarrena.

Ibilgailuen azterketa teknikoa arautzen duen urriaren 14ko 2042/1994 Errege Dekretua aldatzea.

Ibilgailuen azterketa teknikoa arautzen duen urriaren 14ko 2042/1994 Errege Dekretuaren 6. artikuluko 5. paragrafoa honela gelditzen da idatzita:

Istripu baten ondorioz edo dena delakoagatik, ibilgailu batek kalte larriak jasan baditu eta kalte horiek direkzio, esekidura, transmisio edo balazta sistemetako segurtasun elementuren bati, bastidoreari edo egitura autosostengagarriari ainguraketa-punturen batean eragiten badio, zirkulazioan jarri aurretik ibilgailu hori nahitaez eraman behar da azterketa berriro egitera, bide publikoetatik ibiltzeko gai den ikusteko.

Trafikoa zaintzeaz arduratzen den agintaritzako agentea, txostena eta atestatua egiten duena, izango da ibilgailua konpondu ondoren eta zerbitzuan jarri aurretik azterketa egiteko proposatuko duena.

Ondorio horietarako, ibilgailuaren zirkulazio-baimena jaso, eta istripua izan den probintziako trafikoko buruzagitzara bidaliko du.

Buruzagitza horrek, edo interesatuak zirkulazio-baimena jasotzeko berariaz adierazitakoak, ibilgailua azterketa egitera eraman behar duen jakinaraziko dio interesatuari, hala badagokio. Halaber, interesatuak agintaritzen agenteari adieraziko dio ibilgailuari azterketa non egin behar dioten, eta trafikoko buruzagitzak autonomia-erkidego horretako

autoridad que el vehículo va a ser inspeccionado.

organo eskudunari ere egingo dio aipatutako jakinarazpena.

Cuando el interesado haya realizado las oportunas reparaciones, deberá llevar el vehículo hasta la estación ITV para pasar la inspección técnica amparado en la autorización de circulación que le haya facilitado la Jefatura de Tráfico y, si la inspección es favorable, previa presentación del informe, le será devuelto el permiso de circulación.

Interesatuak beharrezko konponketak egin dituenean, ibilgailua IAT estaziora eramango du azterketa teknikoa egitera, trafikoko buruzagitzak emandako zirkulazio-baimena erabiliz. Azterketa aldekoa bada, txostena aurkeztu ondoren zirkulazio-baimena itzuliko zaio.

Si el resultado de la inspección fuera desfavorable, la estación ITV lo hará constar en el informe de inspección, procediendo conforme a lo previsto en el artículo 11, apartado 2."

Azterketaren emaitza kontrakoa bada, IAT estazioak ikuskapen-txostenean emango du horren berri, eta 11. artikuluko 2. paragrafoan aurreikusitakoa egingo da.

El artículo 11, apartado 2, primer párrafo, del Real Decreto 2042/1994, de 14 de octubre, por el que se regula la inspección técnica de vehículos, queda redactado del modo siguiente:

Ibilgailuen azterketa teknikoa arautzen duen urriaren 14ko 2042/1994 Errege Dekretuaren 11. artikuluko 2. paragrafoko lehenengo lerrokada honela gelditzen da idatzita:

"Si el resultado de una inspección técnica fuese desfavorable, la estación ITV concederá a su titular, para subsanar los defectos observados, un plazo inferior a dos meses, cuya extensión concreta se determinará teniendo en cuenta la naturaleza de tales defectos.

Azterketa tekniko baten emaitza kontrakoa bada, IAT estazioak bi hilabetetik beherako epea emango dio interesatuari akatsak zuzentzeko. Epearen iraupen zehatza akatsen izaeraren araberakoa izango da.

La estación retendrá la tarjeta ITV y el titular deberá proceder a la reparación del vehículo, que quedará inhabilitado para circular por las vías públicas, excepto para su traslado al taller o para la regularización de su situación y vuelta a la estación ITV para nueva inspección."

Estazioa IAT txartelarekin geldituko da eta titularrak ibilgailua konpondu beharko du. Ibilgailua bide publikoetatik zirkulatzeko desgaituta egongo da, eta bakarrik hartu ahal izango da tailerrera eramateko edo bere egoera erregularizatzeko eta IAT estaziora eramateko azterketa berria egitera.

Disposición final sexta.

Entrada en vigor.

El presente Real Decreto y el Reglamento que por el mismo se aprueba entrarán en vigor a los seis meses de su publicación en el "Boletín Oficial del Estado".

Azken xedapenetatik seigarrena.

Indarrean sartzea.

Errege Dekretu hau eta horren bitartez onartutako araudia Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hortik sei hilabetera jarriko da indarrean.

REGLAMENTO GENERAL DE VEHÍCULOS

TÍTULO I.

Normas generales

CAPÍTULO ÚNICO

Artículo 1. Autorizaciones y sus efectos.

La circulación de vehículos exigirá que éstos obtengan previamente la correspondiente autorización administrativa, dirigida a verificar que estén en perfecto estado de funcionamiento y se ajusten en sus características, equipos, repuestos y accesorios a las prescripciones técnicas que se fijan en este Reglamento.

Se prohíbe la circulación de vehículos que no estén dotados de la citada autorización.

El Ministerio de Industria y Energía podrá establecer excepciones al cumplimiento de alguna de las condiciones técnicas previstas en este Reglamento a determinados vehículos, equipos, repuestos y accesorios.

La circulación de un vehículo sin autorización, bien por no haberla obtenido o porque haya sido objeto de anulación o declarada su pérdida de vigencia, dará lugar a la inmovilización del mismo hasta que se disponga de dicha autorización, de acuerdo con lo que se establece en el presente Reglamento.

IBILGAILUEN ARAUDI OROKORRA

I. TITULUA

Arau orokorrak

KAPITULU BAKARRA

1. artikulua. Baimenak eta horien eragina.

Ibilgailuek, zirkulatzen hasi baino lehen, administrazio-baimena jaso behar dute, horrela egiaztatuko baitute funtzionamendu-egoera egokian daudela eta horien ezaugarriak, ekipoak, ordezko piezak eta osagarriak araudi honetako eskakizun teknikoak betetzen dituztela.

Baimen hori ez duten ibilgailuek debekatuta dute zirkulatzea.

Industria eta Energia Ministerioak zenbait ibilgailu, ekipo, ordezko pieza edo osagarri salbuets ditzake araudi honetako eskakizun teknikoren bat betetzetik.

Ibilgailuren bat baimenik gabe ari bada zirkulatzen, dela lortu ez duelako, dela deuseztatu delako edo indarra galdu duelako, ibilgetuta utziko da, harik eta baimena lortu arte, araudi honetan zehazten denarekin bat etorriz.

Asimismo, la circulación de un vehículo durante el plazo de suspensión cautelar de la autorización de circulación que se haya acordado en el curso de los procedimientos de nulidad, anulación y pérdida de vigencia de dicha autorización dará lugar a la inmovilización del vehículo.

Halaber, baimena ezdeus deklaratzeko, baliogabetzeko edo indarra kentzeko prozedura batean zirkulazio baimena kautelaz etetea erabaki bada eta, epe horretan, ibilgailua zirkulatzen ari bada, ibilgailua ibilgetu egingo da.

Artículo 2. Registro de Vehículos.

2. artikulua. Ibilgailuen Erregistroa.

La Jefatura Central de Tráfico llevará un Registro de todos los vehículos matriculados, que adoptará para su funcionamiento medios informáticos y en el que figurarán, al menos, los datos que deben ser consignados obligatoriamente en el permiso o licencia de circulación, así como cuantas vicisitudes sufran posteriormente aquéllos o su titularidad.

Trafikoko Buruzagitza Nagusiak erregistro bat osatuko du matrikulatutako ibilgailu guztiekin. Bitarteko informatikoekin funtzionatuko du eta, bertan, zirkulazio baimen edo lizentzian nahitaez adierazi behar diren datuak jasoko dira gutxienez, baita datuotan edo titulartasunean gerora suertatzen diren aldaketak ere.

Estará encaminado preferentemente a la identificación del titular del vehículo, al conocimiento de las características técnicas del mismo y de su aptitud para circular, a la comprobación de las inspecciones realizadas, de tener concertado el seguro obligatorio de automóviles y del cumplimiento de otras obligaciones legales, a la constatación del Parque de Vehículos y su distribución, y a otros fines estadísticos.

Batez ere helburu hauek izango ditu: ibilgailuaren titularra identifikatzea, ibilgailuaren ezaugarri teknikoak eta zirkulatzeko gaitasuna ezagutzea, egindako azterketen berri izatea, automobilen nahitaezko asegurua duen eta legezko eskakizunak betetzen dituen egiaztatzea, ibilgailu-parkea eta horren banaketa kontrolatzea eta bestelako helburu estatistikoak.

El Registro de Vehículos tendrá carácter puramente administrativo, será público para los interesados y terceros que tengan interés legítimo y directo, mediante simples notas informativas o certificaciones, y los datos que figuren en él no prejuzgarán las cuestiones de propiedad, cumplimientos de contratos y, en general, cuantas de naturaleza civil o mercantil puedan suscitarse respecto a los vehículos.

Ibilgailuen erregistroak administrazio-izaera hutsa du, eta publikoa izango da interesatuentzat eta bidezko eta zuzeneko interesa duten hirugarrenentzat, informazio-ohar soilen edo egiaztapenen bitartez. Bertan jasotako datuetan, bestalde, ez da aurreiritzirik agertuko jabetza-kontuei, kontratuen konplimenduari eta, oro har, ibilgailuen inguruan sor daitezkeen izaera zibileko edo merkataritza-izaerako kontuei buruz.

Tendrá también una función coadyuvante de las distintas Administraciones públicas, Órganos judiciales y Registros civiles o mercantiles con los que se relaciona.

Herri administrazioen, organo judizialen, erregistro zibilen eta merkataritza-erregistroen lagungarri ere izango da.

El funcionamiento del Registro, la forma y efectos de sus anotaciones, así como el alcance de su publicidad se ajustará, además, a la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Erregistroaren funtzionamendua, oharpenen forma eta ondorioak eta publizitatearen zabalkuntza I. eranskinean ezarritako araudiaren araberakoak izango dira.

Además del Registro a que se refiere el apartado anterior, podrán organizarse otros Registros especiales o auxiliares de las distintas autorizaciones temporales de circulación, como los de permisos temporales para particulares y para uso de empresas o entidades relacionadas con el vehículo.

Gainera, aurreko paragrafoan aipatzen den erregistroaz gain, erregistro bereziak edo osagarriak ere egin ahal izango dira behin-behineko zirkulazio-baimenetarako eta norbanakoek edo ibilgailuekin erlazionatutako enpresek erabiltzeko behin-behineko baimenetarako.

Artículo 3. Conceptos básicos.

3. artikulua. Oinarrizko kontzeptuak.

A efectos de este Reglamento, se entiende por:

Araudi honen ondorioetarako, hona hemen zenbait definizio:

a) Homologación de tipo CE: el acto por el cual un Estado miembro de la Unión Europea hace constar que un tipo de vehículo se ajusta a las prescripciones técnicas establecidas en las Directivas específicas y ha pasado los controles y comprobaciones previstos en los correspondientes certificados de homologación de tipo CE.

a) EE mota-homologazioa: ibilgailu batek berariazko zuzentarauetan ezartzen diren eskakizun teknikoak betetzen dituela eta EE mota-homologazioko egiaztagirietan zehazten diren kontrol eta egiaztapenak pasatu dituela jakinarazteko, Europako Batasuneko estatu kide batek burutzen duen egintza.

b) Homologación nacional de tipo:

b) Mota-homologazio nazionala:

el acto por el cual la Administración General del Estado español hace constar que un vehículo satisface las prescripciones técnicas establecidas en

ibilgailu batek bere kategoriarako ibilgailuentzat indarreko legerian ezarritako eskakizun teknikoak, ezaugarrien fitxan adierazitakoak, betetzen dituela

la legislación vigente y reflejadas en la ficha de características, definidas para cada categoría de vehículos.

c) Homologación parcial:

el acto mediante el cual la Administración General del Estado español o las Administraciones de otros Estados hacen constar que determinados sistemas, componentes o unidades técnicas de los vehículos, o relacionados con ellos, satisfacen las prescripciones técnicas establecidas en las correspondientes Directivas comunitarias o Reglamentos derivados del Acuerdo de Naciones Unidas relativo al reconocimiento recíproco de homologación de vehículos, sus partes y piezas, y en los Reglamentos técnicos de ámbito nacional.

Esta misma denominación es, asimismo, aplicable a la comprobación del vehículo en lo que se refiere a aspectos parciales de su comportamiento.

d) Sistema:

cualquier conjunto de elementos o de componentes del vehículo que está sujeto a los requisitos de alguna de las reglamentaciones particulares.

e) Componente:

el dispositivo sujeto a las disposiciones de una reglamentación particular cuyo fin sea formar parte de un vehículo y que pueda ser homologado de tipo independientemente del vehículo cuando la reglamentación particular así lo disponga expresamente.

f) Unidad técnica independiente:

el dispositivo sujeto a disposiciones de reglamentaciones particulares cuyo fin sea formar parte de un vehículo y que pueda ser homologado de tipo separadamente, pero únicamente para uno o varios tipos de vehículos, siempre que así lo disponga expresamente la reglamentación particular correspondiente.

g) Tarjeta ITV:

documento que consta de:

Por el anverso:

registro de las inspecciones periódicas.

Por el reverso:

certificado de características del vehículo en el que se acredita que éste corresponde a un tipo homologado o que ha pasado inspección técnica unitaria.

h) Certificado de características de un ciclomotor:

Documento expedido por el fabricante nacional, su representante legal en el caso de extranjeros o el órgano competente en materia de Industria de la Comunidad Autónoma en los casos previstos en la legislación vigente, en el que se hace constar las características técnicas de un ciclomotor correspondiente a un tipo homologado.

i) Certificado de conformidad CE:

documento que expide el titular de la homologación de tipo de vehículo, acreditativo de que es conforme con esa homologación CE.

jakinarazteko, Estatuko Administrazio Orokorrak burutzen duen egintza.

c) Homologazio partziala:

ibilgailuen parte diren edo horiekin erlazionatuta dauden sistema, osagai edo unitate tekniko jakin batzuek beharrezko eskakizun teknikoak betetzen dituztela adierazteko, Estatu Espainoleko Administrazio Orokorrak edo beste estatu batzuetako administrazioek burututako egintza. Eskakizun tekniko horiek zehaztuta daude Batasuneko zuzentarauetan; Ibilgailuen eta horien zati eta piezen homologazioa batak besteari onartzeari buruz Nazio Batuek emandako akordioaren ondorioz emandako araudietan eta nazio-esparruko araudi teknikoetan.

Izendapen hau berbera erabiliko da ibilgailuaren kontrolean, horren portaeraren alderdi partzialak aztertzen direnean.

d) Sistema:

Ibilgailuaren elementuen edo osagaien edozein multzo, baldin eta berariazko araudietako bateko eskakizunak bete behar baditu.

e) Osagaia:

Berariazko araudi bateko xedapenak bete behar dituen gailua, baldin eta ibilgailu bateko parte izateko bada eta, berezko araudiak espresuki horrela xedatzen duenean, mota-homologazioa ibilgailutik bereiz egin badakioke.

g) Unitate tekniko independentea:

Berariazko araudi bateko xedapenak bete behar dituen gailua, baldin eta ibilgailu bateko parte izateko bada eta, berezko araudiak espresuki horrela xedatzen duenean, mota-homologazioa bereiz egin badakioke, baina bakar-bakarrik ibilgailu mota baterako edo batzuetarako.

g) IAT txartela:

honako hauek osatutako agiria:

Aurrealdean:

aldiroko azterketen erregistroa.

Atzealdean:

ibilgailuaren ezaugarrien egiaztagiria, zeinetan ziurtatuko baita ibilgailua mota homologatu batekoa dela eta banakako azterketa teknikoa egina duela.

h) Motor-bizikleten ezaugarrien egiaztagiria:

Fabrikatzaile nazionalak, atzerritarren kasuan legezko ordezkariak, edo indarreko legerian aurreikusitako kasuetan autonomia erkidegoan industria-arloko eskumena duen organoak emandako agiria, zeinetan mota homologatu bateko motor-bizikleta baten ezaugarri teknikoak adierazten baitira.

i) EE adostasun-egiaztagiria:

Ibilgailuaren mota-homologazioaren titularrak ematen duen agiria, zeinetan egiaztatzen baita bat datorrela EE homologazioarekin.

Artículo 4. Clasificación de los vehículos.

Las definiciones, clasificación y categorías de los vehículos a efectos de homologación y de cumplimentación de las tarjetas de inspección técnica o de la documentación necesaria para la matriculación se ajustarán a la reglamentación recogida en los anexos I y II.

4. artikulua. Ibilgailuen sailkapena.

Homologazioari eta azterketa teknikoko txartelak edo matrikulatzeko agiriak betetzeari begira, ibilgailuen definizioak, sailkapena eta kategoriak bat etorri behar dira I. eta II. eranskineko araudiarekin.

TÍTULO II.

Homologación, inspección y condiciones técnicas de los vehículos de motor, remolques y semirremolques

II. TITULUA

Ibilgailu motordunen, atoien eta erdi-atoien homologazioa, ikuskapena eta baldintza teknikoak

CAPÍTULO I.

Homologación e inspección técnica

I. KAPITULUA

Homologazioa eta azterketa teknikoa

Artículo 5. Homologación de tipo de vehículos de motor, remolques y semirremolques y exenciones.

Todos los vehículos de motor, sus remolques y semirremolques, como condición indispensable para su matriculación ordinaria o turística, deberán corresponder a tipos previamente homologados según la reglamentación que se recoge en el anexo I. En particular, deberán estar homologados en España de acuerdo con el Real Decreto 2140/1985, de 9 de octubre, o en la Unión Europea conforme a las Directivas 70/156/CEE, 74/150/CEE o 92/61/CEE, o en el Espacio Económico Europeo cuando éstas les sean de aplicación.

No obstante lo anterior, quedan eximidos de la homologación de tipo nacional y/o de algunas de las homologaciones parciales, antes de su matriculación ordinaria o turística, los vehículos que se especifican en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

El procedimiento para obtener la homologación de tipo y, en su caso, para someterse a la inspección técnica unitaria, se fijará por el Ministerio de Industria y Energía, según se recoge en el citado anexo, teniendo en cuenta, en su caso, los Acuerdos o Tratados Internacionales.

5. artikulua. Ibilgailu motordunen, atoien eta erdi-atoien mota-homologazioa eta salbuespenak.

Matrikula arrunta edo turistikoa egin ahal izateko, ibilgailu motordunak, atoiak eta erdi-atoiak mota homologatu batekoak izan behar dira nahitaez, I. eranskinean jasotako araudiaren arabera. Zehazki, Espainian homologa daitezke, urriaren 9ko 2140/1985 Errege Dekretuaren arabera, edo Europako Batasunean, 70/156/CEE, 74/150/CEE edo 92/61/CEE Zuzentarauen arabera, edo Europako Esparru Ekonomikoan, horiek aplikagarri bazaizkio.

Aurrekoa gorabehera, I. eranskineko araudian zehaztutako ibilgailuak mota-homologazio nazionaletik eta/edo homologazio partzial batzuetatik salbuetsita daude matrikula arrunta edo turistikoa egin aurretik.

Mota-homologazioa eskuratzeko eta, hala badagokio, banakako azterketa teknikoa egiteko prozedura Industria eta Energia Ministerioak finkatuko du aipatutako eranskinean jasotakoaren arabera eta, hala badagokio, nazioarteko hitzarmen edo itunak kontuan hartuta.

Artículo 6. Requisitos de los componentes y unidades técnicas independientes.

Se prohíbe la puesta en servicio o venta para este fin de los componentes y unidades técnicas independientes que no cumplan con los requisitos de la legislación que les sea de aplicación, cuando vayan a ser montados en vehículos destinados a circular por las vías públicas.

6. artikulua. Osagaien eta unitate tekniko independenteen betekizunak.

Aplikagarri zaien legerian ezarritako eskakizunak betetzen ez dituzten osagaiak eta unitate tekniko independenteak saltzea edo zerbitzuan jartzea debekatuta dago baldin eta bide publikoetan zirkulatuko duten ibilgailuetan jartzeko badira.

Artículo 7. Reformas de importancia.

Como reformas de importancia se entenderán las que se relacionan en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

El titular de un vehículo de motor, remolque o semirremolque en el que se haya efectuado una reforma de importancia deberá regularizarla ante el órgano de la Administración competente en materia de industria.

Las reformas podrán ser realizadas por el fabricante del vehículo o por talleres de reparación, también antes de su matriculación.

La tramitación y regularización de las reformas de

7. artikulua. Erreforma garrantzitsuak.

Lehenengo eranskinean zehaztutako erreformak joko dira garrantzitsutzat.

Erreforma garrantzitsu bat egin zaien ibilgailu motordunen, atoien edo erdi-atoien gidariek industria-alorreko eskumena duen administrazio-organoan erregularizatu behar dute aldaketa.

Ibilgailuaren fabrikatzaileak edo konponketa-tailerrek egin ahal izango dituzte erreformak, baita ibilgailua matrikulatu aurretik ere.

Erreforma garrantzitsuen izapideak eta

importancia se ajustarán a la reglamentación que se recoge en el anexo I.

No se podrán sustituir, añadir o suprimir piezas, elementos o conjuntos sujetos al cumplimiento de algún Reglamento técnico por otros que no cumplan dicha reglamentación o bien no correspondan al vehículo, salvo en los casos contemplados en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Artículo 8. Marcas.

A efectos de identificación, todo vehículo matriculado o puesto en circulación deberá llevar, de acuerdo con lo que se determine en la reglamentación que se recoge en el anexo I, en forma fácilmente legible, y de manera que sea difícil su modificación, además de las placas e inscripciones reglamentarias:

a) Un número de identificación, grabado, troquelado o inscrito de forma indeleble en el bastidor o estructura autoportante.

b) Una placa del fabricante.

c) En los vehículos de motor, las marcas o siglas que identifiquen el tipo de motor, situadas sobre el mismo.

Queda prohibido efectuar cambios o retoques en los números de identificación del bastidor, así como en las placas e inscripciones reglamentarias.

No se podrá realizar la sustitución total o parcial del bastidor o de la estructura autoportante que afecte a su número de identificación, salvo en las condiciones establecidas en la reglamentación que se recoge en el anexo I, bajo el control del órgano competente en materia de industria.

Artículo 9. Conjuntos de vehículos.

Los vehículos, en lo que respecta a su compatibilidad para formar conjuntos, deben cumplir la reglamentación que se recoge, a estos efectos, en el anexo I.

Como norma general y salvo las excepciones reglamentariamente establecidas, ningún vehículo tractor podrá arrastrar a la vez más de un remolque o semirremolque.

Los vehículos de motor no podrán remolcar a otro vehículo de motor, salvo en el caso de que éste se encuentre accidentado o averiado y no pueda ser arrastrado por otro específicamente destinado a ese fin, supuesto en que está permitido el arrastre hasta la localidad o lugar más próximo donde pueda quedar convenientemente inmovilizado y sin entorpecer la circulación, y siempre que no se circule por autopistas ni autovías.

En todo caso, las motocicletas y los vehículos de tres ruedas no podrán arrastrar remolque o semirremolque alguno.

Las caravanas y remolques ligeros estarán dotados de una tarjeta de inspección técnica, expedida de acuerdo con lo dispuesto en la reglamentación vigente que se recoge en el anexo I.

Artículo 10. Inspecciones técnicas de vehículos.

Los vehículos matriculados o puestos en circulación deberán someterse a inspección técnica en una de

erregularizazioa I. eranskinean jasotako araudiaren arabera egingo dira.

Araudi teknikoren bat bete behar duten piezak, elementuak edo multzoak ezin izango dira ordezkatu araudi hori betetzen ez duten edo ibilgailuari ez dagozkion beste batzuekin, eta ezin izango da horrelakorik gehitu edo kendu ere, I. eranskineko araudian aipatzen diren kasuetan izan ezik.

8. artikulua. Markak.

Identifikazioari begira, matrikulatutako edo zirkulazioan jarritako edozein ibilgailuk, arauzko plaka eta inskripzioez gain, ondoren aipatzen diren elementuak eraman beharko ditu, erraz irakurtzeko moduan eta aldatzea oso zail egingo duen era batean:

a) Identifikazio-zenbaki ezabagaitz bat, bastidorean edo egitura autosostengagarrian grabatu, trokelatu edo inskribatuta.

b) Fabrikatzailearen plaka bat.

c) Ibilgailu motordunetan, motor-mota identifikatzen duten markak edo siglak, motorraren beraren gainean jarrita.

Debekatuta dago bastidoreko identifikazio-zenbakietan edota arauzko plaketan edo inskripzioetan aldaketak edo ukituak egitea.

Ezin izango da identifikazio-zenbakia daraman bastidorea edo egitura autosostengagarria guztiz edo partzialki aldatu, salbu eta I. eranskinean jasotako araudian ezarritako baldintzetan eta, betiere, industria-alorreko eskumena duen organoaren kontrolpean.

9. artikulua. Ibilgailu-multzoak.

Multzoak osatzeko bateragarritasunari dagokionez, ibilgailuek I. eranskinean berariaz finkatutako araudia bete beharko dute.

Arau orokor gisa, eta arauz ezarritako salbuespenak salbuespen, ibilgailu traktore batek ezin izango du atoi edo erdi-atoi bat baino gehiago eraman aldi berean.

Ibilgailu motordunek ezin izango dute beste ibilgailu motordun bat atoian eraman, salbu eta ibilgailuak istripu bat izan badu edo matxuratuta badago eta propio horretarako den ibilgailu batek atoian eraman ezin badu. Horrelakoetan, baimenduta egongo da ibilgailu hori atoian eramatea, baina bakar-bakarrik zirkulazioa oztopatu gabe ibilgetuta utz daitekeen herri edo lekurik gertueneraino eta, betiere, autobide edo autobia batetik zirkulatu behar ez badu.

Edozein modutan, motorrek eta hiru gurpildun ibilgailuek ezin izango dute inolako atoi edo erdi-atoirik eraman.

Karabanek eta atoi arinek azterketa teknikoko txartel bat izango dute. Txartel hori I. eranskineko araudian xedatutakoaren arabera emango da, hori baita indarrean dagoena.

10. artikulua. Ibilgailuen azterketa teknikoak.

Matrikulatutako edo zirkulazioan jarritako ibilgailuei azterketa teknikoa egingo zaie, industria alorreko

las Estaciones de Inspección Técnica de Vehículos al efecto autorizadas por el órgano competente en materia de Industria en los casos y con la periodicidad, requisitos y excepciones que se establecen en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

eskumena duen organoak baimendutako Ibilgailuen Azterketa Teknikorako Estazio batean, I. eranskineko araudian ezarritako kasuetan eta bertan zehaztutako aldirokotasun, eskakizun eta salbuespenekin.

La inspección técnica, una vez comprobada la identificación del vehículo, versará sobre las condiciones del vehículo relativas a seguridad vial, protección del medio ambiente, inscripciones reglamentarias, reformas y, en su caso, vigencia de los certificados para el transporte de mercancías peligrosas y perecederas.

Behin ibilgailuaren identifikazioa egiaztatu ondoren, azterketa teknikoan ibilgailuak alor hauetako baldintzak betetzen dituen begiratuko da: bide-segurtasuna, ingurumenaren babesa, arauzko inskripzioak, erreformak eta, hala badagokio, salgai arriskutsu eta galkorrak garraiatzeko egiaztagirien indarraldia.

En lo no previsto en el presente artículo se estará a lo dispuesto en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Artikulu honetan aipatzen ez diren gaiei dagokienez, I. eranskineko araudian xedatutakoa beteko da.

CAPÍTULO II.

Condiciones técnicas

Artículo 11.

Generalidades.

Condiciones técnicas.

Las condiciones técnicas que deben cumplir los vehículos de motor, sus partes y sus piezas, para que puedan ser matriculados o puestos en circulación, con las limitaciones, excepciones y especificaciones que se establecen en la reglamentación que se recoge en el anexo I, son las que se indican en los puntos siguientes:

Deben estar construidos y mantenidos de forma que el campo de visión del conductor hacia delante, hacia la derecha y hacia la izquierda le permita una visibilidad diáfana sobre toda la vía por la que circule.

Deben estar provistos de uno o varios retrovisores, según la categoría del vehículo.

El número, las dimensiones y la disposición de los espejos retrovisores deberán reunir los requisitos que se establecen en el anexo III y en la reglamentación que se recoge en el anexo I y permitir al conductor ver la circulación por detrás del vehículo.

Los elementos transparentes del habitáculo que afecten al campo de visión del conductor no deben deformar de modo apreciable los objetos vistos a su través, ni producir confusión entre los colores utilizados en la señalización vial.

Si el vehículo está provisto de un parabrisas de dimensiones y forma tales que el conductor, desde su puesto de conducción, no pueda ver normalmente la vía hacia delante más que a través de los elementos transparentes de dicho parabrisas, deberá estar provisto de dispositivos limpiaparabrisas y lavaparabrisas, de acuerdo con la reglamentación recogida en el anexo I.

Dispondrán, además, de dispositivos antihielo y antivaho si así lo exige la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Deben estar provistos de un mecanismo adecuado que permita al conductor mantener la dirección del vehículo y modificarla con facilidad, rapidez y

II. KAPITULUA.

Baldintza teknikoak

11. artikulua.

Azalpen orokorrak

Baldintza teknikoak.

Ibilgailu motordunek, horien zatiek eta piezek ondorengo puntuetan aipatzen diren baldintza teknikoak bete behar dituzte matrikulatu edo zirkulazioan jarri ahal izateko, betiere, I. eranskinean ezartzen diren muga, salbuespen eta zehazpenekin.

Gidariak zirkulatzen ari den bidearen ikuspen gardena eskaintzen duen ikus-eremua izan behar du aurrerantz, eskuinerantz eta ezkerrerantz; ibilgailua, beraz, hori bermatzeko moduan egon behar da eginda eta horrela mantenduko da gerora ere.

Ibilgailuek atzerako ispilu bat edo gehiago izan behar dute, kategoriaren arabera.

Atzerako ispiluen kopurua, neurriak eta antolaketa III. eranskinean eta I. eranskineko araudian ezarritako baldintzen araberakoak izango dira, eta gidariari ibilgailuaren atzean dagoen zirkulazioa ikusteko aukera eman behar diote.

Bidaiari-lekuan, gidariaren ikus-eremuaren barruan sartzen diren elementu gardenek ezin dituzte objektuak modu nabarmenean deformatu, ezta bide-seinaleetan erabiltzen diren koloreak nahasteko aukera eman ere.

Ibilgailuaren haizetakoaren neurriagatik eta formagatik gidariak gidari-postutik haizetakoaren elementu gardenetatik zehar baino ezin badu aurrealdeko bidea normaltasunez ikusi, haizetako-garbitzekoa eta horretarako ur-isurgailua eduki behar ditu, I. eranskineko araudiaren arabera.

Gainera, I. eranskineko araudian horrela ezartzen bada, izotzaren eta lurrunaren aurkako gailuak ere izan behar ditu.

Ibilgailuek mekanismo egokia izan behar dute gidariak ibilgailuaren norabidea mantendu ahal izan dezan eta erraz, azkar eta segurtasunez aldatu ahal

seguridad.

izan dezan.

Todo vehículo de motor, con excepción de las motocicletas, de los motocultores conducidos a pie y de los vehículos de tres ruedas simétricas con respecto al plano longitudinal medio del vehículo, deberá estar provisto de un dispositivo que, manejado desde el puesto de conducción y accionado por el motor, permita la marcha atrás del vehículo.

Ibilgailu motordun guztiek, motorrek, oinez eramaten diren motokultoreek eta ibilgailuaren luzetarako erdiko planoarekiko hiru gurpil simetriko dituzten ibilgailuek izan ezik, gailu berezi bat eraman behar dute ibilgailua atzeraka joan ahal izan dadin. Gailu hori gidari-postutik maneiatuko da, eta motorrak eraginda funtzionatuko du.

Todo vehículo de motor, excepto los motocultores conducidos a pie, estará provisto de un aparato productor de señales acústicas que emita un sonido continuo, uniforme y de suficiente intensidad.

Ibilgailu motordun guztiek, oinez eramaten diren motokultoreek izan ezik, soinu-seinaleak egiten dituen gailu bat izan behar dute. Egindako soinuak etengabea eta uniformea izan behar du, eta nahikoa intentsitate eduki behar du.

Sólo en los vehículos que tengan el carácter de prioritarios se instalarán aparatos emisores de señales acústicas especiales, siempre que estén debidamente autorizados por el órgano competente en materia de industria.

Lehentasuna duten ibilgailuetan baino ezin izango dira soinu-seinale bereziak jarri, eta bakarrik industria alorreko eskumena duen organoak horretarako baimena ematen badu.

Los órganos de mando y maniobra, indicadores y testigos deben estar construidos y montados de tal manera que puedan ser fácilmente identificados, consultados y accionados de forma instantánea por el conductor durante la marcha teniendo su cuerpo en posición normal y sin desatender la conducción.

Aginteak eta maniobratzeko gailuak, adierazleak eta ohar-argiak egoki egin eta muntatuta egongo dira gidariak erraz identifikatu, kontsultatu eta bat-batean erabili ahal izan ditzan, gorputza jarrera normalean izanik martxan doala eta gidatze-lanei arreta kendu gabe.

Los órganos mecánicos y su equipo complementario deben estar construidos y protegidos de manera que durante su funcionamiento y utilización no constituyan peligro para los usuarios de la vía pública, aun cuando el vehículo esté detenido.

Organo mekanikoak eta horien osagarrizko ekipoa behar bezala eginda eta babestuta egon behar dira, funtzionatzen eta erabiltzen ari direnean bide publikoko erabiltzaileentzat arriskurik sor ez dezaten, ezta ibilgailua gelditua dagoenean ere.

Los órganos motores y, en particular, los depósitos, tubos y piezas que hayan de contener materias inflamables, deben estar construidos, instalados y protegidos de manera que no constituyan causa de peligro y se reduzca al máximo el riesgo de incendio o de explosión.

Organo motoreak eta, bereziki, gai sukoiak gordeko dituzten tangak, hodiak eta piezak egoki eginda, instalatuta eta babestuta egongo dira arriskurik sor ez dezaten eta sute edo leherketa arriskua ahalik eta gehien gutxitu dadin.

La boca o tapón del depósito de combustible debe situarse exteriormente a los recintos destinados para los viajeros, al conductor y al compartimento motor.

Erregai-tangaren ahoa edo tapoia bidaiarien eta gidariaren lekutik kanpo eta motorraren konpartimentutik kanpo egon behar da.

Todo vehículo de motor capaz de alcanzar en llano una velocidad superior a los 40 kilómetros por hora deberá estar provisto de un indicador de velocidad en kilómetros por hora.

Toki lauan orduko 40 kilometrotik gora egiteko gauza diren ibilgailu motordunek abiadura kilometrotan eta orduko adierazteko gailu bat izango dute.

Todo vehículo de motor llevará instalado tacógrafo y limitador de velocidad, si así lo dispone la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Ibilgailu motordunek takografoa eta abiadura-mugatzailea eramango dute baldin eta I. eranskineko araudian horrela xedatzen bada.

Los automóviles deberán llevar instalados cinturones de seguridad u otros sistemas de retención homologados, si así lo dispone la reglamentación que se recoge en el anexo I, todo ello según su categoría y de acuerdo con lo dispuesto en la citada reglamentación.

Automobilek segurtasun-uhalak edo eusteko bestelako sistema homologatuak eraman behar dituzte I. eranskineko araudian horrela xedatzen bada, betiere, kategoriaren arabera eta araudi horretan xedatutakoari jarraituz.

Los dispositivos de protección o retención para niños se ajustarán a lo dispuesto en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Haurrak babesteko edo eusteko tresnek I. eranskineko araudian xedatutakoa bete behar dute.

Si el vehículo dispone de apoyacabezas, éstos deben cumplir las prescripciones establecidas en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Ibilgailuak burukoak baditu, I. eranskineko araudian ezarritako baldintzak bete behar dituzte.

Los automóviles, si así lo dispone la reglamentación que se recoge en el anexo I, deberán estar provistos

Automobilek, I. eranskineko araudian horrela xedatzen bada, baimenik gabe erabiltzea eragozten

de un dispositivo contra su utilización no autorizada que permita poner fuera de servicio o bloquear un órgano esencial del vehículo a partir del momento en que éste quede estacionado, debiendo cumplir las prescripciones establecidas en la reglamentación que se recoge en el anexo anteriormente indicado.

duen gailu bat izango dute. Horren bitartez, aukera egongo da ibilgailuaren funtsezko organo bat zerbitzutik kanpo uzteko edo blokeatzeko aparkatzen den unetik bertatik. Sistemak, gainera, aipatutako eranskineko araudian jasotzen diren betekizunak bete beharko ditu.

Además de lo anterior, podrán ir provistos de un sistema de alarma, independiente o no de dicho dispositivo.

Aurrekoaz gainera, automobil horiek alarma-sistema bat ere izango dute, aipatutako gailutik independentea ala ez.

Los vehículos, incluidos los remolques y semirremolques, deberán estar construidos de manera que ofrezcan en su parte posterior una protección eficaz al empotramiento de vehículos que pudieran chocar por su parte trasera; bien sea mediante un dispositivo antiempotramiento o por la propia forma y características de la parte trasera del vehículo, y todo ello cumpliendo con las prescripciones establecidas en el anexo IV y con la reglamentación recogida en el anexo I.

Ibilgailuak ?atoiak eta erdi-atoiak barne? egiterakoan, babesgarri eraginkor bat jarriko zaie atzealdean, atzetik talka egingo baliete ere. Babes hori talken kontrako gailu bat jarriz edo ibilgailuaren atzeko aldearen forma eta ezaugarrien bitartez lor daiteke, betiere, IV. Eranskineko eskakizunak eta I. eranskineko araudia betez.

Los vehículos, incluidos los remolques y semirremolques, destinados al transporte de mercancías, deberán disponer de un dispositivo de protección lateral, si así lo exige la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Salgaiak garraiatzeko ibilgailuek, atoiek eta erdi-atoiek barne, babesgarri bat izango dute alboetan baldin eta I. eranskineko araudian horrela ezartzen bada.

Los vehículos destinados al transporte de mercancías deberán disponer de un dispositivo antiencastramiento delantero, si así lo exige la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Salgaiak garraiatzeko ibilgailuek talken kontrako babesgarri bat izango dute aurrealdean baldin eta I. eranskineko araudian horrela ezartzen bada.

Los vehículos de motor deberán cumplir lo establecido en las correspondientes disposiciones sobre emisión de humos, gases contaminantes, ruidos y compatibilidad electromagnética, de acuerdo con lo dispuesto en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Ibilgailu motordunek berariazko xedapenetan ezarritakoa bete behar dute kea eta gas kutsagarriak isurtzeari, zaratak egiteari eta bateragarritasun elektromagnetikoari dagokienez, betiere, I. eranskineko araudian xedatutakoaren arabera.

La potencia fiscal de los motores de los vehículos se calculará según lo dispuesto en el anexo V.

Ibilgailuen motorren potentzia fiskala V. eranskinean xedatutakoaren arabera kalkulatuko da.

Artículo 12. Otras condiciones.

12. artikulua. Beste baldintza batzuk.

Los vehículos de motor, remolques, semirremolques y las máquinas remolcadas se ajustarán a lo dispuesto en la reglamentación que se recoge en el anexo I y, en particular:

Ibilgailu motordunek, atoiek, erdi-atoiek eta atoian eramandako makinek I. eranskineko araudian xedatutakoa beteko dute eta, zehazki:

Deben estar construidos y equipados de forma que no tengan, ni en el interior ni en el exterior, adornos u otros objetos con aristas salientes que presenten peligro para sus ocupantes o para los demás usuarios de la vía pública.

Egin eta ekipatzeko orduan, ezin izango zaie jarri, ez kanpoan ez barruan, ertz irtenik duen apaingarririk edo bestelako objekturik baldin eta okupatzaileentzat edo bide publikoaren gainerako erabiltzaileentzat arriskutsuak izan badaitezke.

Deben tener los asientos anclados a la estructura del vehículo de forma resistente.

Jarlekuak ibilgailuen egituran sendo ainguratuta eduki behar dituzte.

Las puertas deben tener cerraduras y órganos de fijación de manera que impidan su apertura no deseada.

Ateek sarrailak eta finkatze-tresnak izan behar dituzte, nahi gabe ireki ez daitezen.

4.1 Los materiales transparentes que constituyan elementos de pared exterior del vehículo o de una pared interior de separación deberán ser de una calidad que permita reducir al máximo los riesgos de las lesiones corporales en caso de rotura o de impacto contra ellos.

4.1 Ibilgailuaren kanpoko horma-elementu edo barrualdeko banaketa-elementu diren material gardenak aproposak izango dira, apurtuz gero edo horien kontra joz gero gorputz-lesioen arriskua ahalik eta txikiena izan dadin.

Deben ofrecer una resistencia y elasticidad suficientes, según se determina en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Behar besteko erresistentzia eta malgutasuna izan behar dute, I. eranskineko araudian zehazten den bezala.

4.2 Los vehículos autorizados a transportar simultáneamente personas y carga deberán estar provistos de una protección adecuada a la carga que transporten.

Dichas protecciones se ajustarán a las condiciones establecidas en el anexo VI y en la reglamentación recogida en el anexo I.

5.1 Deben tener sus ruedas provistas de neumáticos o de elementos de elasticidad similar que presenten dibujo en las ranuras principales de la banda de rodamiento y su estado reúna las condiciones mínimas de utilización, según lo dispuesto en el anexo VII y en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Los vehículos cuyo sistema de rodadura tenga superficies metálicas, estriadas o con salientes no podrán circular por las vías públicas sin colocar sobre aquéllas otras bandas elásticas de contacto exterior con el pavimento.

5.2 Cuando sea obligatorio o recomendado el uso de cadenas u otros dispositivos antideslizantes autorizados se deberá, bien colocar sobre, al menos, una rueda motriz a cada lado del vehículo dichas cadenas o dispositivos antideslizantes, bien utilizar neumáticos especiales, según lo dispuesto en el anexo VII y en la reglamentación recogida en el anexo I.

La carrocería del vehículo estará diseñada de forma que se eviten en lo posible las salpicaduras de las ruedas o, en caso contrario, los vehículos deberán estar equipados con protecciones adecuadas a tal efecto.

Se exceptúan de esta obligación los vehículos especiales cuando las protecciones sean incompatibles con su utilización.

Deben disponer de un sistema de suspensión elástica que facilite la adherencia y la estabilidad durante la marcha.

8.1 Deben estar provistos de un sistema de frenado, de acuerdo con lo dispuesto en el anexo VIII y en la reglamentación que se recoge en el anexo I, que, en su caso, asegure las que le correspondan, según la categoría del vehículo, de entre las siguientes funciones:

Frenado de servicio, capaz de disminuir la velocidad y detener el vehículo de manera rápida, segura y eficaz.

Frenado de socorro, con la misma función que el frenado de servicio en el caso de fallo de éste.

Frenado de estacionamiento, utilizado para mantener inmóvil el vehículo o, en su caso, el remolque o semirremolque cuando esté desenganchado.

8.2 La función de frenado de servicio en los remolques podrá efectuarse, en su caso, con un sistema de frenado de inercia.

8.3 Los dispositivos que aseguren las funciones de frenado automático en los remolques o semirremolques deberán ser tales que su detención quede asegurada automáticamente en caso de desacoplamiento o de rotura del acoplamiento

4.2 Aldi berean pertsonak eta zama garraiatzeko baimena duten ibilgailuek babes egokia izango dute daramaten zamarako.

Babes horiek VI. eranskineko baldintzak eta I. eranskineko araudia bete behar dituzte.

5.1 Gurpiletan pneumatikoak edo antzeko elastikotasuna duten elementuak izan behar dituzte. Pneumatiko horiek marrak izango dituzte errodamendu-bandako arteka nagusietan eta erabiltzeko gutxieneko baldintzak bete behar dituzte, VII. Eranskinean eta I. eranskineko araudian xedatutakoaren arabera.

Errodadura-sisteman azalera metaliko, ildaskatu edo irtengunedunak dituzten ibilgailuek ezin izango dute bide publikoetatik zirkulatu baldin eta horien gainean banda elastikoak jartzen ez badituzte zoladurarekin kontaktua egiteko.

5.2 Kateak edo ez irristatzeko beste elementu batzuk jartzea nahitaezkoa edo gomendagarria denean, ibilgailuaren alde bakoitzeko gurpil eragile batean jarriko dira gutxienez, edo, bestela, pneumatiko bereziak erabiliko dira, VII. eranskinean eta I. eranskineko araudian xedatutakoaren arabera.

Ibilgailuen karrozeriak gurpilen zipriztinak ahal den neurrian saihesteko moduan diseinatuko dira edo, bestela, horretarako babesgarri egokiak izango dituzte.

Betebehar honetatik salbuetsita daude ibilgailu bereziak baldin eta babesgarriak ibilgailuaren erabilerarekin bateragarriak ez badira.

Esekidura elastikoko sistema bat izan behar dute, martxan doazenean itsaspena eta egonkortasuna hobetzeko.

8.1 Balaztatzeko sistema bat izan behar dute, VIII. Eranskinean eta I. eranskineko araudian ezarritakoaren arabera. Sistema horrek bermatu egin behar ditu ondoren zehazten diren funtzioetatik ibilgailuaren kategoriari dagozkionak:

Zerbitzu-balazta, ibilgailuaren abiadura gutxitu eta ibilgailua gelditzeko gauza dena modu azkar, seguru eta eraginkor batean.

Larrialdi-balazta, zerbitzu-balaztaren funtzio berberarekin, horrek huts egiten duenerako.

Aparkamendu-balazta, ibilgailua edota, lotuta ez daudenean, atoiak edo erdi-atoiak ibilgetuta uzteko.

8.2 Zerbitzu-balaztaren funtzioa inertzia-balaztako sistema baten bitartez egin ahal izango da atoietan.

8.3 Atoiak eta erdi-atoiak automatikoki balaztatzeko funtzioa ziurtatzen duten gailuek bermatu egin behar dute atoia edo erdi-atoia automatikoki gelditzen dela baldin eta, martxan joanda, lotura askatzen edo apurtzen bada.

durante la marcha.	
8.4 Toda motocicleta debe estar provista de dos dispositivos de frenado, que actúen, uno, por lo menos, sobre la rueda trasera, y el otro, sobre la rueda delantera.	8.4 Motor guztiek balaztatzeko bi gailu izango dituzte. Horietako batek atzeko gurpilean eragingo du, gutxienez, eta besteak aurrekoan.
Si la motocicleta estuviera dotada de sidecar, no se exige el frenado de la rueda de éste.	Motorrak sidekarra badu, horren gurpilak ez du zertan balaztatzeko gailurik izan behar.
8.5 Los vehículos de tres ruedas simétricas con respecto al plano longitudinal del vehículo deben estar equipados:	8.5 Luzetarako erdiko planoarekiko hiru gurpil simetriko dituzten ibilgailuek honako elementu hauek izango dituzte:
Bien con dos dispositivos independientes de frenado de servicio que, simultáneamente, accionen los frenos sobre todas las ruedas.	Zerbitzu-balaztako bi gailu independente, aldi berean gurpil guztietako balaztei eragiten dietenak
Bien con un dispositivo de frenado de servicio que accione los frenos sobre todas las ruedas y un dispositivo de frenado de socorro, que puede ser el freno de estacionamiento.	Edota gurpil guztietako balaztei eragiten dien zerbitzu-balaztako gailu bat eta larrialdi-balaztako gailu bat, aparkamendu-balazta izan daitekeena.
Tanto en un caso como en otro deberán estar dotados de un freno de estacionamiento.	Kasu bietan, aparkamendu-balazta bat izango dute.
Los vehículos de transporte de viajeros, de transporte escolar y de menores, de mercancías peligrosas, de mercancías perecederas o cualquier otro sometido a normas especiales deberán cumplir, además de su reglamentación específica recogida en el anexo I, las exigencias establecidas en este capítulo.	Bidaiariak garraiatzeko ibilgailuek, eskola-umeak eta adin txikikoak garraiatzekoek, salgai arriskutsuak edo galkorrak eramatekoek edo arau bereziak bete behar dituen beste edozeinek, I. eranskineko araudi bereziaz gain, kapitulu honetako eskakizunak ere bete behar dituzte.
Artículo 13. Condiciones técnicas de los dispositivos de acoplamiento y otros elementos de los remolques.	**13. artikulua. Atoien akoplamendu-gailuek eta bestelako elementuek bete beharreko baldintzak.**
Los elementos mecánicos, neumáticos y eléctricos de conexión entre un vehículo tractor y su remolque deben ser compatibles y cumplir las exigencias que se determinen en la reglamentación que se recoge en el anexo I.	Ibilgailu traktoreak eta atoiak lotzeko elementu mekaniko, pneumatiko eta elektrikoek bateragarriak izan behar dute, eta I. eranskineko araudian ezarritako baldintzak bete behar dituzte.
Los remolques estarán dotados de un dispositivo que obligue a sus ruedas a seguir una trayectoria análoga a la del vehículo tractor, según la reglamentación recogida en dicho anexo.	Atoiek gailu bat izango dute beren gurpilek ibilgailu traktorearen ibilbide berbera egin dezaten, aipatutako eranskineko araudiaren arabera.
El dispositivo de acoplamiento del remolque con el vehículo tractor estará dotado de un elemento que impida el desacoplamiento del mismo, de acuerdo con la reglamentación del repetido anexo.	Atoia eta ibilgailu traktorea akoplatzeko gailuak elementu bat izango du atoia traktoretik aska ez dadin, aipatutako eranskineko araudiaren arabera.
Los remolques cuya masa máxima autorizada sea menor o igual a 1.500 kilogramos, que no estén provistos de un sistema que asegure el frenado del remolque en caso de rotura del dispositivo de acoplamiento, deberán estar provistos, además del enganche principal, de un dispositivo de acoplamiento secundario (cadena, cable, etcétera) que, en caso de separación del enganche principal, pueda impedir que la barra del dispositivo de acoplamiento toque el suelo y que asegure, además, una cierta conducción residual del remolque.	1.500 kiloko edo gutxiagoko baimendutako gehienezko masa duten atoiek, akoplamendu-gailua hausten denerako balazta-sistemarik ez badute, krokadura nagusiaz gain, bigarren akoplamendu-gailu bat izan behar dute (katea, kablea…), krokadura nagusia bereizten bada, akoplamendu-gailuko barrak lurra ukitu ez dezan eta atoia nola hala gidatzeko modua egon dadin.
Artículo 14. Masas y dimensiones.	**14. artikulua. Masak eta neurriak.**
No se permitirá la circulación de vehículos cuyas masas, dimensiones y presión sobre el pavimento superen a los establecidos en las disposiciones que se determinan en el anexo IX y en la reglamentación que se recoge en el anexo I.	Ibilgailuek ezin izango dute zirkulatu baldin eta horien masa, neurriak edo zoladuran egiten duten presioa IX. Eranskinaren eta I. eranskineko araudiaren xedapenetan ezartzen direnak baino handiagoak badira.

El órgano competente en materia de tráfico podrá conceder autorizaciones especiales y por un número limitado de circulaciones o por un plazo determinado, previo informe vinculante del titular de la vía, para los vehículos que, por sus características técnicas o por la carga indivisible que transportan, superen las masas y dimensiones máximas establecidas en las disposiciones que se determinan en el anexo IX y en la reglamentación que se recoge en el anexo I, previa comprobación de que se encuentran amparados por la autorización de transporte legalmente procedente.

Trafiko-alorreko eskumena duen organoak baimen bereziak eman ahal izango die ibilgailuei baldin eta ezaugarri teknikoengatik edo daramaten zama banaezina delako IX. eranskineko eta I. eranskineko araudiko xedapenetan ezarritako gehienezko masak eta neurriak gainditzen badituzte. Baimen horiek zirkulazio-kopuru jakin baterako edo epe jakin baterako izango dira eta, aldez aurretik, bidearen titularrak txosten loteslea eman behar du eta ibilgailuok legez dagokion garraio-baimena dutela egiaztatuko da.

A estos efectos, se entiende por carga indivisible aquella que para su transporte por carretera no puede dividirse en dos o más cargas sin coste o riesgo innecesario de daños y que, debido a sus dimensiones o masas, no pueda ser transportada por un vehículo de motor, remolque, tren de carretera o vehículo articulado que se ajuste en todos los sentidos a las masas y dimensiones máximas autorizadas.

Ondorio horietarako, hau hartuko da zama banaezintzat: dauzkan neurriengatik edo masagatik, ibilgailu motordun, atoi, errepideko tren edo ibilgailu artikulatu batean ezin eraman daitekeena baimendutako masa eta neurriak guztiz errespetatuta eta, gainera, errepidez garraiatzeko, zati bitan edo gehiagotan banatu ezin daitekeena beharrezkoak ez diren kostuak edo kalte-arriskuak sortu gabe.

Artículo 15. Condiciones técnicas de los dispositivos de alumbrado y señalización óptica.

15. artikulua. Argiek eta seinaleztapen optikoak bete beharreko baldintzak.

Las luces y dispositivos reflectantes que, siendo dobles, tengan la misma finalidad, se corresponderán en color e intensidad y estarán situadas simétricamente, a ser posible, a la misma distancia de los bordes del vehículo.

Argiak eta distiragailuak, bikoitzak badira eta helburu berbera badute, berdinak izango dira kolorez eta intentsitatez, eta simetrikoki jarrita egongo dira, ahal dela, distantzia berberera ibilgailuaren ertzetatik.

Ninguna luz instalada en un vehículo será intermitente o de intensidad variable, a excepción de las indicadas en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Ibilgailuetako argiak ezin dira keinukariak edo intentsitate aldakorrekoak izan, salbu eta I. eranskineko araudian aipatzen direnak.

Las luces posteriores de posición deberán encenderse automáticamente siempre que el vehículo tenga encendidas cualquiera de las de carretera, cruce, delanteras de posición, placa posterior de matrícula o las antiniebla.

Posizioko atzeko argiak berez piztuko dira baldin eta ibilgailuak piztuta baditu argi luzeak, laburrak, posizioko aurrekoak, atzeko matrikula-plakakoak edo behelaino-argiak.

Las luces antiniebla traseras sólo podrán encenderse cuando lo estén también las de carretera, las de cruce o las antiniebla delanteras.

Atzeko behelaino-argiak bakarrik piztu ahal izango dira luzeak, laburrak edo aurreko behelaino-argiak piztuta daudenean.

Las luces de posición delanteras deben estar encendidas siempre que lo estén las de cruce, las de carretera o las antiniebla delanteras.

Aurreko posizio-argiak piztuta eramango dira baldin eta luzeak, laburrak edo aurreko behelaino-argiak piztuta badaude.

Estas condiciones no se imponen para las luces de cruce o las de carretera cuando se utilizan para dar avisos luminosos.

Baldintza hauek ez dira aplikatuko argi laburrekin edo luzeekin baldin eta argi-abisuak egiteko pizten badira.

Todos los dispositivos de alumbrado y de señalización óptica de los vehículos de motor y remolcados deberán cumplir las exigencias especificadas en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Ibilgailu motordunetan eta atoian eramandako ibilgailuetan, argiztatzeko eta seinale optikoak egiteko gailuek I. eranskineko araudian ezarritako eskakizunak bete behar dituzte.

No se instalarán en los vehículos más luces que las autorizadas en el presente Reglamento, prohibiéndose expresamente el uso de pinturas o dispositivos luminosos o reflectantes no autorizados, salvo en los supuestos y condiciones previstos en la reglamentación que se recoge en los anexos I y XI.

Ibilgailuetan ezin dira jarri araudi honetan baimendutako argiak baino gehiago. Berariaz debekatuta dago baimenik gabeko pinturak, argiztapen-gailuak edo distiragailuak erabiltzea, salbu eta I. eta XI. Eranskinetako araudian aipatutako kasu eta baldintzetan.

La Jefatura Central de Tráfico podrá autorizar temporalmente, para la circulación dentro del territorio nacional y previo informe del órgano competente en materia de homologación de vehículos, la instalación de dispositivos o materiales

Bide-segurtasuna hobetzeko probak egiteko, Trafikoko Buruzagitza Nagusiak behin-behineko baimena eman dezake dagoeneko matrikulatuta dauden ibilgailuetan gailu edo material distiratsuak jartzeko, betiere, lurralde nazionalaren barruan

retrorreflectantes en los vehículos ya matriculados con la finalidad de experimentar mejoras en la seguridad vial.	zirkulatzeko eta ibilgailuen homologazioaren alorreko organo eskudunak txostena eman ondoren.
Dicho informe tendrá por objeto comprobar su adecuación a la normativa nacional e internacional en la materia y amparará todas las autorizaciones que se concedan sobre dispositivos o materiales retrorreflectantes que posean las mismas condiciones técnicas.	Aipatutako txostenak gaiari buruzko araudi nazional eta nazioartekoa betetzen den adieraziko du, eta baldintza tekniko berberak dituzten gailu edo material distiratsuen arloan ematen diren baimen guztiak babestuko ditu.
Artículo 16. Dispositivos obligatorios de alumbrado y señalización óptica.	**16. artikulua. Argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko nahitaezko gailuak.**
Los dispositivos obligatorios de alumbrado y señalización óptica que se regulan en la reglamentación que se recoge en los anexos I y X para los vehículos de motor y remolcados son los que se especifican a continuación:	Ibilgailu motordunentzat eta atoian eramaten direnentzat nahitaezkoak diren argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko gailuak, I. eta X. eranskinetako araudian arautuak, hauek dira:
Todo automóvil, con excepción de los que se reseñan en los apartados siguientes, deberá estar provisto de:	Automobil guztiek, ondorengo paragrafoetan aipatzen direnak izan ezik, honako hauek eraman behar dituzte:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argiak.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argiak.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de gálibo para vehículos de más de 2,10 metros de anchura.	Galibo-argia 2,10 metrotik gorako zabalera duten ibilgailuetan.
Catadióptricos traseros no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.
Catadióptricos laterales no triangulares para vehículos de más de 6 metros de longitud.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan 6 metrotik gorako luzera duten ibilgailuetan.
Luz de posición lateral en vehículos cuya longitud supere los 6 metros, excepto en las cabinas con bastidor.	Alboko posizio-argia 6 metrotik gorako luzera duten ibilgailuetan, bastidoredun kabinetan izan ezik.
Además, los destinados al servicio público de viajeros y los de alquiler con conductor, deberán estar dotados de alumbrado interior del habitáculo.	Gainera, bidaiari-zerbitzu publikoa ematen dutenek eta gidari eta guztiz alokatzen direnek bidaiari-lekua argiztatzeko argiak izan behar dituzte.
Toda motocicleta deberá estar provista de:	Motorrek honako hauek izan behar dituzte:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de frenado.	Balazta-argia.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argia.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argia.
Catadióptrico trasero no triangular.	Triangelu-formakoa ez den katadioptrikoa atzean.
Toda motocicleta con sidecar deberá estar provista de:	Sidekardun motorrek honako hauek izan behar dituzte:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de frenado.	Balazta-argia.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argia.

Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argia.
Catadióptricos traseros no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.
Todo vehículo de tres ruedas y cuatriciclo no ligero deberá estar provisto de:	Hiru gurpileko ibilgailu guztiek eta kuatriziklo ez-arinek honako hauek izan behar dituzte:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luces indicadoras de dirección, con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argiak.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argia.
Un catadióptrico trasero no triangular en los vehículos con anchura hasta 1.000 milímetros, a partir de la cual deberán equipar dos.	Triangelu-formakoa ez den katadioptriko bat atzean 1.000 milimetroko zabalera arteko ibilgailuetan eta bi katadioptriko zabalera hori gainditzen dutenetan.
Todo remolque y semirremolque, con excepción de los agrícolas, deberá estar provisto de:	Atoiek eta erdi-atoiek, nekazaritzakoak izan ezik, honako hauek izan behar dituzte:
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera para remolques de más de 1,60 metros de anchura.	Aurreko posizio-argia 1,60 metrotik gorako zabalera duten atoietan.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argia.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de gálibo, si su anchura es superior a 2,10 metros.	Galibo-argia, 2,10 metrotik gorako zabalera badu.
Catadióptricos traseros triangulares.	Triangelu formako katadioptrikoak atzean.
Catadióptricos delanteros no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Luz de posición lateral en vehículos cuya longitud supere los 6 metros.	Posizio-argiak alboetan 6 metrotik gorako luzera duten ibilgailuetan.
Todo portador, todo tractor, agrícola, de obras o de servicios, todo tractocarro y toda máquina automotriz de servicios deberán estar provistos de:	Garraiagailuek; nekazaritza, obra edo zerbitzuetako traktoreek; gurdi traktoreek eta beren indarrez dabiltzan zerbitzu-makinek honako hauek izan behar dituzte:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argiak.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argiak.
Catadióptricos traseros no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.
Luz de frenado, para vehículos cuya velocidad máxima autorizada supere los 25 kilómetros por hora.	Balazta-argia, baimendutako gehienezko abiadura orduko 25 kilometrotik gorakoa duten ibilgailuetan.
Toda máquina automotriz, agrícola o para obras, apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberán estar provistos de los mismos dispositivos de alumbrado y señalización óptica relacionados en el	Beren indarrez dabiltzan makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak badira, aurreko paragrafoan aipatutako argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko

apartado anterior.

Toda máquina automotriz, agrícola o para obras, no apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberán estar provistos de:

Catadióptricos traseros no triangulares.

Luz de frenado, para vehículos cuya velocidad máxima autorizada supere los 25 kilómetros por hora.

Todo motocultor apto para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberá estar provisto de:

Luz de cruce.

Luz de posición delantera.

Luz de posición trasera.

Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.

Catadióptricos traseros no triangulares.

Luz de la placa posterior de matrícula.

Todo motocultor no apto para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad deberá estar provisto de:

catadióptricos traseros no triangulares.

Además, siempre que esté dotado de equipo eléctrico, deberá estar dotado de:

luces indicadoras de dirección, con señal de emergencia.

Todo remolque agrícola y toda máquina remolcada de servicios deberán estar provistos de:

Luz de posición delantera, cuando su anchura exceda de 20 centímetros por el lado más desfavorable de la anchura del vehículo tractor.

Catadióptricos delanteros no triangulares.

Luz de posición trasera.

Luz de la placa posterior de matrícula.

Luces indicadoras de dirección posteriores.

Luces de gálibo anteriores y posteriores, si el vehículo tiene más de 2,10 metros de anchura.

Catadióptricos traseros triangulares con un vértice hacia arriba.

Catadióptricos laterales no triangulares.

Toda máquina remolcada, agrícola o de obras, apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberá estar provista de los mismos dispositivos de alumbrado y señalización óptica relacionados en el apartado

gailuak izan behar dituzte.

Beren indarrez dabiltzan makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez badira, honako hauek eraman behar dituzte:

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.

Balazta-argia, baimendutako gehienezko abiadura orduko 25 kilometrotik gorakoa duten ibilgailuetan.

gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak diren motokultoreek honako hauek eraman behar dituzte:

Argi laburra.

Aurreko posizio-argiak.

Atzeko posizio-argiak.

Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.

Atzeko matrikula-plakako argia.

Gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez diren motokultoreek honako hauek eraman behar dituzte:

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.

Gainera, ekipo elektrikoa badute, honako hauek ere eraman behar dituzte:

Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.

Nekazaritzako atoiek eta atoian eramaten diren zerbitzu-makinek honako hauek izan behar dituzte:

Aurreko posizio-argia baldin eta, alboetako batetik, ibilgailu traktorearen zabalera 20 zentimetrotan baino gehiagotan gainditzen badu.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.

Atzeko posizio-argiak.

Atzeko matrikula-plakako argia.

Norabidea adierazteko atzeko argiak.

Galibo-argiak aurrean eta atzean, ibilgailuak 2,10 metrotik gorako zabalera badu.

Erpin bat gora begira duten triangelu-formako katadioptrikoak atzean.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.

Atoian eramaten diren makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak badira, aurreko paragrafoan aipatutako argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko

anterior.

gailuak izan behar dituzte.

Toda máquina remolcada, agrícola o de obras, no apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberá estar provista de:

Atoian eramaten diren makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez badira, honako hauek eraman behar dituzte:

Luces indicadoras de dirección posteriores.

Norabidea adierazteko atzeko argiak.

Se exceptúa a las máquinas que por su construcción permitan la visibilidad de las luces indicadoras de dirección posteriores del tractor.

Salbuespen izango dira norabidea adierazten duten traktorearen atzeko argiak ikusten uzteko moduan eginda dauden makinak

Catadióptricos no triangulares delanteros.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.

Catadióptricos traseros triangulares con un vértice hacia arriba.

Erpin bat gora begira duten triangelu-formako katadioptrikoak atzean.

Artículo 17. Dispositivos facultativos de alumbrado y señalización óptica.

17. artikulua. Argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko aukerako gailuak.

Con las excepciones que se señalan en el artículo 18, los únicos dispositivos facultativos de alumbrado y señalización óptica que se regulan en la reglamentación que se recoge en los anexos I y X para los distintos tipos de vehículos de motor y remolcados, son los que se especifican a continuación:

Ibilgailu motordunek eta atoian eramaten direnenek ondoren aipatzen diren aukerako gailuak eraman ahal izango dituzte argiztatzeko eta seinale optikoak egiteko, betiere I. eta X. eranskinetako araudiaren arabera eta 18. artikuluko salbuespenekin:

Todo automóvil, con excepción de los que se reseñan en los apartados siguientes, puede llevar:

Automobil guztiek, ondorengo paragrafoetan aipatzen direnak izan ezik, honako hauek eraman ditzakete:

Luz antiniebla delantera.

Aurreko behelaino-argia.

Luz de estacionamiento, si la longitud del vehículo no es mayor de 6 metros y su anchura no es mayor de 2 metros.

Aparkaldiko argiak, baldin eta ibilgailuaren luzera 6 metrotik gorakoa eta zabalera 2 metrotik gorakoa ez bada.

En los de vehículos que no reúnan ambas condiciones estará prohibida.

Baldintza biak betetzen ez dituzten ibilgailuetan debekatuta daude.

Luz de alumbrado interior del habitáculo.

Bidaiari-lekua argiztatzeko argiak.

Catadióptricos no triangulares o luces de posición laterales, si la longitud del vehículo no es mayor de 6 metros.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak edo alboko posizio-argiak baldin eta ibilgailuaren luzera 6 metrotik gorakoa ez bada.

Dispositivos luminosos o reflectantes de señalización de apertura de puerta, sólo visible en esta circunstancia.

Atea zabalik dagoela adierazteko argiak edo distiragailuak, egoera horretan baino ikusten ez direnak.

Luz de gálibo para vehículos comprendidos entre 1,80 y 2,10 metros de anchura.

Galibo-argia 1,80 eta 2,10 metro bitarteko ibilgailuetarako.

Luz de gálibo trasera en las cabinas con bastidor.

Galibo-argiak atzean bastidoredun kabinetan.

Catadióptricos delanteros no triangulares.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.

Tercera luz de freno.

Hirugarren balazta-argia.

Toda motocicleta puede llevar:

Motor guztiek honako hauek eraman ditzakete:

Luz antiniebla delantera.

Aurreko behelaino-argia.

Luz antiniebla trasera.

Atzeko behelaino-argia.

Catadióptricos laterales no triangulares.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.

Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.

Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.

Toda motocicleta con sidecar puede llevar:

Sidekardun motor guztiek honako hauek eraman ditzakete:

Luz antiniebla delantera.

Aurreko behelaino-argia.

Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Todos los dispositivos autorizados para los vehículos automóviles de cuatro ruedas a que se refiere el apartado 1.	Lau gurpildun automobilentzat 1. paragrafoan onartzen diren gailu guztiak.
Todo vehículo de tres ruedas y cuatriciclo no ligero puede llevar:	Hiru gurpileko ibilgailu guztiek eta kuatrizikloek honako hauek eraman ditzakete:
Luz antiniebla delantera.	Aurreko behelaino-argia.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Todos los dispositivos autorizados para los vehículos automóviles de cuatro ruedas a que se refiere el apartado 1.	Lau gurpildun automobilentzat 1. paragrafoan onartzen diren gailu guztiak.
Todo remolque y semirremolque, con excepción de los agrícolas, puede llevar:	Atoiek eta erdi-atoiek, nekazaritzakoak izan ezik, honako hauek eraman ditzakete:
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Luz de posición delantera, si su anchura total es igual o inferior a 1,60 metros.	Aurreko posizio-argia baldin eta 1,60 metroko edo gutxiagoko zabalera badute.
Catadióptricos traseros no triangulares si están agrupados a otros dispositivos traseros de señalización.	Triangelu-formakoak ez diren atzeko katadioptrikoak baldin eta atzeko beste seinaleztapen-gailu batzuekin multzo bat osatzen badute.
Todo portador, todo tractor, agrícola, de obras o de servicios, todo tractocarro y toda máquina automotriz de servicios pueden llevar:	Garraiagailuek; nekazaritza, obra edo zerbitzuetako traktoreek; gurdi traktoreek eta beren indarrez dabiltzan zerbitzu-makinek honako hauek eraman ditzakete:
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Luz de alumbrado interior del habitáculo.	Bidaiari-lekua argiztatzeko argiak.
Luz antiniebla delantera.	Aurreko behelaino-argia.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de trabajo.	Lanerako argiak.
Luz de gálibo, si su ancho es mayor de 2,10 metros.	Galibo-argia, 2,10 metrotik gorako zabalera badu.
Está prohibido en el resto.	Gainerakoetan debekatuta dago.
Luz de estacionamiento.	Aparkaldiko argiak.
Toda máquina automotriz, agrícola o para obras, apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, puede llevar:	Beren indarrez dabiltzan makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak badira, honako hauek eraman ditzakete:
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Luz de alumbrado interior del habitáculo.	Bidaiari-lekua argiztatzeko argiak.
Luz antiniebla delantera.	Aurreko behelaino-argia.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.

Luz de trabajo.	Lanerako argiak.
Luz de gálibo, si su ancho es mayor de 2,10 metros.	Galibo-argia, 2,10 metrotik gorako zabalera badu.
Está prohibido en el resto.	Gainerakoetan debekatuta dago.
Toda máquina automotriz, agrícola o para obras, no apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, puede llevar:	Beren indarrez dabiltzan makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez badira, honako hauek eraman ditzakete:
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de carretera.	Argi luzea.
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argiak.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argiak.
Catadióptricos laterales no triangulares.	Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.
Luz de alumbrado interior del habitáculo.	Bidaiari-lekua argiztatzeko argiak.
Luz antiniebla delantera.	Aurreko behelaino-argia.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de trabajo.	Lanerako argiak.
Luz de gálibo, si su ancho es mayor de 2,10 metros.	Galibo-argia, 2,10 metrotik gorako zabalera badu.
Está prohibido en el resto.	Gainerakoetan debekatuta dago.
Todo motocultor apto para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad puede llevar:	Gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak diren motokultoreek honako hauek eraman ditzakete:
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Todo motocultor no apto para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad puede llevar:	Gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez diren motokultoreek honako hauek eraman ditzakete:
Luces indicadoras de dirección con señal de emergencia.	Norabidea adierazteko argiak, larrialdi-seinaledunak.
Luz de cruce.	Argi laburra.
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Luz de la placa posterior de matrícula.	Atzeko matrikula-plakako argia.
Luz de posición delantera.	Aurreko posizio-argiak.
Luz de posición trasera.	Atzeko posizio-argiak.
Todo remolque agrícola y toda máquina remolcada de servicios pueden llevar:	Nekazaritzako atoiek eta atoian eramaten diren zerbitzu-makinek honako hauek eraman ditzakete:
Luz de marcha atrás.	Atzerako martxako argia.
Luz de frenado.	Balazta-argiak.
Luz antiniebla trasera.	Atzeko behelaino-argia.
Luz de posición delantera, cuando por la anchura del vehículo no sean de instalación obligatoria.	Aurreko posizio-argiak, ibilgailuaren zabalera kontuan hartuta nahitaez eraman behar ez direnean.
Luz de iluminación interior del habitáculo (en las máquinas de servicios remolcadas).	Gidariaren lekua argiztatzeko argia (atoian eramaten diren makinetan).
Toda máquina remolcada, agrícola o para obras,	Beren indarrez dabiltzan makinek, nekazaritzakoek

apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, puede llevar los mismos dispositivos de alumbrado y señalización óptica relacionados en el apartado anterior.

Toda máquina remolcada, agrícola o para obras, no apta para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, puede llevar:

Luz de marcha atrás.

Luz de frenado.

Luz de la placa posterior de matrícula.

Luz de posición delantera.

Luz de posición trasera.

Luz de trabajo.

Catadióptricos delanteros no triangulares.

Catadióptricos laterales no triangulares.

Luz de alumbrado interior del habitáculo.

Luz antiniebla trasera.

Luz de gálibo, si su ancho es mayor de 2,10 metros.

Artículo 18. Señales en los vehículos.

Las señales en los vehículos que tengan por objeto dar a conocer a los usuarios de la vía determinadas circunstancias o características del vehículo en que están colocadas, del servicio que presta, de la carga que transporta o de su propio conductor, se ajustarán en cuanto a sus características y colocación a lo dispuesto en el anexo XI.

No obstante lo anterior, las señales en los vehículos exigidas en otras reglamentaciones específicas se ajustarán a lo dispuesto en el anexo I.

Artículo 19. Accesorios, repuestos y herramientas de los vehículos en circulación.

Los vehículos de motor y los conjuntos de vehículos en circulación deben llevar, como mínimo, la dotación que se indica en el anexo XII.

Artículo 20. Condicionamiento de los dispositivos en función del progreso técnico.

Los dispositivos facultativos podrán pasar a ser considerados obligatorios en función del desarrollo del progreso técnico y de que la reglamentación así lo exija.

TÍTULO III.

Ciclomotores, ciclos, vehículos de tracción animal y tranvías

CAPÍTULO I.

Ciclomotores

Artículo 21. Homologación y características técnicas.

Los ciclomotores, como condición indispensable para

zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak badira, aurreko paragrafoan aipatutako argiztapeneko eta seinaleztapen optikoko gailuak eraman ditzakete.

Atoian eramaten diren makinek, nekazaritzakoek zein obretakoek, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko egokiak ez badira, honako hauek eraman ditzakete:

Atzerako martxako argia.

Balazta-argiak.

Atzeko matrikula-plakako argia.

Aurreko posizio-argiak.

Atzeko posizio-argiak.

Lanerako argiak.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.

Bidaiari-lekua argiztatzeko argiak.

Atzeko behelaino-argia.

Galibo-argia, 2,10 metrotik gorako zabalera badu.

18. artikulua. Ibilgailuetako seinaleak.

Ibilgailuetan seinaleren bat jartzen bada ibilgailuaren beraren ezaugarri edo gorabeheraren bat jakiteko edota ematen duen zerbitzuari, garraiatzen duen zamari edo gidariari buruzko informazioren bat emateko, seinale horiek XI. eranskinean xedatutakoa bete behar dute ezaugarriei eta kokapenari dagokienez.

Hori gorabehera, berariazko bestelako araudien ondorioz ibilgailuetan jarri behar diren seinaleek I. eranskinean xedatutakoa bete behar dute.

19. artikulua. Zirkulazioan dauden ibilgailuen osagarriak, ordezko piezak eta erremintak.

Zirkulazioan dauden ibilgailu motordunek eta ibilgailu-multzoek XII. eranskinean adierazitako erremintak eraman behar dituzte gutxienez.

20 artikulua. Gailuei buruzko baldintzen aldaketa garapen teknikoaren arabera.

Aukerako gailuak nahitaezko bihurtu ahal izango dira, garapen teknikoaren arabera, araudietan horrela ezartzen bada.

III. TITULUA

Motor-bizikletak, zikloak, animaliek tiratutako ibilgailuak eta tranbiak

I. KAPITULUA

Motor-bizikletak

21. artikulua. Homologazioa eta ezaugarri teknikoak.

Matrikula arrunta edo turistikoa egin ahal izateko,

su matriculación ordinaria o turística, deberán corresponder a tipos previamente homologados, según la reglamentación que se recoge en el anexo I.

En particular, deberán estar homologados en España de acuerdo con el Real Decreto 2140/1985, de 9 de octubre, o en la Unión Europea conforme a la Directiva 92/61/CEE, o en el Espacio Económico Europeo cuando ésta le sea de aplicación.

Los ciclomotores deberán cumplir lo dispuesto para las motocicletas y vehículos de tres ruedas en los artículos 5, 6, 7, 8, 11 (apartados 1 al 11, 19 y 20), 15 y 20 de este Reglamento.

Del artículo 12 les será de aplicación lo dispuesto para las motocicletas, salvo la exigencia de freno de estacionamiento del apartado 8.5.

Los dispositivos de alumbrado y señalización óptica deberán cumplir lo dispuesto en los siguientes apartados y en la reglamentación que se recoge en los anexos I y X.

Todo ciclomotor de dos ruedas deberá estar provisto de:

Luz de cruce.

Luz de posición trasera.

Luz de frenado.

Catadióptrico trasero no triangular.

Catadióptricos en los pedales cuando éstos existan y no sean retráctiles.

Catadióptricos laterales no triangulares.

Todo ciclomotor de tres ruedas y cuatriciclo ligero deberá estar provisto de:

Luz de cruce.

Luz de posición delantera.

Luz de posición trasera.

Luz de frenado.

Un catadióptrico trasero no triangular en los vehículos con anchura hasta 1.000 milímetros, a partir de la cual deberán estar equipados de dos.

Catadióptricos en los pedales cuando éstos existan y no sean retráctiles.

Luces indicadoras de dirección para vehículos de carrocería cerrada.

Todo ciclomotor de dos ruedas puede llevar:

Luz de carretera.

Luces indicadoras de dirección.

Luz de posición delantera.

Catadióptricos delanteros no triangulares.

Luz de la placa trasera de matrícula.

Todo ciclomotor de tres ruedas y cuatriciclo ligero puede llevar:

Luz de carretera.

Luces indicadoras de dirección para vehículos sin carrocería cerrada.

motor-bizikletak mota homologatu batekoak izan behar dira nahitaez, I. eranskinean jasotako araudiaren arabera.

Zehazki, Espainian homologa daitezke, urriaren 9ko 2140/1985 Errege Dekretuaren arabera, edo Europako Batasunean, 92/61/CEE Zuzentarauaren arabera, edo Europako Esparru Ekonomikoan, zuzentarau hori aplikagarri bazaio.

Motor-bizikletek araudi honetako 5., 6., 7., 8., 11. (1etik 11ra, 19 eta 20 paragrafoak), 15. eta 20. artikuluetan motorrentzat eta hiru gurpildun ibilgailuentzat xedatutakoa bete behar dute.

Hamabigarren artikulutik, motorrentzat xedatutakoa aplikatuko zaie, aparkamendu-balaztari buruz 8.5 paragrafoan eskatzen dena izan ezik.

Argiztatzeko eta seinale optikoak egiteko gailuek ondorengo paragrafoetan xedatutakoa bete behar dute, baita I. eta X. eranskinetako araudian xedatutakoa ere.

Bi gurpileko motor-bizikletek honako hauek izan behar dituzte:

Argi laburra.

Atzeko posizio-argiak.

Balazta-argiak.

Triangelu-formakoa ez den katadioptrikoa atzean.

Katadioptrikoak pedaletan, pedalik badute eta horiek bilkorrak ez badira.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.

Hiru gurpileko motor-bizikletek eta kuadriziklo arinek honako hauek izan behar dituzte:

Argi laburra.

Aurreko posizio-argiak.

Atzeko posizio-argiak.

Balazta-argiak.

Triangelu-formakoa ez den katadioptriko bat 1.000 milimetroko zabalera arteko ibilgailuetan eta bi katadioptriko zabalera hori gainditzen dutenetan.

Katadioptrikoak pedaletan, pedalik badute eta horiek bilkorrak ez badira.

Norabidea adierazteko argiak karrozeria itxia duten ibilgailuetan.

Bi gurpileko motor-bizikletek honako hauek eraman ditzakete:

Argi luzea.

Norabidea adierazteko argiak.

Aurreko posizio-argiak.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak aurrean.

Atzeko matrikula-plakako argia.

Hiru gurpileko motor-bizikletek eta kuatriziklo arinek honako hauek eraman ditzakete:

Argi luzea.

Norabidea adierazteko argiak karrozeria itxia ez duten ibilgailuetan.

Catadióptricos laterales no triangulares.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak alboetan.

Luz de la placa trasera de matrícula.

Atzeko matrikula-plakako argia.

Los ciclomotores no podrán arrastrar remolque o semirremolque alguno.

Motor-bizikletek ezin izango dute eraman inolako atoirik edo erdi-atoirik.

CAPÍTULO II.

II. KAPITULUA.

Ciclos, vehículos de tracción animal y tranvías

Zikloak, animaliek tiratutako ibilgailuak eta tranbiak

Artículo 22. Ciclos y bicicletas.

22. artikulua. Zikloak eta bizikletak.

Los ciclos, para poder circular, deberán disponer de:

Zikloek, zirkulatu ahal izateko, honako hauek izan behar dituzte:

Un sistema adecuado de frenado que actúe sobre las ruedas delanteras y traseras.

Balazta-sistema egokia, aurreko eta atzeko gurpiletan eragiten duena.

Un timbre, prohibiéndose el empleo de otro aparato acústico distinto de aquél.

Txirrina. Debekatuta dago beste edonolako gailu akustikoa erabiltzea.

Además, para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, los ciclos, exceptuando las bicicletas, deberán disponer de:

Gainera, gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko, zikloek, bizikletak izan ezik, honako hauek eraman behar dituzte:

Luz de posición delantera y trasera.

Aurreko eta atzeko posizio-argiak.

Catadióptricos traseros y laterales no triangulares.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean eta alboetan.

Catadióptricos en los pedales.

Katadioptrikoak pedaletan.

Las bicicletas y las bicicletas con pedaleo asistido corresponderán a tipos homologados, según la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Bizikletak eta pedalei eragiteko laguntza duten bizikletak mota homologatukoak izan behar dira, I. eranskineko araudiaren arabera.

Las bicicletas, para circular de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o cuando existan condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, deberán disponer de los siguientes dispositivos:

Gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko, bizikletek honako hauek eraman behar dituzte:

Luz de posición delantera y trasera, catadióptrico trasero, y podrán disponer de: catadióptricos en los radios de las ruedas y en los pedales.

Aurreko eta atzeko posizio-argiak eta atzeko katadioptrikoa. Gainera honako hauek eraman ditzakete: katadioptrikoak gurpilen erradioetan eta pedaletan.

Todos los dispositivos a que se refiere el presente artículo estarán homologados de acuerdo con la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Artikulu honetan aipatzen diren gailu guztiek homologatuta egon behar dute I. eranskineko araudiaren arabera.

Los ciclos y bicicletas no podrán arrastrar remolque o semirremolque alguno.

Zikloek eta bizikletek ezin izango dute eraman inolako atoirik edo erdi-atoirik.

Artículo 23. Vehículos de tracción animal.

23. artikulua. Animaliek tiratutako ibilgailuak.

Los vehículos de tracción animal, cualquiera que sea el uso a que se destinen, sólo podrán circular por las vías públicas cuando vayan provistos de ruedas neumáticas o de elasticidad similar.

Animaliek tiratutako ibilgailuek, ematen zaien erabilera ematen zaiela, gurpil pneumatikoak edo antzeko elastikotasuna dutenak eraman behar dituzte bide publikoetatik zirkulatu ahal izateko.

Los vehículos de tracción animal que lleven galgas tendrán éstas dispuestas de tal manera que en ningún caso sobresalgan más de 10 centímetros de la parte más saliente del vehículo.

Animaliek tiratutako ibilgailuek galgak badaramatzate, galga horiek ezin izango dira 10 zentimetro baino gehiago irten ibilgailuko lekurik irtenenetik.

Las cadenas y demás accesorios movibles o colgantes deben ir sujetos al vehículo en forma que en sus oscilaciones no puedan salir del contorno del mismo ni arrastrar por el suelo.

Kateak eta gainerako osagarri mugikor edo esekiak ondo lotuta eramango dira, zabu egitean ibilgailuaren ingeradatik atera ez daitezen edota lurretik herrestan joan ez daitezen.

Los vehículos de tracción animal de dos ruedas deben llevar tentemozos adecuados.

Animaliek tiratutako bi gurpileko ibilgailuek eustoin egokiak eraman behar dituzte.

Los dispositivos obligatorios de alumbrado y

Gauez ibiltzeko, “tunel” seinalearekin

señalización óptica, que se regulan en la reglamentación que se recoge en los anexos I y X, para los vehículos de tracción animal cuando circulen de noche, por tramos de vías señalizados con la señal de "túnel" o con condiciones meteorológicas o ambientales que disminuyan sensiblemente la visibilidad, son los especificados a continuación:

Luz de posición delantera.

Luz de posición trasera.

Catadióptricos traseros no triangulares.

Si el vehículo de tracción animal llevase luces a ambos lados, serán iguales y simétricas, y si las tuviese en un solo lado, irán situadas en el izquierdo del sentido de la marcha.

Los catadióptricos estarán situados lo más cerca que sea posible a los extremos del vehículo.

Artículo 24. Tranvías.

Los dispositivos obligatorios de alumbrado, que se regulan en la reglamentación que se recoge en los anexos I y X, para los tranvías son los especificados a continuación:

Luz de posición delantera.

Luz de posición trasera.

Dispositivo luminoso delantero indicador del servicio.

Dispositivo luminoso trasero indicador del servicio.

Si el tranvía llevase solamente una luz de posición delantera y una luz de posición trasera, estarán situadas en el plano longitudinal de simetría del vehículo.

Si el tranvía llevase dos luces de posición delanteras y dos traseras, serán iguales y simétricas respecto al plano longitudinal de simetría del vehículo.

TÍTULO IV.

Autorizaciones de circulación de los vehículos

CAPÍTULO I.

Matriculación

Artículo 25. Normas generales.

Para poner en circulación vehículos de motor, así como remolques y semirremolques de masa máxima autorizada superior a 750 kilogramos, será preciso matricularlos y que lleven las placas de matrícula con los caracteres que se les asigne, del modo que se establece en el anexo XVIII.

Esta obligación será exigida a los ciclomotores de acuerdo con lo que se determina en el artículo 28 del presente Reglamento.

Previamente a su matriculación, los vehículos citados en el apartado anterior deben estar dotados del correspondiente certificado oficial que acredite sus características técnicas esenciales y su aptitud para circular por las vías públicas, que se expedirá:

a) Por los órganos competentes de la Administración o entidades delegadas, si se trata de vehículos que corresponden a tipos homologados incompletos, no homologados, matriculados anteriormente en otro

seinaleztatutako bide-zatietan zirkulatzeko edota ikuspena nabarmen gutxitzen duten meteorologi edo ingurumen egoeretan ibiltzeko animaliek tiratutako ibilgailuek nahitaez eraman behar dituzten argiak eta seinale optikoak egiteko gailuak I. eta X. eranskinetako araudian daude araututa. Hauek dira:

Aurreko posizio-argiak.

Atzeko posizio-argiak.

Triangelu-formakoak ez diren katadioptrikoak atzean.

Animaliek tiratutako ibilgailuak argiak alde bietan badaramatza, berdinak eta simetrikoak izango dira, eta alde bakar batean badaramatza, ezkerreko aldean jarriko dira, martxaren norabideari erreparatuz.

Katadioptrikoak ibilgailuaren ertzetatik ahalik eta hurbilen jarriko dira.

24. artikulua. Tranbiak.

Ondoren zehazten dira tranbiek nahitaez eraman behar dituzten argiztapen-gailuak, I. eta X. eranskinetako araudian arautuak:

Aurreko posizio-argiak.

Atzeko posizio-argiak.

Zerbitzua adierazteko aurreko argia.

Zerbitzua adierazteko atzeko argia.

Tranbiak posizio-argi bana baldin badu atzean eta aurrean, ibilgailuaren luzerako simetria-planoan jarriko dira.

Tranbiak bina posizio-argi baditu aurrean eta atzean, berdinak eta simetrikoak izango dira ibilgailuaren luzetarako simetria-planoarekiko.

IV. TITULUA

Ibilgailuen zirkulazio-baimenak

I. KAPITULUA

Matrikulazioa

25. artikulua. Arau orokorrak.

Ibilgailu motordunak zirkulazioan jartzeko, eta 750 kilogramo baino gehiagoko baimendutako gehienezko masa duten atoiak eta erdi-atoiak zirkulazioan jartzeko, matrikulatu egin behar dira, eta matrikula-plakak eraman behar dituzte, izendatuko zaizkion ezaugarriak XVIII. eranskinean finkatutako eran ezarrita dituztela.

Betebehar hau motor-bizikletei ere eskatuko zaie, araudi honetako 28. artikuluan zehaztutakoaren arabera.

Matrikulatu aurretik, aurreko paragrafoan aipatutako ibilgailuek agiri ofizial bat izan behar dute funtsezko ezaugarri teknikoak egiaztatzeko eta bide publikoetatik zirkulatzeko gai direla frogatzeko. Agiri hori hauek eman behar dute:

a) Administrazioetako edo entitate eskuordetutako organo eskudunek baldin eta ibilgailua osoki homologatu gabeko mota batekoa bada, homologatua ez bada, aurretik beste herrialde

país, vehículos usados procedentes de subastas oficiales realizadas en España o vehículos nuevos adquiridos directamente en otro país y que posean un certificado de conformidad CE.

batean matrikulatuta egon bada, Espainian egindako enkante ofizial batetik datorren ibilgailu erabilia bada edo beste herrialde batean zuzenean eskuratutako ibilgailu berria bada eta EB adostasun-egiaztagiria badu.

b) Por un fabricante de la Unión Europea o por un importador o por sus representantes respectivos, si se trata de vehículo nuevo que corresponde a tipo homologado según la legislación nacional u homologación CE.

b) Europako Batasuneko fabrikatzaile batek edo inportatzaile batek edo horien ordezkariek baldin eta ibilgailua berria bada eta legeria nazionalaren arabera mota homologatu batekoa bada edo EB homologazioa badu.

No obstante lo dispuesto en los apartados anteriores, podrá autorizarse la puesta en circulación de determinados vehículos sin que sea preciso matricularlos, en los supuestos y condiciones contemplados en el capítulo VI de este Título.

Aurreko paragrafoetan xedatutakoa gorabehera, ibilgailu jakin batzuk matrikulatu gabe jarri ahal izango dira zirkulazioan titulu honetako VI. kapituluan zehaztutako kasu eta baldintzetan.

Artículo 26. Documentación de los vehículos.

26. artikulua. Ibilgailuen dokumentazioa.

El conductor de un vehículo queda obligado a estar en posesión y llevar consigo, así como a exhibir ante los agentes de la autoridad que se lo soliciten, los siguientes documentos:

Gidariek nahitaez eduki eta eraman behar dituzte dokumentu hauek, baita agintaritzako agenteei erakutsi ere, hala eskatzen dietenean:

a) El permiso de circulación o licencia de circulación en el caso de ciclomotores.

a) Zirkulazio-baimena edo zirkulazio-lizentzia motor-bizikleten kasuan.

El permiso de circulación podrá ser sustituido por una autorización provisional expedida por la Jefatura de Tráfico, que surtirá los mismos efectos.

Zirkulazio-baimenaren ordez, Trafikoko Buruzagitzak emandako behin-behineko baimen bat eduki ahal izango da, eta ondorio berberak izango ditu.

b) La tarjeta de inspección técnica o el certificado de características técnicas en el supuesto de ciclomotores.

b) Azterketa teknikoko txartela edo ezaugarri teknikoen egiaztagiria motor-bizikleten kasuan.

c) En los conjuntos de vehículos formados por automóviles que arrastran remolques o semirremolques cuya masa máxima autorizada sea inferior o igual a 750 kilogramos, la tarjeta de inspección técnica del remolque o semirremolque y en el reverso de la tarjeta de inspección técnica del automóvil figurará que lleva instalado un sistema de acoplamiento compatible con el del remolque, de acuerdo con la legislación vigente.

c) Baimendutako gehienezko masa 750 kilogramokoa edo txikiagoa duten atoiak edo erdi-atoiak daramaten automobilek osatutako ibilgailu-multzoen kasuan, atoiaren edo erdi-atoiaren azterketa teknikoko txartela; horretaz gain, ibilgailuaren azterketa teknikoko txartelaren atzealdean, atoiarekin bateragarria den akoplamendu-sistema bat daramala adierazi behar da, indarrean dagoen legeriarekin bat etorriz.

Los documentos a que se refiere el apartado 1 de este artículo serán originales, pudiendo ser sustituidos por fotocopias si están debidamente cotejadas.

Artikulu honetako 1. paragrafoan aipatzen diren dokumentuak jatorrizkoak izango dira, nahiz eta horien ordez fotokopiak ere aurkeztu ahal izango diren behar bezala kautotuta badaude.

CAPÍTULO II.

Matriculación ordinaria

II. KAPITULUA.

Matrikulazio arrunta

Artículo 27. Matriculación única. Excepciones.

27. artikulua. Matrikulazio bakarra. Salbuespenak.

La matriculación ordinaria es única para cada vehículo.

Matrikulazio arrunta bakarra da ibilgailu bakoitzarentzat.

No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, y en las condiciones fijadas en este Reglamento, podrá concederse una nueva matrícula ordinaria distinta a la inicialmente asignada en los casos siguientes:

Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, hasieran esleitutakoaren desberdina den beste matrikula arrunt bat eman ahal izango da, araudi honetan ezarritako baldintzetan, kasu hauetan:

a) Cuando se solicite simultáneamente una nueva matrícula y el cambio de titularidad por el adquirente de un vehículo en cuya matrícula figuren las siglas de la provincia donde se matriculó, siempre que tenga su domicilio en provincia distinta de aquélla.

a) Ibilgailu bat eskuratzen duenak aldi berean matrikula berria eta jabetza-aldaketa eskatzen duenean, baldin eta ibilgailuaren matrikulak jatorrizko probintziako siglak baditu eta jabe berriak egoitza beste probintzia batean badu.

A la solicitud se acompañarán los documentos que se indican en el anexo XIV.

Eskabidearekin batera, XIV. eranskinean zehazten diren agiriak aurkeztu behar dira.

b) En el caso de que el titular de un vehículo en cuya

b) Matrikulan probintziaren siglak dituen ibilgailu

matrícula figuren siglas provinciales cambie su domicilio a provincia distinta de aquéllas, debiendo presentar la documentación que se establece en el anexo XIII.

baten titularrak egoitza beste probintzia batera aldatzen badu. Horrelakoetan, XIII. eranskineko agiriak aurkeztu behar dira.

c) Cuando se pretenda legalizar en nuestro país la situación de un vehículo matriculado en el extranjero, pero que anteriormente ha estado matriculado en España y en cuya matrícula figuren siglas provinciales.

c) Atzerrian matrikulatutako baina lehenago Espainian matrikulatuta egondako ibilgailu baten egoera gure herrialdean legeztatu nahi denean, betiere, Espainian matrikulatuta egon zenean probintziako siglak bazituen.

La solicitud únicamente podrá hacerla el nuevo propietario siempre que sea distinto del último titular que figure inscrito en el Registro de Vehículos y acompañe los documentos que se indican en el anexo XIII.

Eskabidea titular berriak baino ezin izango du egin; betiere, bera eta Ibilgailuen Erregistroan inskribatutako azken titularra pertsona bera ez badira eta XIII. eranskineko agiriak aurkezten baditu.

Asimismo, podrá concederse una nueva matrícula distinta de la que figure inicial o posteriormente asignada cuando así lo solicite el titular del vehículo por razones de seguridad personal debidamente acreditadas, con sujeción a las prescripciones que se indican en el anexo XIII.

Halaber, hasierako matrikulaz edo gerora esleitutakoaz bestelako bat ere eman ahal izango da baldin eta ibilgailuaren titularrak segurtasun pertsonaleko arrazoiengatik hala eskatzen badu. Arrazoi horiek behar bezala egiaztatu behar dira, XIII. eranskinean adierazten diren manuen arabera.

Este cambio de matrícula no estará sujeto al abono de la tasa de matriculación.

Matrikula-aldaketa honengatik ez da matrikulazio-tasarik ordainduko.

Los vehículos pertenecientes al Estado, que deberán tener una matrícula oficial, podrán ser objeto además de matriculación ordinaria.

Estatuaren ibilgailuek, eduki behar duten matrikula ofizialaz gain, matrikula arrunta ere eduki dezakete.

Los vehículos adscritos al Cuerpo de Policía de una Comunidad Autónoma podrán utilizar, en el ámbito de la misma, placas de matrícula con una contraseña y numeración propias, sin perjuicio de su matriculación ordinaria en la Jefatura de Tráfico correspondiente.

Autonomia-erkidegoetako polizia-kidegoei atxikitako ibilgailuek berezko kontraseina eta zenbakiak erabili ahal izango dituzte autonomia-erkidegoaren esparruan eta, gainera, matrikula arrunta egingo zaie dagokion trafikoko buruzagitzan.

Artículo 28. Matriculación de los vehículos.

28. artikulua. Ibilgailuen matrikulazioa.

La matriculación y expedición del permiso de circulación de los automóviles y de los vehículos especiales autopropulsados, cualquiera que sea su masa, así como de los remolques, semirremolques y máquinas remolcadas especiales cuya masa máxima autorizada exceda de 750 kilogramos, se solicitará por el propietario, el arrendatario con opción de compra o el arrendatario a largo plazo de la Jefatura de Tráfico de la provincia en que tenga su domicilio legal o en la que se vaya a residenciar el vehículo especial agrícola.

Automobilak eta ibilgailu berezi autopropultsatuak ?horien masa dena dela? eta 750 kilogramotik gorako baimendutako gehienezko masa duten atoiak, erdi-atoiak eta atoian eramandako makina bereziak matrikulatzeko edo horien zirkulazio-baimena eskuratzeko eskaria jabeak, erosteko aukeradun errentariak edo epe luzerako errentariak egingo du, legez bere egoitza den probintziako edo nekazaritza-ibilgailu bereziaren egoitza izango den probintziako trafikoko buruzagitzan.

La matriculación y expedición de la licencia de circulación de los ciclomotores se efectuará en la Jefatura de Tráfico del domicilio legal del propietario, del arrendatario con opción de compra o del arrendatario a largo plazo.

Motor-bizikletak matrikulatzeko edo horien zirkulazio-baimena eskuratzeko izapideak jabearen, erosteko aukeradun errentariaren edo epe luzerako errentariaren legezko egoitzari dagokion trafikoko buruzagitzan egingo dira.

La solicitud, formulada en modelo oficial, se dirigirá a la Jefatura de Tráfico.

Eskabidea eredu ofizialaren arabera egingo da, trafikoko buruzagitzari zuzenduta.

Si se trata de vehículo especial agrícola, deberá interesarse su inscripción en el Registro Oficial de Maquinaria Agrícola, adscrito al órgano competente de la Comunidad Autónoma correspondiente.

Nekazaritzako ibilgailu berezia bada, kasuan kasuko autonomia-erkidegoko organo eskudunari atxikitako Nekazaritzako Makinen Erregistro Ofizialean inskribatuko da.

A la solicitud se acompañarán los documentos que se indican en el anexo XIII, que acrediten los requisitos técnicos del vehículo, el cumplimiento de las correspondientes obligaciones tributarias y, en su caso, de la legal importación del vehículo o de que éste cumple los requisitos para obtener o que cuenta

Eskabidearekin batera, XIII. eranskinean zehaztutako agiriak aurkeztuko dira ibilgailuaren betekizun teknikoak egiaztatzeko, zerga-betebeharrak betetzen direla ziurtatzeko edota, hala badagokio, ibilgailua legearen arabera inportatu dela edo gidaririk gabeko alokairu edo garraioko

con el correspondiente título habilitante para la realización de alguna actividad de transporte o de arrendamiento sin conductor, así como aquellos otros documentos en que el interesado funde su derecho a la matriculación del vehículo y que acrediten su personalidad y domicilio.

En el caso de tratarse de un vehículo especial agrícola, una vez inscrito en el Registro Oficial de Maquinaria Agrícola y expedido el certificado de inscripción correspondiente, se remitirá el expediente completo a la Jefatura de Tráfico.

La anotación en el Registro de Vehículos de las limitaciones de disposición u otras cargas o derechos que impiden la transmisión de los vehículos deberá solicitarse aportando los documentos que se recogen en los números 12.º ó 13.º del apartado A del anexo XIII.

A la vista del expediente, la Jefatura de Tráfico autorizará, si procede, la matriculación del vehículo y expedirá el permiso o licencia de circulación, que se entregará al interesado junto con la tarjeta de inspección técnica o certificado de características y el certificado de inscripción agrícola, en su caso, comunicando la matrícula que le haya correspondido al órgano competente de la Administración Tributaria, al de Industria y al de Agricultura, si se trata de vehículo especial agrícola, así como al Ayuntamiento del domicilio legal del titular del vehículo.

Además del permiso o licencia de circulación, la Jefatura de Tráfico podrá expedir otro documento, si así se establece en el anexo XIII, de acuerdo con las condiciones y conforme al modelo que se indiquen en el mismo.

Cuando se conceda una nueva matrícula en los casos previstos en el artículo 27, apartado 2, a), b) y c), de este Reglamento, se anotará en el Registro de Vehículos la baja definitiva de la matrícula anterior y en el permiso de circulación que se expida se harán constar las mismas fechas que figurasen en el permiso de circulación anterior.

La tarjeta de inspección técnica correspondiente a la matrícula anterior se remitirá al órgano competente en materia de Industria de la provincia donde el vehículo estuvo matriculado.

Los trenes turísticos, sin perjuicio de la matriculación de cada elemento del mismo como vehículo especial, para circular por las vías públicas deberán obtener una autorización complementaria del órgano competente en materia de Tráfico que, en el supuesto de vías urbanas, será el Ayuntamiento.

Esta autorización se expedirá previo informe vinculante del titular de la vía y en la misma deberá figurar, en todo caso, el recorrido a realizar, horario y cuantas limitaciones se consideren necesarias para garantizar la seguridad.

La matriculación y expedición del permiso o autorización para circular de los vehículos a que se refiere el apartado 1 de este artículo pertenecientes al Estado se llevará a cabo por los propios Organismos encargados de su conservación y

jardueretarako gaitzen duen titulua lortzeko baldintzak betetzen dituela edo dagoeneko titulu hori baduela frogatzeko. Gainera, interesatuak egoki iritzitako agiriak aurkeztuko ditu ibilgailua matrikulatzeko eskubidea oinarritzeko eta bere nortasuna eta helbidea egiaztatzeko.

Nekazaritzako ibilgailu berezien kasuan, behin Nekazaritzako Makinen Erregistro Ofizialean inskribatu eta inskribatze-egiaztagiria egin ondoren, espediente osoa Trafikoko Buruzagitzara bidaliko da.

Erabilpen-mugak edo ibilgailuen eskualdaketa eragozten duten bestelako kargak edo eskubideak Ibilgailuen Erregistroan idazteko eskabidea egitean, XIII. eranskineko A ataleko 12. edo 13. zenbakietan aipatzen diren dokumentuak aurkeztu beharko dira.

Espedientea ikusita, Trafikoko Buruzagitzak, hala badagokio, ibilgailua matrikulatzeko baimena emango du edo zirkulazio baimen edo lizentzia egingo du, eta interesatuari emango dio azterketa teknikoko txartelarekin edo ezaugarrien egiaztagiriarekin edo, hala badagokio, nekazaritzako inskribaketa-agiriarekin batera. Gainera, egokitu zaion matrikularen berri emango die zerga-administrazioko, industriako eta, nekazaritzako ibilgailu berezia bada, nekazaritzako organo eskudunei, baita ibilgailuaren titularrak legezko helbidea duen udalerriko udalari ere.

Zirkulazio baimen edo lizentziaz gain, Trafikoko Buruzagitzak beste agiri bat ere eman ahal izango du, XIII. eranskinean horrela ezartzen bada, bertan ezarritako baldintzen arabera eta eskainitako ereduari jarraituz.

Araudi honetako 27. artikuluko 2. paragrafoko a), b) eta c) idatz-zatietan aipatzen diren kasuetan, matrikula berria ematen denean, aurreko matrikularen behin betiko bajaren oharpena egingo da Ibilgailuen Erregistroan, eta ematen den zirkulazio-baimenean, aurreko zirkulazio-baimenean agertzen ziren data berberak jarriko dira.

Aurreko matrikulari dagokion azterketa teknikoko txartela ibilgailua matrikulatuta egon zen probintzian industria-esparruko eskumena duen organoari bidaliko zaio.

Tren turistikoek, elementu bakoitza ibilgailu berezi gisa matrikulatzeaz gain, bide publikoetatik zirkulatzeko, osagarrizko baimen bat eskatu behar diote trafiko-alorreko eskumena duen organoari, hau da, hiri-barruko bideen kasuan, udalari.

Baimen hau bidearen titularrak emandako irizpen loteslea ikusi ondoren emango da eta, bertan, honako hauek adieraziko dira kasu guztietan: ibilbidea, ordutegia eta segurtasuna bermatzeko beharrezko ikusten diren mugak.

Artikulu honetako 1. paragrafoan aipatzen diren ibilgailuak, Estatuarenak badira, horiek zaindu eta erabiltzeko ardura duten erakundeek matrikulatuko dituzte, eta horiek emango dute zirkulatzeko baimena edo lizentzia ere, betiere, Ekonomia eta

empleo, con arreglo a las prescripciones y trámites que se determinen por el Ministerio de Economía y Hacienda.

Estos vehículos podrán, además, ser matriculados en las Jefaturas de Tráfico presentando los mismos documentos exigidos en el apartado 2 del presente artículo.

Se admitirán para su matriculación los vehículos reconstruidos siempre que pasen una inspección técnica de sus características esenciales para su homologación a título individual.

Artículo 29. Modelos de permiso de circulación y de licencia de circulación.

El permiso de circulación y la licencia de circulación se ajustarán, en cuanto a su modelo y contenido, a lo que se indica en el anexo XIII.

Artículo 30. Duplicados y renovaciones del permiso o licencia de circulación.

Por deterioro, extravío o sustracción podrán expedirse duplicados del permiso o licencia de circulación, en los que constarán los mismos datos de los originales.

La expedición del duplicado determinará por sí sola la nulidad del original.

Cuando se solicite el duplicado por extravío o sustracción del permiso o licencia de circulación y se hubiera igualmente perdido o sustraído la correspondiente tarjeta de inspección técnica o certificado de características, el vehículo deberá someterse a inspección por el órgano competente en materia de Industria, para proceder a la expedición de un duplicado de la tarjeta de inspección técnica o certificado de características.

Este documento servirá de base para la expedición del duplicado del permiso o licencia de circulación, salvo que exista constancia de que el vehículo está al corriente de las inspecciones periódicas, supuesto en que no será precisa su presentación.

El titular de un permiso o licencia de circulación al que se le hubiera expedido duplicado por extravío o sustracción deberá devolver el original del mismo, cuando lo encuentre, para su archivo en la Jefatura de Tráfico que lo hubiere expedido.2.

Cualquier variación en el nombre, apellidos o domicilio del titular del permiso o licencia de circulación que no implique modificación de la titularidad registral del vehículo deberá ser comunicada dentro del plazo de quince días desde la fecha en que se produzca, para su renovación, a la Jefatura de Tráfico expedidora del mismo o a la de la provincia del nuevo domicilio de aquél, la cual notificará el cambio de domicilio a los correspondientes Ayuntamientos.

Asimismo, deberá renovarse el permiso o licencia de circulación en los casos de cambio de destino, así como cuando se modifiquen una o varias de las características del vehículo que constan en dicho documento.

Las solicitudes de duplicados y renovaciones del permiso o licencia de circulación deberán ir

Ogasun Ministerioak zehaztutako eskakizun eta izapideen arabera.

Ibilgailu horiek Trafikoko Buruzagitzan ere matrikulatu ahal izango dira, artikulu honetako 2. paragrafoan eskatzen diren agiriak aurkeztuz.

Berregindako ibilgailuak matrikulatu ahal izateko, beren funtsezko ezaugarri teknikoen azterketa egin behar da, indibidualki homologatzeko.

29. artikulua. Zirkulazio baimen eta lizentzien motak.

Ereduari eta edukiari dagokienez, zirkulazio baimena eta lizentzia XIII. eranskinean adierazitakoaren araberakoak izango dira.

30. artikulua. Zirkulazio baimen edo lizentziaren kopiak eta berritzea.

Zirkulazio baimena edo lizentzia hondatu, galdu edo lapurtuz gero, kopia bat egin ahal izango da eta, bertan, jatorrizkoak zeuzkan datu berberak azalduko dira.

Kopia egiteak berez ekarriko du jatorrizkoa baliogabetzea.

Zirkulazio baimena edo lizentzia galdu delako edo lapurtu dutelako kopia bat eskatzen bada eta, horrekin batera, azterketa teknikoko txartela edo ezaugarrien agiria ere galdu bada edo lapurtu badute, Industria-alorreko eskumenak dituen organoak ibilgailua aztertu behar du, azterketa teknikoko txartelaren edo ezaugarrien agiriaren kopia egiteko.

Agiri hori oinarria izango da zirkulazio baimen edo lizentziaren kopia egiteko, salbu eta gauza segurua bada ibilgailuak aldizkako azterketak egunera dituela, kasu horretan ez baita nahitaezkoa izango aurkeztea.

Zirkulazio baimena edo lizentzia galdu duelako edo lapurtu diotelako kopia bat egin duen titularrak, jatorrizkoa aurkitzen badu, itzuli egin behar du, kopia egin duen trafikoko buruzagitzak artxiba dezan.

Zirkulazio baimen edo lizentziaren titularrak izena, abizenak edo helbidea aldatzen baditu eta horrek ibilgailuaren erregistroko titulartasuna aldatzea ez badakar, hamabost eguneko epean eman behar dio horren berri baimena edo lizentzia eman zuen trafikoko buruzagitzari edo helbide berriari dagokion probintziakoari, aldaketa egin den egunetik kontatuta. Trafikoko buruzagitzak, bere aldetik, udalei jakinaraziko die aldaketa.

Erabilera aldatzen denean ere, berritu egin beharko da zirkulazio baimena edo lizentzia; baita agiri horretan ibilgailuari buruz jasotzen diren ezaugarrietako bat edo gehiago aldatzen direnean ere.

Zirkulazio baimena edo lizentzia berritzeko edo kopia bat egiteko eskabidearekin batera, XIII. eranskinean

acompañadas de la documentación que se indica en el anexo XIII.

CAPÍTULO III.

Cambios de titularidad de los vehículos

Artículo 31. Renovación del permiso o licencia.

El permiso o licencia de circulación habrán de renovarse cuando varíe la titularidad registral del vehículo.

SECCIÓN 1.ª TRANSMISIONES ENTRE PERSONAS QUE NO SE DEDICAN A LA COMPRAVENTA DE VEHÍCULOS

Artículo 32. Tramitación.

Toda persona natural o jurídica que sea titular de un vehículo matriculado en España y que lo transmita a otra, aun cuando lo haga con reserva de dominio o de cualquier otro derecho sobre el vehículo, deberá notificarlo a la Jefatura de Tráfico de la provincia en que tenga su domicilio legal o a aquélla en que fue matriculado el vehículo, en el plazo de diez días desde la transmisión, por medio de una declaración en la que se haga constar la identificación y domicilio del transmitente y adquirente, así como la fecha y título de la transmisión.

Junto a la notificación de la transmisión se acompañará el permiso o licencia de circulación, que quedará archivado en la Jefatura, así como el documento acreditativo de la transmisión, el del cumplimiento de las correspondientes obligaciones tributarias y demás documentación que se indica en el anexo XIV.

Si el transmitente incumpliera la obligación de notificación señalada anteriormente, sin perjuicio de que se instruya el correspondiente procedimiento sancionador, seguirá siendo considerado titular del vehículo transmitido a los efectos de la legislación sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial, en tanto no se inscriba el mismo a nombre de otra persona a solicitud de ésta, acompañando documento probatorio de la adquisición y demás documentación que se indica en el apartado 3.

La anotación de cualquiera de las limitaciones de disposición a que se refiere el apartado 7 de este artículo, que se constituya sobre un vehículo en el momento de su transmisión, deberá solicitarse presentando los documentos que se recogen en el apartado III del anexo XIV.

La Jefatura de Tráfico a la que se dirija la notificación de transmisión con los documentos que se mencionan en el apartado anterior anotará en el Registro de Vehículos al adquirente como nuevo titular, a no ser que el vehículo esté afectado por alguno de los impedimentos que se recogen en el apartado 7 de este artículo, extremo que comunicará al transmitente y al adquirente, en cuyo caso, una vez cancelado o solventado el impedimento, se anotará la nueva titularidad, notificándola a los Ayuntamientos de los domicilios legales de aquéllos.

adierazten den dokumentazioa ere aurkeztu behar da.

III. KAPITULUA.

Ibilgailuaren titularra aldatzea

31. artikulua. Baimena edo lizentzia berritzea.

Ibilgailuaren erregistroko titularra aldatzen denean, zirkulazio baimena edo lizentzia ere aldatu behar da.

1. ATALA. IBILGAILUEN SALEROSKETA LANBIDE EZ DUTEN PERTSONEN ARTEKO ESKUALDAKETAK

32. artikulua. Izapideak

Espainian matrikulatutako ibilgailu baten titular den edozein pertsona natural edo juridikok, ibilgailua beste pertsona bati transmititzen badio, baita jabari-erreserba edo ibilgailuaren gaineko beste edozein eskubide gordetzen badu ere, trafikoko buruzagitzari jakinarazi behar dio. Jakinarazpena, beraz, legezko helbidea dagoen probintziako edo ibilgailua matrikulatu zen probintziako trafikoko buruzagitzari egingo zaio, eskualdaketa egin eta hamar eguneko epean, aitorpen baten bitartez. Aitorpenean, erasota utziko dira uzten duenaren eta hartzen duenaren identifikazioak eta helbideak eta eskualdaketaren eguna eta titulua.

Eskualdaketaren jakinarazpenarekin batera, honako agiriak ere entregatuko dira: zirkulazio baimena edo lizentzia, buruzagitzan artxibatuta geldi dadin; eskualdaketa egiaztatzeko agiria; zerga-betebeharrak bete izana egiaztatzeko agiria eta XIV. Eranskinean adierazten diren gainerako agiriak.

Ibilgailua uzten duenak ez badu aipatutako nahitaezko jakinarazpena egiten, ireki dakion zehapen-prozeduraz aparte, eskualdatutako ibilgailuaren titulartzat joko da Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legeriaren ondorioetarako, harik eta beste pertsona baten eskariz, ibilgailua pertsona horren izenean inskribatzen den arte. Horretarako, pertsona horrek eskualdaketa frogatzen duen agiria eta 3. paragrafoan adierazitako gainerakoak aurkeztu behar ditu.

Ibilgailu bat eskualdatzeko unean artikulu honetako 7. paragrafoan aipatzen diren erabilpen-mugetako bat ezarri nahi bada, eskabidea egiteko orduan XIV. eranskineko III. paragrafoan zehazten diren agiriak aurkeztu beharko dira.

Eskualdaketaren jakinarazpena eta aurreko paragrafoan aipatutako agiriak hartzen dituen trafikoko buruzagitzak ibilgailua eskuratu duen pertsona Ibilgailuen Erregistroan inskribatuko du titular berri gisa, salbu eta ibilgailua artikulu honetako 7. artikuluan aipatutako eragozpenetako baten menpe badago, izan ere, kasu horretan, horren berri emango zaie ibilgailua uzten duenari eta hartzen duenari eta, eragozpena deuseztatu edo konpondu ondoren, titulartasun berria inskribatuko da, eta bien legezko helbideei dagozkien udalei jakinaraziko zaie.

El adquirente deberá solicitar de la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal o de aquélla en que se matriculó el vehículo, dentro del plazo de treinta días desde la adquisición, la renovación del permiso o licencia de circulación, haciendo constar su identidad y domicilio, así como los del transmitente y el título de dicha transmisión.

Ibilgailua eskuratzen duenak zirkulazio baimena edo lizentzia berritzeko eskabidea egin behar du bere legezko helbideari dagokion probintziako edo ibilgailua matrikulatu zen probintziako trafikoko buruzagitzan, hogeita hamar eguneko epean. Eskabidean ibilgailua uzten duen pertsonaren eta bere identitateak eta helbideak adierazi behar ditu, baita eskualdaketaren titulua ere.

El vehículo no podrá circular salvo que disponga del nuevo permiso o licencia de circulación.

Ibilgailuak ezin izango du zirkulatu zirkulazio baimen edo lizentzia berria izan arte.

Junto a la solicitud deberá acompañar los documentos acreditativos del cumplimiento de las correspondientes obligaciones tributarias, en su caso, el justificativo de que el vehículo cumple los requisitos para obtener o que cuenta con el correspondiente título habilitante para la realización de alguna actividad de transporte o de arrendamiento sin conductor, y cuantos se determinan en el anexo XIV.

Eskabidearekin batera, agiri hauek aurkeztu beharko dira: zerga-betebeharrak bete izana egiaztatzen dutenak; hala badagokio, ibilgailuak garraioko edo gidaririk gabeko errentamenduko jardueraren bat egiteko gaitzen duen titulua lortzeko eskakizunak betetzen dituela edo dagoeneko titulu hori baduela egiaztatzen dutenak eta XIV. eranskinean aipatzen diren gainerako guztiak.

Transcurrido el plazo de treinta días indicado sin que el adquirente haya solicitado la renovación del permiso o licencia de circulación, se ordenará la inmovilización del vehículo y se iniciará el correspondiente procedimiento sancionador, sin perjuicio de las responsabilidades que le correspondan como titular del vehículo.

Hogeita hamar eguneko epe hori amaituta, ibilgailua eskuratu duenak ez badu zirkulazio baimena edo lizentzia berritzeko eskabidea egin, ibilgailua ibilgetu egingo da eta dagokion zehapen-prozedura abiaraziko da, ibilgailuaren titular gisa dagozkion erantzukizunak baztertu gabe.

La Jefatura de Tráfico a la que se haya dirigido la solicitud del adquirente, junto a la documentación exigida en el anexo XIV, efectuará el cambio de titularidad en el Registro de Vehículos si antes no se hubiera realizado a instancia del vendedor, y expedirá un nuevo permiso o licencia de circulación a su nombre, comunicándolo a los Ayuntamientos de los domicilios legales del transmitente y del adquirente en el supuesto de que no se haya podido efectuar esta notificación con anterioridad.

Ibilgailua eskuratu duen pertsonaren eskabidea eta XIV. eranskineko dokumentazioa jaso dituen trafikoko buruzagitzak titulartasunaren aldaketa egingo du Ibilgailuen Erregistroan, baldin eta saltzailearen eskariz dagoeneko eginda ez badago, eta zirkulazio baimen edo lizentzia berri bat egingo du bere izenean. Ondoren, ibilgailua utzi duen pertsonaren eta hartu duen pertsonaren legezko helbideei dagozkien udalei horren jakinarazpena egingo die, salbu eta jakinarazpen hori lehenago egin ez bada.

En el caso de que el vendedor y el comprador dirijan sus solicitudes de forma conjunta a la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal de cualquiera de ellos o de aquélla en que se matriculó el vehículo, acompañada de la documentación preceptiva indicada en los apartados anteriores, dicha Jefatura procederá, simultáneamente, a efectuar el cambio de titularidad en el Registro de Vehículos y a expedir un nuevo permiso o licencia de circulación a nombre del adquirente, comunicándolo a los Ayuntamientos de los domicilios legales del vendedor y del comprador.

Saltzaileak eta erosleak eskabideak eta aurreko paragrafoetan eskatutako nahitaezko agiriak batera bidaltzen badituzte horietako edozeinen legezko helbideari dagokion probintziako edo ibilgailua matrikulatu zen probintziako trafikoko buruzagitzara, buruzagitza horrek aldi berean egingo du Ibilgailuen Erregistroko titulartasun-aldaketa eta zirkulazio baimen edo lizentzia berria eroslearen izenean, eta saltzailearen eta eroslearen legezko helbideei dagozkien udalei emango die horren berri.

En el supuesto de transmisión motivada por el fallecimiento del titular del vehículo, la persona que tenga a su cargo la custodia y, en su caso, el uso del mismo mientras se adjudica a uno de los herederos deberá notificarlo a la Jefatura de Tráfico de su domicilio legal antes de transcurrir los noventa días siguientes a la defunción del causante.

Eskualdaketa ibilgailuaren titularra hil izanak eragin badu, oinordekoren bati esleitu arte ibilgailua zaindu eta, hala badagokio, erabiltzeko ardura duen pertsonak trafikoko buruzagitzari jakinarazi behar dio bere legezko helbidea, titularra hil ondorengo laurogeita hamar egunetan.

Dicha Jefatura, previa presentación del permiso o licencia de circulación y demás documentos que se determinan en el anexo XIV, practicará en el citado permiso o licencia, así como en el Registro de Vehículos la anotación de: "En poder hasta su adjudicación hereditaria de...", indicando la

Behin zirkulazio baimena edo lizentzia eta XIV. eranskineko agiriak jaso ondoren, buruzagitza horrek hauxe idatziko du baimen edo lizentzian eta Ibilgailuen Erregistroan: jaraunspenez esleitu arte, ………………..ren ardurapean. Gainera, arduradunaren identifikazioa eta helbidea eta

identificación y domicilio del depositario y la fecha del fallecimiento del titular, considerándose a la persona anotada como sujeto de cuantas obligaciones correspondan al titular del vehículo.

titularra hil zeneko data ere erasoko dira, eta arduradun horrek hartuko ditu bere gain ibilgailuaren titularrari dagozkion betebehar guztiak.

El que resulte adjudicatario definitivo del vehículo quedará obligado a solicitar, en el plazo de noventa días, contados desde la fecha indicada en el documento que le acredite como tal, la expedición a su nombre del nuevo permiso o licencia de circulación.

Behin betiko esleipenean ibilgailua jasotzen duen pertsonak bere izenean zirkulazio baimen edo lizentzia berri bat egiteko eskatu beharko du laurogeita hamar eguneko epean, esleipen hori egiaztatzen duen agiriaren datatik kontatzen hasita.

En el caso de que conste en el Registro de Vehículos la constitución sobre el vehículo de una hipoteca inscrita en el Registro de Hipoteca Mobiliaria o la existencia de un pacto de prohibición de disponer o de reserva de dominio inscrito en el Registro de Venta a Plazos de Bienes Muebles, solamente se practicará el cambio de titularidad en el Registro de Vehículos cuando se acredite la cancelación de la inscripción en los Registros mencionados, presentando los documentos que se recogen en el apartado IV del anexo XIV, o conste el consentimiento del acreedor o de la persona favorecida por tal inscripción, si bien en este último supuesto continuará haciéndose constar dicha inscripción en el Registro de Vehículos.

Ibilgailuen Erregistroan jasota baldin badago ibilgailuaren gainean hipoteka bat dagoela Ondasun Higigarrien Hipoteken Erregistroan inskribatuta edota erabiltzea eragozten duen hitzarmen bat edo jabari-erreserba bat dagoela Epeka Saldutako Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatuta, ezin izango da Ibilgailuen Erregistroan titulartasuna aldatu harik eta aipatutako erregistroetako inskribaketa ezabatu dela egiaztatzen den arte ?XIV. eranskineko IV. Paragrafoan zehazten diren agiriak aurkeztuz? edota hartzekodunaren edo inskribaketaren onuradun den pertsonaren onespena egiaztatzen den arte. Azken kasu horretan, ordea, inskribaketa ez da Ibilgailuen Erregistrotik kenduko.

Surtirá los mismos efectos la anotación en el permiso o licencia de circulación de la constitución sobre el vehículo de una hipoteca inscrita en el Registro de Hipoteca Mobiliaria, aun cuando no conste en el Registro de Vehículos.

Ibilgailuaren gainean Ondasun Higigarrien Hipoteken Erregistroan inskribatutako hipoteka bat dagoela zirkulazio baimen edo lizentzian jasota egoteak eragin berbera izango du, nahiz eta ibilgailuen Erregistroan erasota ez egon.

Cuando figure en el Registro de Vehículos una anotación de arrendamiento con opción de compra o de arrendamiento a largo plazo, tan sólo se practicará el cambio de titularidad en el Registro de Vehículos cuando conste el consentimiento del arrendador.

Ibilgailuen Erregistroan erosteko aukeradun errentamendua edo epe luzerako errentamendua dagoela adierazten bada, bakarrik egin ahal izango da Ibilgailuen Erregistroko titulartasun-aldaketa baldin eta errentatzailearen baimena egiaztatzen bada.

Constituye un impedimento para el cambio de titularidad el impago de las sanciones impuestas por infracciones a la Ley 16/1987, de 30 de julio, de Ordenación de los Transportes Terrestres, respecto de los vehículos con los que aquéllas se hubiesen cometido, siempre que figuren anotadas en el Registro de Vehículos.

Ezin izango da titularra aldatu baldin eta eskualdatutako ibilgailuarekin Lurreko garraioak antolatzeko uztailaren 30eko 16/1987 Legearen aurkako arau-hausteak egin badira eta horiengatik ezarritako zehapenak ordaindu gabe badaude, betiere, zehapenok Ibilgailuen Erregistroan jasota badaude.

Cualquier impedimento para el cambio de titularidad se comunicará por la Jefatura de Tráfico al adquirente.

Trafikoko buruzagitzak titulartasuna aldatzeko eragozpenen berri emango die erosleei.

En el caso de que el vehículo no esté al corriente de las inspecciones técnicas periódicas, la Jefatura de Tráfico anotará el cambio de titularidad del vehículo en el Registro, pero no renovará el permiso o licencia de circulación hasta tanto se acredite la revisión favorable.

Ibilgailuari ez bazaizkio egin dagozkion aldizkako azterketa teknikoak, trafikoko buruzagitzak titulartasun-aldaketa Ibilgailuen Erregistroan inskribatuko du, baina ez du zirkulazio baimen edo lizentzia berria egingo harik eta ibilgailuak azterketa gainditzen duen arte.

Cuando la transmisión afecte a un vehículo sobre el que previamente se haya trabado embargo por una autoridad judicial o administrativa inscrito en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico efectuará el cambio de titularidad y renovará el permiso o licencia de circulación, debiendo notificar la existencia del embargo al adquirente, y la identificación y domicilio de éste a la autoridad que lo acordó.

Administrazio edo epai agintaritzak eskualdatutako ibilgailua bahitu badu eta bahitura Ibilgailuen Erregistroan inskribatuta badago, trafikoko buruzagitzak titulartasuna aldatu eta zirkulazio baimen edo lizentzia berrituko du, eta bahituraren berri emango dio erosleari. Gainera, eroslearen identifikazioa eta helbidea jakinaraziko dizkio bahitura erabaki zuen agintaritzari.

Si la transmisión afecta a un vehículo sobre el que previamente se haya acordado el precinto por una autoridad judicial o administrativa inscrito en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico efectuará el cambio de titularidad, sin expedir un nuevo permiso o licencia de circulación, debiendo notificar la existencia de dicha traba al adquirente, y la identificación y domicilio de éste a la autoridad que lo acordó.

Administrazio edo epai agintaritzak eskualdatutako ibilgailua zigilatu badu eta zigilua Ibilgailuen Erregistroan inskribatuta badago, trafikoko buruzagitzak titulartasuna aldatuko du, baina ez du zirkulazio baimen edo lizentzia berrituko, eta eragozpen horren berri emango dio erosleari. Gainera, eroslearen identifikazioa eta helbidea jakinaraziko dizkio zigilua jartzea erabaki zuen agintaritzari.

SECCIÓN 2.ª TRANSMISIONES EN LAS QUE INTERVIENEN PERSONAS QUE SE DEDICAN A LA COMPRAVENTA DE VEHÍCULOS

2. ATALA. ESKUALDAKETAK IBILGAILUEN SALEROSKETA LANBIDE DUTEN PERTSONENEK PARTE HARTZEN DUTENEAN

Artículo 33. Tramitación.

Toda persona natural o jurídica que sea titular de un vehículo matriculado en España y lo entregue, para su posterior transmisión, a un vendedor de vehículos con establecimiento abierto en España para esta actividad deberá solicitar, en el plazo de diez días desde la entrega, la baja temporal del mismo, de acuerdo con lo previsto en el artículo 36, apartado 2, a), de este Reglamento.

A la solicitud de baja temporal, que se dirigirá a la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal del peticionario o a aquélla en que fue matriculado el vehículo, y en la que se deberá hacer constar la identidad y domicilio del titular del vehículo y del compraventa, así como la fecha de la entrega de aquél, se acompañará el documento acreditativo de la misma, el permiso o licencia de circulación, que quedará archivado en la Jefatura, el del cumplimiento de las correspondientes obligaciones tributarias y demás documentación que se indica en el anexo XIV.

Si el transmitente incumpliera la obligación señalada anteriormente, sin perjuicio de que se instruya el correspondiente procedimiento sancionador, seguirá siendo considerado titular del vehículo transmitido a los efectos de la legislación sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial, en tanto no se inscriba el mismo a nombre de otra persona a solicitud de ésta, acompañando documento probatorio de la adquisición y demás documentación establecida en el apartado 3.

La Jefatura de Tráfico a la que se dirija la anterior solicitud, con los documentos preceptivos, anotará en el Registro de Vehículos la baja temporal por transmisión, así como la identidad y domicilio del compraventa, que aparecerá como poseedor del vehículo, salvo que conste la existencia de alguno de los impedimentos que se recogen en el apartado 7 del artículo 32 de este Reglamento, en cuyo caso no se procederá a efectuar las citadas anotaciones hasta que se haya cancelado o solventado dicho impedimento, mediante la presentación de los documentos que se recogen en el apartado IV del anexo XIV.

La baja temporal por transmisión será comunicada por la Jefatura de Tráfico al Ayuntamiento del domicilio legal del transmitente.

33. artikulua. Izapideak.

Espainian matrikulatutako ibilgailu baten titular den edozein pertsona natural edo juridikok, Espainian berariazko establezimendua irekita duen saltzaile bati ematen badio ibilgailua ondoren sal dezan, aldi baterako baja emateko eskatu beharko du, ibilgailua entregatu eta hamar eguneko epean, araudi honetako 36.2.a) artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldi baterako baja emateko eskabidea eskabide-egilearen legezko egoitza dagoen probintziako trafikoko buruzagitzan aurkeztuko da edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, eta, bertan, ibilgailuaren titularraren eta saleroslearen identitatea eta helbidea eta entregatu zen eguna adieraziko dira. Eskabidearekin batera, agiri hauek aurkeztuko dira: ibilgailua entregatu izanaren egiaztagiria; zirkulazio baimen edo lizentzia, zeina buruzagitzan artxibatuta gelditurko baita; zerga betebeharrak bete izanaren egiaztagiria eta XIV. eranskinean adierazten diren gainerako agiriak.

Ibilgailua uzten duenak ez badu aipatutako betebeharra burutzen, ireki dakion zehapen-prozeduraz aparte, eskualdatutako ibilgailuaren titulartzat joko da Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legeriaren ondorioetarako, harik eta beste pertsona baten eskariz, ibilgailua pertsona horren izenean inskribatzen den arte. Horretarako, pertsona horrek eskualdaketa frogatzen duen agiria eta 3. paragrafoan adierazitako gainerakoak aurkeztu behar ditu.

Eskabidea eta gainerako nahitaezko agiriak jasotzen dituen trafikoko buruzagitzak Ibilgailuen Erregistroan inskribatuko du eskualdaketagatiko aldi baterako baja eta saleroslearen identitatea eta helbidea, bera agertuko baita ibilgailuaren edukitzaile gisa. Hala ere, araudi honetako 32. artikuluko 7. paragrafoan zehazten diren eragozpenetako bat baldin badago, datu horien inskribaketa ez da egingo harik eta eragozpena deuseztatu edo konpondu arte XIV. eranskineko IV. paragrafoan aipatzen diren agiriak aurkeztuz.

Trafikoko buruzagitzak eskualdaketagatiko aldi baterako bajaren berri emango dio ibilgailua entregatu duen pertsonaren legezko egoitza dagoen udalari.

El vehículo dado de baja temporal por transmisión sólo podrá circular, salvo que se haya acordado su precinto por una autoridad judicial o administrativa, amparado por un permiso y placas temporales de empresa regulados en el artículo 48 de este Reglamento y en las condiciones que se determinan en el mismo.

Epai edo administrazio agintaritza batek ibilgailua zigilatzea erabaki ez badu, eskualdaketagatiko aldi baterako bajan dagoen ibilgailuak enpresako aldi baterako plakak eta baimena beharko ditu zirkulatzeko, araudi honetako 48. artikuluan arautuatakoaren arabera eta bertan ezartzen diren baldintzetan.

En el caso de consumarse la venta del vehículo, el adquirente deberá solicitar de la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal o de aquélla en que se matriculó el vehículo, dentro del plazo de treinta días desde la adquisición, la inscripción de dicho vehículo a su nombre y la consecuente renovación del permiso o licencia de circulación, haciendo constar su identidad y domicilio, así como los del transmitente y compraventa, y el título de dicha transmisión.

Ibilgailua saltzen bada, eskuratzen duenak ibilgailua bere izenean inskribatzeko eta, ondorioz, zirkulazio baimena edo lizentzia berritzeko eskabidea egin behar du bere legezko egoitza dagoen probintziako edo ibilgailua matrikulatu zen probintziako trafikoko buruzagitzan, hogeita hamar eguneko epean, ibilgailua eskuratu duenetik. Eskabidean, ibilgailua uzten duen pertsonaren, saleroslearen eta bere identitateak eta helbideak adierazi behar ditu, baita eskualdaketaren titulua ere.

El vehículo no podrá circular salvo que disponga del nuevo permiso o licencia de circulación.

Ibilgailuak ezin izango du zirkulatu zirkulazio baimen edo lizentzia berria izan arte.

Junto a la solicitud deberá presentar los documentos acreditativos del cumplimiento de las correspondientes obligaciones tributarias, el de la adquisición y, en su caso, el justificativo de que el vehículo cumple los requisitos para obtener o que cuenta con el correspondiente título habilitante para la realización de alguna actividad de transporte o de arrendamiento sin conductor, así como los que se determinan en el anexo XIV.

Eskabidearekin batera, agiri hauek aurkeztu beharko dira: zerga-betebeharrak bete izana egiaztatzen dutenak; erosketarenak; hala badagokio, ibilgailuak garraioko edo gidaririk gabeko errentamenduko jardueraren bat egiteko gaitzen duen titulua lortzeko eskakizunak betetzen dituela edo dagoeneko titulu hori baduela egiaztatzen dutenak eta XIV. eranskinean aipatzen diren gainerako guztiak.

La Jefatura de Tráfico a la que se haya dirigido la solicitud del adquirente, junto a la documentación exigida en el anexo XIV, efectuará el cambio de titularidad en el Registro de Vehículos si antes no se hubiera realizado a instancia del compraventa, y expedirá un nuevo permiso o licencia de circulación a su nombre, comunicándolo al Ayuntamiento del domicilio legal del adquirente.

Eroslearen eskabidea eta XIV. eranskinean adierazitako gainerako agiriak jaso dituen trafikoko buruzagitzak Ibilgailuen Erregistroko titulartasun-aldaketa gauzatuko du, saleroslearen eskariz lehenago egin ez bada, eta zirkulazio baimen edo lizentzia berria egingo du, horren berri emanez eroslearen legezko egoitza dagoen udalari.

La anotación de cualquiera de las limitaciones de disposición a que se refiere el apartado 7 del artículo 32 de este Reglamento, que se constituya sobre el vehículo en el momento de la adquisición, deberá solicitarse presentando los documentos que se recogen en el apartado III del anexo XIV.

Ibilgailu bat eskuratzen denean araudi honetako 32. artikuluko 7. paragrafoan aipatzen diren erabilpen-mugetako bat ezarri nahi bada, eskabidea egiteko orduan XIV. eranskineko III. paragrafoan zehazten diren agiriak aurkeztu beharko dira.

Transcurrido el plazo de treinta días desde la adquisición del vehículo sin que el adquirente haya cumplido la obligación prevista en el párrafo primero de este apartado, se ordenará la inmovilización del vehículo, se iniciará el correspondiente procedimiento sancionador y se anotará en el Registro de Vehículos al adquirente como nuevo titular, sin perjuicio de exigirle las responsabilidades que como tal le correspondan.

Ibilgailua eskuratu zenetik hogeita hamar eguneko epea igaro bada eta ibilgailua eskuratu duenak ez badu paragrafo honetako lehenengo lerroaldean ezarritako beharra burutu, ibilgailua ibilgetzeko agindua emango da; dagokion zehapen-prozedura abiaraziko da eta Ibilgailuen Erregistroan eroslea inskribatuko da titular berri gisa, horren kariaz dagozkion erantzukizunak baztertu gabe.

Cuando la transmisión afecte a un vehículo sobre el que previamente se haya trabado embargo por una autoridad judicial o administrativa inscrito en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico efectuará el cambio de titularidad y renovará el permiso o licencia de circulación, debiendo notificar la existencia del embargo al adquirente, y la identificación y domicilio de éste a la autoridad que lo acordó.

Administrazio edo epai agintaritzak eskualdatutako ibilgailua bahitu badu eta bahitura Ibilgailuen Erregistroan inskribatuta badago, trafikoko buruzagitzak titulartasuna aldatu eta zirkulazio baimen edo lizentzia berrituko du, eta bahituraren berri emango dio erosleari. Gainera, eroslearen identifikazioa eta helbidea jakinaraziko dizkio bahitura erabaki zuen agintaritzari.

Si la transmisión afecta a un vehículo sobre el que

Administrazio edo epai agintaritzak eskualdatutako

previamente se haya acordado el precinto por una autoridad judicial o administrativa inscrito en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico efectuará el cambio de titularidad sin expedir un nuevo permiso o licencia de circulación, debiendo notificar la existencia de dicha traba al adquirente y la identificación y domicilio de éste a la autoridad que lo acordó.

Si el compraventa solicita figurar como titular del vehículo en el Registro, se seguirá la tramitación establecida en el artículo 32 del presente Reglamento.

En todo caso, deberá solicitar el cambio de titularidad a su nombre cuando haya transcurrido más de un año desde que se haya producido la baja temporal del vehículo sin haberse transmitido a un tercero.

CAPÍTULO IV.

Bajas y rehabilitación de los vehículos

Artículo 34. Pérdida de vigencia del permiso o licencia.

El permiso o la licencia de circulación perderá su vigencia cuando el vehículo se dé de baja en el correspondiente Registro, a instancia de parte o por comprobarse que no es apto para la circulación, en la forma que se determina en este Reglamento.

Artículo 35. Bajas definitivas.

Los vehículos matriculados causarán baja definitiva en el Registro de Vehículos en los casos siguientes:

Cuando sus titulares o terceras personas que acrediten suficientemente su propiedad manifiesten expresamente la voluntad de retirarlos permanentemente de la circulación.

La solicitud de baja se dirigirá a la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal o a aquella en que fue matriculado el vehículo, acompañada de los documentos que se indican en el anexo XV.

En el caso de que cualquier Jefatura de Tráfico acuerde de oficio mediante la oportuna resolución su retirada definitiva de la circulación, previo informe del órgano competente en materia de Industria acreditativo de que el estado del vehículo constituye, por desgaste o deterioro de sus elementos mecánicos, un evidente peligro para sus ocupantes o para la seguridad de la circulación en general.

Cuando cualquier Jefatura de Tráfico lo acuerde de oficio respecto de los vehículos que hayan retirado de las vías públicas los agentes encargados de la vigilancia y regulación del tráfico, una vez comprobado que han sido abandonados por sus titulares, de acuerdo con la normativa prevista en el anexo I, supuesto en que podrá procederse a su desguace.

A petición del titular o de tercera persona que acredite su propiedad, por traslado del vehículo a otro país donde vaya a ser matriculado, debiendo acompañarse los documentos que se establecen en el anexo XV.

Artículo 36. Bajas temporales.

ibilgailua zigilatu badu eta zigilua Ibilgailuen Erregistroan inskribatuta badago, trafikoko buruzagitzak titulartasuna aldatuko du, baina ez du zirkulazio baimen edo lizentzia berrituko, eta eragozpen horren berri emango dio erosleari. Gainera, eroslearen identifikazioa eta helbidea jakinaraziko dizkio zigilua jartzea erabaki zuen agintaritzari.

Salerosleak erregistroan titular gisa agertu nahi badu, araudi honetako 32. artikuluan ezarritako izapideak burutuko dira.

Edozein kasutan, ibilgailuaren titular bihurtzeko eskabidea egin ahal izateko, nahitaezkoa da urtebete igarotzea ibilgailua hirugarren bati transferitu gabe, ibilgailuari aldi baterako baja eman zitzaionetik kontatzen hasita.

IV. KAPITULUA.

Ibilgailuei baja ematea eta birgaitzea

34. artikulua. Baimenak edo lizentziak indarra galtzea.

Zirkulazio baimenak edo lizentziak indarra galduko du ibilgailuari erregistroan baja ematen zaionean, alde baten eskariz edo zirkulatzeko gai ez dela egiaztatu delako, araudi honetan zehaztutako eran.

35. artikulua. Behin betiko bajak.

Matrikulatutako ibilgailuei kasu hauetan emango zaie behin betiko baja Ibilgailuen Erregistroan:

Titularrek edo ibilgailuaren jabe direla behar bezala egiaztatzen duten pertsonek berariaz adierazten badute ibilgailua zirkulaziotik behin betiko kendu nahi dutela.

Baja emateko eskabidea legezko egoitzari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan aurkeztuko da, edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, eta, eskabidearekin batera, XV. eranskineko agiriak aurkeztuko dira.

Trafikoko edozein buruzagitzak, bere kabuz eta ebazpen baten bitartez, ibilgailua zirkulaziotik behin betiko kentzea erabakitzen badu, betiere industria-alorreko organo eskudunak dagokion irizpena eman badu adieraziz ibilgailua, elementu mekanikoen higadura edo narriaduragatik, begien bistako arriskua dela bidaiarientzat edo zirkulazioren segurtasunerako oro har.

Trafikoa zaindu eta kontrolatzeaz arduratzen diren agenteek bide publikoetatik kendutako ibilgailuen kasuan, trafikoko edozein buruzagitzak bere kabuz erabakitzen duenean, betiere titularrek abandonatu egin dituztela egiaztatzen denean I. eranskineko araudiaren arabera. Horrelakoetan, ibilgailua desegitera eraman ahal izango da.

Titularrak edo jabetza egiaztatzen duen beste edozeinek eskatzen duenean ibilgailua beste herrialde batera eraman eta han matrikulatu behar delako. Horrelakoetan, XV. Eranskineko agiriak aurkeztu behar dira.

36. artikulua. Aldi baterako bajak.

Los vehículos matriculados causarán baja temporal en el Registro de Vehículos en los casos siguientes:

a) Cuando su titular manifieste expresamente la voluntad de retirarlos temporalmente de la circulación.

b) Por sustracción del vehículo y a petición de su titular, el cual debe acreditar haber formulado la denuncia correspondiente.

A la solicitud de baja temporal, que se dirigirá a la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal del peticionario o a aquella en que fue matriculado el vehículo, se acompañarán los documentos que se indican en el anexo XV.

Los vehículos matriculados también causarán baja temporal en el Registro de Vehículos, en los casos siguientes:

a) Cuando se entreguen, para su posterior transmisión, a un vendedor de vehículos con establecimiento abierto en España para esta actividad, a petición de su titular.

A la solicitud, que se dirigirá a la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal del peticionario o a aquella en que fue matriculado el vehículo, se acompañarán los documentos que se indican en el anexo XIV.

b) Cuando lo solicite el arrendador de un vehículo una vez finalizado el contrato de arrendamiento con opción de compra o de arrendamiento a largo plazo, de mutuo acuerdo o por resolución judicial, y el vehículo pase a poder de éste, para su posterior transmisión o arrendamiento.

Estos vehículos no podrán circular mientras se mantenga la situación de baja temporal.

A la solicitud, que se dirigirá a la Jefatura de Tráfico de la provincia del domicilio legal del peticionario o a aquella en que fue matriculado el vehículo, en el plazo de diez días desde su recuperación por el arrendador, se acompañarán los documentos que se indican en el anexo XV.

Una vez que el arrendador haya transmitido o arrendado el vehículo deberá solicitarse, en el plazo de treinta días, por el adquirente o el arrendatario, el cambio de titularidad de la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal o de aquella en que fue matriculado el vehículo, presentando los documentos que se establecen en el anexo XIV.

Artículo 37. Tramitación.

La tramitación de las bajas definitivas y de las bajas temporales previstas en el artículo 36, apartado 1, del presente Reglamento, se ajustará a lo dispuesto a continuación:

La Jefatura de Tráfico ante la que se interese la baja definitiva de un vehículo para retirarlo permanentemente de la circulación, a la vista de la solicitud formulada y de los documentos justificativos que se aporten acordará, si procede, la baja definitiva, en cuyo caso anulará el permiso o licencia

Matrikulatutako ibilgailuei kasu hauetan emango zaie aldi baterako baja Ibilgailuen Erregistroan:

a) Titularrak berariaz adierazten duenean ibilgailua aldi baterako zirkulaziotik kendu nahi duela.

b) Ibilgailua lapurtu dutelako, titularrak hala eskatzen duenean. Horrelakoetan, salaketa jarri duela egiaztatu beharko du.

Aldi baterako baja emateko eskaria eskabide-egilearen legezko egoitzari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan aurkeztuko da, edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, eta, eskabidearekin batera, XV. eranskineko agiriak aurkeztuko dira.

Matrikulatutako ibilgailuei kasu hauetan ere emango zaie aldi baterako baja Ibilgailuen Erregistroan:

a) Titularraren eskariz, Espainian berariazko establezimendua zabalik duen ibilgailu-saltzaile bati ematen zaionean sal dezan.

Eskaria eskabide-egilearen legezko egoitzari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan egingo da, edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, eta, eskabidearekin batera, XV. eranskineko agiriak aurkeztuko dira.

b) Ibilgailu baten errentatzaileak eskatzen duenean, behin erosteko aukeradun errentamendua edo epe luzeko errentamendua adostasunez edo ebazpen judizial baten ondorioz bukatu ondoren, ibilgailua errentatzailearen esku uzten bada ondoren saldu edo errentan eman dezan.

Ibilgailu horiek ezin izango dute zirkulatu aldi baterako bajan dauden bitartean.

Eskaria eskabide-egilearen legezko egoitzari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan egingo da, edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, hamar eguneko epean, errentatzaileak ibilgailua berreskuratzen duenetik, eta, eskabidearekin batera, XV. eranskineko agiriak aurkeztuko dira.

Errentatzaileak ibilgailua eskualdatu edo errentan eman ondoren, erosleak edo errentariak titularra aldatzeko eskabidea egin behar du, hogeita hamar eguneko epean, bere legezko helbideari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan edo, bestela, ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, eta, eskabidearekin batera, XIV. eranskineko agiriak aurkeztu behar ditu.

37. artikulua. Izapideak.

Araudi honetako 36 artikuluko 1. paragrafoan aurreikusitako behin betiko eta aldi baterako bajak izapidetzeko orduan, ondoren xedatzen dena beteko da:

Zirkulaziotik behin betiko kendu nahi den ibilgailuari behin betiko baja emateko eskabidea jasotzen duen trafikoko buruzagitzak eskabidea eta aurkeztutako gainerako frogagiriak aztertu eta, hala badagokio, behin betiko baja onartuko du eta, ondorioz, zirkulazio baimena edo lizentzia baliogabetuko du.

de circulación.

En el caso de que la baja definitiva se acordase de oficio por la Jefatura de Tráfico y el titular del vehículo se negase a entregar el permiso o licencia de circulación, se ordenará el precinto del vehículo.

Trafikoko buruzagitzak bere kabuz erabakitzen badu behin betiko baja ematea eta ibilgailuaren titularrak zirkulazio baimena edo lizentzia entregatu nahi ez badu, ibilgailua zigilatzeko agindua emango da.

Si se solicita la baja definitiva por traslado del vehículo a otro país donde vaya a ser matriculado, la Jefatura de Tráfico devolverá al interesado el permiso o licencia de circulación y la tarjeta de inspección técnica o certificado de características anotando en el primero que queda anulado.

Ibilgailua beste herrialde batera eraman eta han matrikulatuko delako eskatzen diren behin betiko bajen kasuan, trafikoko buruzagitzak interesaturi itzuliko dizkio zirkulazio baimena edo lizentzia eta azterketa teknikoaren txartela edo ezaugarrien egiaztagiria, lehenengoan baliogabetu egin dela idatzita.

En los supuestos de baja temporal se acordará la retención del permiso o licencia de circulación y de la tarjeta de inspección técnica o certificado de características hasta que, finalizada la retirada temporal, se solicite la devolución de los citados documentos.

Aldi baterako bajen kasuan, zirkulazio baimena edo lizentzia eta azterketa teknikoko txartela edo ezaugarrien egiaztagiria atxiki egingo dira, harik eta, behin baja-aldia amaituta, agiri horiek berriro emateko eskatzen den arte.

La Jefatura de Tráfico que anote una baja en el Registro de Vehículos lo notificará al Ayuntamiento del domicilio del titular y al órgano competente en materia de Industria correspondiente a la provincia en que se matriculó el vehículo, acompañando la tarjeta de inspección técnica o certificado de características en el caso de baja definitiva.

Ibilgailuen Erregistroan baja bat idazten duen trafikoko buruzagitzak titularraren helbideari dagokion udalari emango dio horren berri, baita ibilgailua matrikulatu zen probintziako industria alorreko organo eskudunari ere eta, behin betiko bajen kasuan, azterketa teknikoko txartela edo ezaugarrien egiaztagiria ere bidaliko du.

Si se trata de la baja de oficio de un vehículo especial agrícola, la Jefatura de Tráfico lo notificará además al Registro Oficial de Maquinaria Agrícola.

Trafikoko buruzagitzak, nekazaritzako ibilgailu berezi bati bere kabuz baja ematen badio, horren berri jakinaraziko dio Nekazaritzako Makinen Erregistro Ofizialari.

Cuando en el Registro de Vehículos conste la constitución sobre el vehículo de una hipoteca inscrita en el Registro de Hipoteca Mobiliaria, o de la existencia de un pacto de prohibición de disponer o de reserva de dominio inscrito en el Registro de Venta a Plazos de Bienes Muebles, o una anotación de arrendamiento con opción de compra o de arrendamiento a largo plazo, la Jefatura de Tráfico que acuerde la baja lo comunicará al acreedor o a la persona favorecida por tal inscripción.

Ibilgailuen Erregistroan jasota baldin badago ibilgailuaren gainean hipoteka bat dagoela Ondasun Higigarrien Hipoteken Erregistroan inskribatuta edo erabiltzea eragozten duen hitzarmen bat edo jabari-erreserba bat dagoela Epeka Saldutako Ondasun Higigarrien Erregistroan inskribatuta edota erosteko aukeradun errentamendu bati edo epe luzerako errentamendu bati buruzko oharrik badago, baja ematea erabaki duen trafikoko buruzagitzak horren berri emango dio hartzekodunari edo inskribaketaren onuradun den pertsonari.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, en el caso de baja del vehículo por traslado a otro país donde vaya a ser matriculado, sólo se acordará la baja cuando se acredite la cancelación del impedimento o conste el consentimiento del acreedor o de la persona favorecida por la inscripción.

Aurreko paragrafoan esandakoa gorabehera, ibilgailua beste herrialde batera eraman eta han matrikulatu behar delako eskatutako bajen kasuan, bakarrik onartuko da baja hori baldin eta eragozpena ezeztatu dela egiaztatu bada edo hartzekodunaren edo inskribaketaren onuradun den pertsonaren baimena aurkezten bada.

Cuando la baja afecte a un vehículo sobre el que previamente se haya trabado embargo por una autoridad judicial o administrativa, y que figure anotado en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico, sin perjuicio de efectuar aquélla, lo comunicará a la autoridad que acordó el embargo.

Administrazio edo epai agintaritzak aldez aurretik bahitu duen ibilgailu bati eman nahi bazaio baja, eta bahitura hori Ibilgailuen Erregistroan jasota badago, trafikoko buruzagitzak, baja eman, eta horren berri emango dio bahitura agindu zuen agintaritzari.

En el caso de que exista una orden de precinto inscrita en el Registro de Vehículos, la Jefatura de Tráfico lo comunicará al solicitante al objeto de que cancele el impedimento, y una vez acreditada la cancelación, anotará la baja.

Ibilgailuen Erregistroan zigilatzeko agindu bat badago inskribatuta, trafikoko buruzagitzak eskatzaileari jakinaraziko dio, eragozpena ezezta dezan, eta, ezeztapena eginda dagoenean, baja inskribatuko du.

Artículo 38. Rehabilitación de los vehículos que han causado baja definitiva.

38. artikulua. Behin betiko bajan dauden ibilgailuak birgaitzea.

El titular o tercera persona que acredite

Erregistroan behin betiko baja emandako ibilgailu

suficientemente la propiedad de un vehículo que haya causado baja definitiva en el Registro podrá obtener de nuevo el permiso o licencia de circulación cuando lo solicite de la Jefatura de Tráfico de la provincia de su domicilio legal o de aquella en que fue matriculado el vehículo, acompañando los documentos que se indican en el anexo XV y siempre que el vehículo sea declarado apto para circular por el órgano competente en materia de Industria, previo reconocimiento del mismo dirigido a verificar que reúne las condiciones técnicas previstas en el presente Reglamento.

La Jefatura de Tráfico que expida el permiso o licencia de circulación lo comunicará al Ayuntamiento del domicilio legal del titular del vehículo.

CAPÍTULO V.

Matriculación especial

Artículo 39. Vehículos en régimen de matrícula diplomática.

Podrán obtener permiso de circulación y placas de matrícula especiales los vehículos propiedad de:

a) Las Misiones Diplomáticas acreditadas en España y con sede permanente en la capital del Reino, y los Agentes diplomáticos.

b) Las Organizaciones internacionales o supranacionales que hayan suscrito un Acuerdo de Sede con el Estado español y los funcionarios de las mismas con estatuto diplomático.

c) Las Oficinas Consulares y los funcionarios consulares de carrera de nacionalidad extranjera.

d) El personal técnico-administrativo de las Misiones Diplomáticas y de las Organizaciones internacionales así como los empleados consulares de las Oficinas Consulares.

Estos permisos de circulación se expedirán por la Jefatura Provincial de Tráfico de Madrid, a instancia del Ministerio de Asuntos Exteriores, que cursará la petición a través de la Dirección General de Protocolo, Cancillería y Órdenes y los mismos se ajustarán en cuanto a su contenido a lo que se indica en el anexo XVI.

Dichos permisos, al igual que las matrículas, serán objeto de una revisión anual que será efectuada por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Cada matrícula concedida, conforme a las disposiciones anteriores, podrá ser asignada a otra persona distinta del anterior titular si éste cesa en el cargo, tanto si se trata del mismo vehículo como de otro diferente, así como al mismo titular cuando cambie de vehículo.

Para la concesión de los permisos de circulación a que se refiere este artículo no se precisará acreditar que el vehículo corresponde a un tipo aprobado ni efectuar la inspección técnica previa del mismo, siempre que exista trato de reciprocidad.

No obstante, con la solicitud del permiso deberá presentarse una relación de las características que

baten titularrak edo horren jabetza behar bezala egiaztatzen duen hirugarren batek zirkulazio baimen edo lizentzia berri bat eskuratu ahal izango dute, legezko helbideari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzan edo ibilgailua matrikulatu zen probintziakoan, betiere, XV. eranskinean zehaztutako agiriak aurkeztuta eta, ibilgailuak araudi honetako baldintza teknikoak betetzen dituen aztertu ondoren, Industriako organo eskudunak zirkulatzeko gai dela aitortzen badu.

Zirkulazio baimena edo lizentzia ematen duen trafikoko buruzagitzak horren berri emango dio ibilgailuaren titularraren legezko helbideari dagokion udalari.

V. KAPITULUA.

Matrikula bereziak

39. artikulua. Matrikula diplomatikodun ibilgailuak.

Zenbait erakunderen ibilgailuek zirkulazio-baimen eta matrikula-plaka bereziak izan ditzakete. Hona hemen erakundeok:

a) Espainiak kreditatuta egonda, Erresumaren hiriburuan egoitza iraunkorra duten diplomaziako misioak eta, halaber, diplomazia-agenteak.

b) Espainiako Estatuarekin egoitza-hitzarmen bat sinatu duten nazioarteko edo nazioz gaindiko organizazioak eta horien funtzionarioak estatutu diplomatikoa badute.

c) Kontsuletxeko bulegoak eta atzerriko nazionalitatea duten kontsuletxeko karrerako funtzionarioak.

d) Diplomaziako misioetako eta nazioarteko organizazioetako langile tekniko eta administratiboak eta kontsuletxeko bulegoetako langile kontsularrak.

Zirkulazio-baimen horiek XVI. eranskinean adierazitako edukia izango dute, Madrilgo Probintziako Trafikoko Buruzagitzak emango ditu, eta horretarako eskabidea Kanpo Arazoetarako Ministerioak egingo du Protokolo, Kantzilertza eta Ordena Zuzendaritza Nagusiaren bitartez.

Baimen horiek, matrikulak bezala, urtero berraztertuko ditu Kanpo Arazoetarako Ministerioak.

Aurreko xedapenen arabera emandako matrikula bat beste pertsona bati esleitu ahal izango zaio baldin eta aurreko titularrak kargua uzten badu, eta matrikula eramango duen ibilgailua berbera edo beste bat izan daiteke. Halaber, titular berberari ere eman ahal izango zaio ibilgailua aldatzen duenean.

Artikulu honetan aipatzen diren zirkulazio-baimenak emateko, ez da nahitaezkoa izango ibilgailua onartutako mota batekoa dela egiaztatzea edota aldez aurreko azterketa teknikoa egitea baldin eta elkarrekikotasun-tratua badago.

Dena dela, baimen-eskariarekin batera, azterketa teknikoko txartelaren eredu ofizialean agertzen diren

figuran en el modelo oficial de tarjeta de inspección técnica.

Al tiempo de concederlas, la Jefatura Provincial de Tráfico de Madrid asignará a estos vehículos la matrícula ordinaria que en ese momento les corresponda, para uso exclusivo de la Administración Española, y que ostentarán si cesa el régimen de matrícula diplomática, en cuyo caso, deberá solicitarse su matriculación ordinaria presentando la tarjeta de inspección técnica y demás documentación que se indica en el apartado A) del anexo XIII, previa cumplimentación de las normas que se recogen en el anexo I.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, la Jefatura Provincial de Tráfico de Madrid también podrá conceder matrícula diplomática a vehículos ya matriculados en España, en cuyo caso no se le asignará una nueva matrícula ordinaria, siendo preciso que previamente se entregue la tarjeta de inspección técnica y el permiso de circulación en dicha Jefatura, que los devolverá cuando cese el régimen de matrícula diplomática.

Cuando por causas legalmente establecidas se produzca alguna variación en la titularidad de estos vehículos, la Misión Diplomática, la Organización internacional interesada o, en su caso, la Oficina Consular que no dependa de una Misión Diplomática, lo notificará por escrito al Ministerio de Asuntos Exteriores, devolviendo las placas y el permiso de circulación correspondientes, y dicho Departamento ministerial remitirá a la Jefatura Provincial de Tráfico de Madrid un acta con la relación de esas matrículas, si subsiste el régimen de matrícula diplomática.

En caso de que no subsista dicho régimen se comunicará su terminación a la Jefatura de Tráfico del domicilio del titular o del adquirente.

Además de lo dispuesto en los apartados anteriores, se aplicará la reglamentación que se recoge en el anexo I.

Artículo 40. Vehículos en régimen de matrícula turística.

Podrán obtener de cualquier Jefatura de Tráfico una matrícula especial denominada turística para amparar la circulación de los automóviles de turismo, caravanas y remolques, motocicletas y otros que puedan declararse equiparables:

a) Las personas físicas con residencia en el extranjero.

b) Las personas físicas establecidas en el territorio aduanero de la Unión Europea que vayan a trasladar su residencia habitual fuera del mismo.

c) Con sometimiento al principio de reciprocidad, los corresponsales de prensa de Estados no miembros de la Unión Europea acreditados en España y los profesores de liceos o institutos establecidos por Gobiernos de Estados no miembros de la Unión Europea, siempre que no sean nacionales de los Estados miembros ni tengan residencia habitual en la Unión Europea.

d) Con sometimiento al principio de reciprocidad, los

ezaugarrien zerrenda aurkeztu beharko da.

Baimenarekin batera, Madrilgo Probintziako Trafikoko Buruzagitzak dagokien matrikula arrunta esleituko die ibilgailu horiei, Espainiako Administrazioak bakarrik erabiltzekoa, eta diplomazia-matrikulako araubidea utziz gero erabiliko dutena. Hori gertatuz gero, matrikula arrunta eskatu beharko da eta, horretarako, azterketa teknikoko txartela eta XIII. eranskineko A) paragrafoan adierazitako agiriak aurkeztu beharko dira, I. eranskineko arauak bete ondoren.

Aurreko paragrafoan xedatutakoa gorabehera, Madrilgo Probintziako Trafikoko Buruzagitzak diplomazia-matrikula esleitu ahal izango die dagoeneko Espainian matrikulatuta dauden ibilgailuei eta, horrelakoetan, ez zaie beste matrikula arruntik esleituko, baina nahitaezkoa izango da azterketa teknikoko txartela eta zirkulazio-baimena buruzagitza horretan entregatzea. Ibilgailuak diplomazia-araubideari uzten badio, buruzagitzak itzuli egingo ditu bi dokumentu horiek.

Legez ezarritako arrazoiengatik ibilgailu hauen titulartasunean aldaketarik badago, diplomaziako misioak, nazioarteko organizazioak edo, hala badagokio, diplomaziako misio baten menpe ez dagoen kontsuletxeko bulegoak idatziz emango dio horren berri Kanpo Arazoetako Ministerioari, eta plakak eta zirkulazio baimena entregatuko dizkio. Ministerioak, berriz, matrikulen zerrenda bidaliko dio Madrilgo Probintziako Trafikoko Buruzagitzari diplomazia-matrikulako araubideak indarrean jarraitzen badu.

Araubide horri utzi bazaio, ordea, horren berri emango zaio titularraren edo eroslearen helbideari dagokion trafikoko buruzagitzari.

Aurreko paragrafoetan xedatutakoaz gain, I. eranskineko araudia aplikatuko da.

40. artikulua. Matrikula turistikodun ibilgailuak.

Badago matrikula berezi bat, turistikoa deitzen dena eta edozein trafikoko buruzagitzatan lor daitekeena, turismoko automobil, karabana eta atoi, motor eta antzekoentzat. Hauek dira eska dezaketenak:

a) Bizilekua atzerrian duten pertsona fisikoak.

b) Europar Batasuneko aduana-lurraldean bizi diren eta beren ohiko bizilekua lekuz aldatu eta hortik kanpo ezarri nahi duten pertsona fisikoak.

c) Elkarrekikotasun printzipioa betez gero, Espainian kreditatutako prentsa-korrespontsalak, Europar Batasuneko kide diren estatuetakoak ez badira, eta Europar Batasunekoak ez diren estatuetako gobernuek jarritako lizeo eta institutuetako irakasleak baldin eta kide diren estatuetako nazionalitatea ez badute eta, gainera, ohiko bizilekua Europar Batasunean ez badute.

d) Elkarrekikotasun printzipioa betez gero, Espainian

corresponsales de prensa extranjera de Estados miembros de la Unión Europea acreditados en España y los profesores de liceos o institutos establecidos en España por Gobiernos de otros Estados miembros de la Unión Europea, siempre que no sean españoles ni tengan residencia habitual en España.

kreditatutako atzerriko prentsa-korrespontsalak, Europar Batasuneko kide diren estatuetakoak badira, eta Europar Batasuneko estatuetako gobernuek Espainian jarritako lizeo eta institutuetako irakasleak baldin eta espainiarrak ez badira eta, gainera, ohiko bizilekua Espainiatik kanpo badute.

Las personas físicas con derecho a la matrícula turística solicitarán el permiso de circulación mediante impreso oficial al que se acompañará la tarjeta de inspección técnica del vehículo, documento acreditativo de que el interesado tiene derecho al régimen de matrícula turística expedido por el órgano competente de la Administración tributaria, en el que conste como mínimo la marca y el número de bastidor del vehículo, así como el resto de la documentación que se indica en el anexo XVI.

Matrikula turistikoa egiteko eskubidea duten pertsonek inprimaki ofiziala erabiliko dute eskabidea egiteko eta, horrekin batera, agiri hauek aurkeztu behar dituzte: ibilgailuaren azterketa teknikoko txartela; interesatuak matrikula turistikoa egiteko eskubidea duela egiaztatzen duen agiria, zerga-administrazioko organo eskudunak egina eta ibilgailuaren marka eta bastidore-zenbakia adierazten duena, gutxienez, eta XVI. eranskinean zehaztutako gainerako dokumentazioa.

La Jefatura de Tráfico, una vez comprobada la documentación presentada con la solicitud, devolverá aquélla al interesado haciéndole a la vez entrega, si procede, del permiso especial de circulación, cuyo modelo y contenido está especificado en el anexo XVI, y comunicará la matrícula turística que haya concedido al Ayuntamiento del domicilio del titular del vehículo.

Eskabidearekin batera aurkeztutako agiriak aztertu ondoren, trafikoko buruzagitzak interesatuari itzuliko dizkio eta, hala badagokio, zirkulazio-baimen berezia ere emango dio (horren eredua eta edukia XVI. eranskinean daude jasota). Gainera, esleitutako matrikula turistikoaren berri emango dio ibilgailuaren titularraren helbideari dagokion udalari.

El período de tiempo de validez de la matrícula turística concedida será el que determine el órgano competente de la Administración tributaria, la cual podrá prorrogar ese plazo.

Esleitutako matrikula turistikoaren indarraldia zerga-administrazioko organo eskudunak erabakiko du, eta luzatu ere egin dezake epe hori.

Las prórrogas del plazo se solicitarán de la Jefatura de Tráfico que expidió el permiso antes de la fecha de caducidad del mismo, acompañando a la solicitud los documentos que se señalan en el anexo XVI.

Epea luzatzeko eskabideak baimena eman zuen trafikoko buruzagitzan aurkeztu behar dira epea amaitu baino lehen eta, eskabidearekin batera, XVI. eranskinean aipatzen diren agiriak aurkeztu behar dira.

La prórroga llevará implícita la sustitución del permiso de circulación y de las placas de matrícula por las correspondientes al nuevo período de matriculación.

Epea luzatuz gero, zirkulazio baimena eta matrikula-plakak aldatu egin beharko dira, matrikulazio-epe berriari dagozkionak jartzeko.

Los permisos especiales propios de la matrícula turística caducarán por haber expirado el plazo de validez sin haber obtenido prórroga del mismo.

Matrikula turistikoari dagozkion baimen bereziak iraungi egingo dira indarraldia amaitu eta luzatu ez bada.

La caducidad del permiso llevará inherente el precintado del vehículo y su depósito, dándose cuenta a la Administración tributaria correspondiente, si no lo hubiera ordenado ésta.

Baimena iraungitzen denean, ibilgailua zigilatu eta gordailatu egingo da, eta zerga-administrazioari emango zaio horren berri baldin eta neurri horiek berak agindu ez badittu.

La utilización de un vehículo con infracción de las normas que rigen la circulación de los vehículos en régimen de matrícula turística dará lugar a la comunicación al órgano competente de la Administración tributaria.

Matrikula turistikodun ibilgailuak erabiltzean, dagokien zirkulazio-araudia hausten bada, zerga-administrazioko organo eskudunari jakinaraziko zaio.

Las Jefaturas de Tráfico procederán a anular los referidos permisos en los casos previstos en la reglamentación que se recoge en el anexo I y, en particular:

Trafikoko buruzagitzek baliogabetu egingo dituzte baimen horiek I. eranskineko araudian jasotzen diren kasuetan eta, zehazki:

a) Cuando sus titulares transfieran los vehículos a otras personas con derecho a utilizar la matrícula turística, en cuyo caso estos adquirentes podrán solicitar a su favor un nuevo permiso y otro juego de placas.

a) Titularrek ibilgailua matrikula turistikoa erabiltzeko eskubidea duten beste pertsona batzuei transferitzen dietenean. Horrelakoetan, ibilgailua eskuratzen dutenek beste baimen bat eta matrikula-plakak eskatu ahal izango dituzten berentzat.

b) Cuando se proceda a su matriculación ordinaria en España, previo pago de los impuestos que

b) Ibilgailuari Espainian matrikula arrunta egiten zaionean, betiere, dagozkion zergak ordaindu eta

correspondan y con sujeción a los trámites normales, de acuerdo con lo dispuesto en el anexo XVI.

Artículo 41. Vehículos históricos.

Las normas que regulan los requisitos y el procedimiento para que un vehículo sea declarado histórico así como para su matriculación y circulación por las vías públicas están contenidas en la reglamentación que se recoge en el anexo I.

CAPÍTULO VI.

Autorizaciones temporales de circulación

Artículo 42. Normas generales.

En casos justificados, la autoridad competente para expedir el permiso de circulación podrá conceder, en los términos que se fijan en este Reglamento, permisos temporales que autoricen la circulación provisional del vehículo, antes de su matriculación definitiva o mientras se tramita la misma.

Los permisos temporales que autoricen la circulación de vehículos para la realización de pruebas, ensayos de investigación, exhibiciones o para su transporte, se ajustarán a las prescripciones que se establecen en el presente capítulo.

SECCIÓN 1.ª PERMISOS TEMPORALES PARA PARTICULARES

Artículo 43. Supuestos y requisitos para su concesión.

Las personas naturales o jurídicas que hubieran adquirido un vehículo de motor, ciclomotor, remolque o semirremolque, podrán obtener un permiso de circulación temporal en los casos siguientes:

De diez días de duración cuando lo hayan adquirido en provincia distinta a aquella donde pretendan matricularlo, que deberá solicitarse de la Jefatura de Tráfico de la provincia en que se encuentre el vehículo.

De sesenta días de duración:

Para circular mientras se tramita la matrícula definitiva, en los casos siguientes:

a) Cuando lo hayan adquirido sin matricular en el extranjero.

b) Cuando se haya adjudicado sin matricular, en subasta o por sentencia judicial, si el vehículo debe someterse previamente a la inspección técnica unitaria.

c) Cuando se haya adquirido sin carrozar.

d) Cuando se haya adquirido con matrícula no española en España o en el extranjero.

La solicitud deberá dirigirse a la Jefatura de Tráfico de la provincia en que el peticionario tenga su domicilio legal y, si se trata de vehículos especiales agrícolas, también podrá interesarse de la Jefatura de Tráfico de la provincia donde se vaya a residenciar el vehículo.

Excepcionalmente y con la misma matrícula, podrán solicitarse y concederse sucesivas prórrogas de la validez de estos permisos por plazos de sesenta días, cuando se pidan antes de expirar su período de vigencia y se justifique que el vehículo no se ha

ohiko izapideak egin ondoren, XVI. eranskinean xedatutakoari jarraituz.

41. artikulua. Ibilgailu historikoak.

Ibilgailuak historiko izendatzeko eskakizunak eta prozedura erregulatzen duten arauak eta horiek matrikulatzeko eta bide publikoetatik zirkulatzeko bete behar dituzten eskakizunak I. eranskineko araudian daude jasota.

VI. KAPITULUA.

Zirkulatzeko aldi baterako baimenak

42. artikulua. Arau orokorrak.

Zirkulatzeko baimena emateko eskumena duten agintariek, behar bezala justifikatutako kasuetan eta araudi honetan finkatutako moduan, aldi baterako baimenak eman ditzakete, behin betiko matrikulazioa egin aurretik, edo hori egiten ari den bitartean, ibilgailuak behin-behinean zirkula dezan.

Ibilgailuak zirkulatzeko aldi baterako baimenek kapitulu honetan ezarritako manuak bete behar dituzte baldin eta probak, ikerketa-entseguak edo erakusketak egiteko edota ibilgailua batetik bestera eramateko badira.

1. ATALA. NORBANAKOENTZAKO BEHIN BEHINEKO BAIMENAK

43. artikulua. Noiz eman eta horretarako baldintzak.

Ibilgailu motorduna, motor-bizikleta, atoia edo erdi-atoia eskuratu duten pertsona fisiko edo juridikoek aldi baterako zirkulazio-baimena lortu ahal izango dute kasu hauetan:

Hamar egunekoa, ibilgailua probintzia batean eskuratu eta beste batean matrikulatu nahi badute. Eskabidea ibilgailua dagoen probintziako trafikoko buruzagitzan egin behar da.

Hirurogei egunekoa:

Behin betiko matrikula izapidetzen ari direnean, kasu hauetan:

a) Matrikulatu gabe erosi dutenean atzerrian.

b) Enkante batean edo epai judizial baten bitartez, matrikulatu gabe esleitu denean, baldin eta, aldez aurretik, ibilgailuari azterketa tekniko unitarioa egin behar bazaio.

c) Karrozatu gabe erosi denean.

d) Espainiarra ez den matrikula duen ibilgailua erosi denean Espainian edo atzerrian.

Eskabide-egileak legezko helbidea duen probintziako trafikoko buruzagitzan egin behar da eskabidea eta, nekazaritzako ibilgailu berezien kasuan, baita ibilgailuaren egoitza izango den probintziako trafikoko buruzagitzan ere.

Salbuespen gisa, eta matrikula berbera mantenduz, baimen hauen hirurogei eguneko ondoz ondoko luzapenak egin ahal izango dira, betiere, aurreko baimena indarrean dagoen bitartean eskatzen badira eta egiaztatzen bada ibilgailua ezin izan dela

matriculado por causas no imputables al titular del permiso temporal.

Para su traslado al extranjero a efectos de su matriculación definitiva, cuando el vehículo se haya adquirido en España, que deberá solicitarse de la Jefatura de Tráfico de la provincia donde el peticionario tenga su domicilio legal o en la que fue matriculado el vehículo.

Los titulares de los permisos de diez o de sesenta días de validez deberán entregarlos junto con las placas a las Jefaturas de Tráfico al recibir el permiso de circulación definitivo del vehículo, salvo en el supuesto contemplado en el apartado 1.2.2 anterior.

Las solicitudes del permiso temporal se formularán en los impresos oficiales que facilitarán las Jefaturas de Tráfico, acompañadas de los documentos que se señalan en el anexo XVII.

Las Jefaturas de Tráfico, una vez comprobada la documentación, la devolverán a los interesados haciéndoles entrega, si procede, del permiso temporal, cuyo modelo y contenido se detalla en el anexo XVII.

Los titulares de estos permisos temporales cuidarán, bajo su responsabilidad, de que los vehículos cuya circulación amparen reúnan todas las condiciones técnicas prescritas en el presente Reglamento.

SECCIÓN 2.ª PERMISOS TEMPORALES PARA USO DE EMPRESAS O ENTIDADES RELACIONADAS CON EL VEHÍCULO

Subsección 1.ª Permisos temporales para vehículos no matriculados en España

Artículo 44. Supuestos y requisitos para su concesión.

Las personas naturales o jurídicas que sean fabricantes, sus representantes legales, carroceros, importadores, vendedores o distribuidores de vehículos de motor, ciclomotores, remolques o semirremolques, con establecimiento abierto en España para cualquiera de estas actividades, así como los laboratorios oficiales, podrán obtener de la Jefatura de Tráfico de la provincia en que tengan su domicilio legal, permisos temporales que habilitarán a sus vehículos no matriculados en España para transitar por el territorio nacional, siempre que se trate de realizar transportes, pruebas o ensayos de investigación o exhibiciones con personal técnico o con terceras personas interesadas en su adquisición.

Estos permisos se concederán por un plazo improrrogable de un año, contado desde el día primero del mes siguiente a la fecha de su expedición.

Sus titulares están obligados a entregar los permisos y las placas correspondientes en la Jefatura de Tráfico que los hubiera expedido, dentro de los cinco días siguientes contados a partir de la fecha en que haya terminado el plazo de validez.

Cada permiso, que ampara la circulación no simultánea de vehículos cualquiera que sea su

matrikulatu aldi baterako baimenaren titularrari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik.

Espainian erositako ibilgailu bat atzerrira eramateko eta han behin betiko matrikula egiteko. Eskabidea eskabide-egilearen legezko helbideari dagokion probintziako edo ibilgailua matrikulatu zen probintziako trafikoko buruzagitzan egin behar da.

Hamar edo hirurogei eguneko iraupena duten baimenen titularrek trafikoko buruzagitzetara itzuli beharko dituzte, plakekin batera, behin betiko zirkulazio-baimena jasotzen dutenean, salbu eta 1.2.2 paragrafoan aipatutako kasuan.

Aldi baterako baimena eskuratzeko eskabideak trafikoko buruzagitzek emandako inprimaki ofizialetan egingo dira eta, eskabidearekin batera, XVII. Eranskinean zehaztutako agiriak aurkeztu beharko dira.

Eskabidearekin batera aurkeztutako agiriak aztertu ondoren, trafikoko buruzagitzak interesatuari itzuliko dizkio eta, hala badagokio, aldi baterako baimena ere emango dio (horren eredua eta edukia XVI. eranskinean daude jasota).

Aldi baterako baimen hauen menpe zirkulatzen duten ibilgailuek araudi honetako eskakizun tekniko guztiak betetzen dituztela ziurtatzea baimenen titularren erantzukizuna izango da.

2. ATALA. IBILGAILUAREKIN ERLAZIONATUTAKO ENPRESA EDO ENTITATEEK ERABILTZEKO ALDI BATERAKO BAIMENAK

1. azpiatala. Espainian matrikulatuta ez dauden ibilgailuentzako aldi baterako baimenak

44. artikulua. Noiz eman eta horretarako baldintzak.

Fabrikatzaile diren pertsona natural edo juridikoek, horien legezko ordezkariek, karrozariek eta ibilgailu motordunen, motor-bizikleten, atoien edo erdi-atoien inportatzaile, saltzaile edo banatzaileek ?Espainian jarduera horietako edozeinetarako establezimendua irekita badute? eta laborategi ofizialek aldi baterako baimenak eskuratu ahal izango dituzte, legezko helbidea duten probintziako trafikoko buruzagitzan, Espainian matrikulatuta ez dauden beren ibilgailuek lurralde nazionalean zirkulatu ahal izan dezaten, betiere, helburua baldin bada pertsonal teknikoak edo ibilgailua erosteko interesa duten pertsonek joan-etorriak, probak edo ikerketa-entseguak egitea.

Baimen horiek urtebeterako izango dira, eman eta hurrengo hilabetearen batetik kontatzen hasita, eta ezin izango dira luzatu.

Baimena eman zuen trafikoko buruzagitzan entregatu behar dituzte titularrek baimenak eta plakak, bost eguneko epean, horien indarraldia bukatzen den egunetik kontatuta.

Baimen bakoitzarekin, hainbat ibilgailuk zirkulatu ahal izango dute, baina ez batera, horien marka eta

marca y categoría, se solicitará en impreso oficial que facilitará la Jefatura de Tráfico, a la que se acompañarán los documentos que se establecen en el anexo XVII.

La Jefatura de Tráfico, a la vista de los documentos presentados, concederá, si procede, un permiso temporal cuyo modelo y contenido se ajustarán a lo dispuesto en el anexo XVII.

Cuando las personas indicadas en el apartado 1 de este artículo pretendan el traslado de un vehículo fuera del territorio nacional, deberán obtener un permiso temporal de circulación de los previstos en la presente subsección.

Se considerarán laboratorios oficiales los designados por el Ministerio de Industria y Energía, y para los vehículos especiales agrícolas también se considerará laboratorio oficial la Estación de Mecánica Agrícola del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

Artículo 45. Boletines de circulación.

Los conductores de los vehículos amparados por el permiso temporal a que se refiere el artículo 44 de este Reglamento deberán llevar, en unión de dicho documento, el correspondiente "Boletín de Circulación", sin el cual aquél carecerá de validez.

Dicho boletín se integrará en libros-talonarios foliados y reconocidos por la Jefatura de Tráfico que expidió el permiso al que correspondan, y su modelo y contenido se ajustarán a lo dispuesto en el anexo XVII.

Los titulares del permiso temporal extenderán por duplicado el boletín correspondiente a cada viaje, datado y con su firma o la del apoderado o encargado autorizado; el original deberá llevarlo el conductor y la copia quedará encuadernada como matriz en su libro-talonario.

Independientemente del control que corresponde efectuar a los agentes de la autoridad en materia de tráfico y circulación de vehículos a motor, las Jefaturas de Tráfico podrán solicitar en cualquier momento del titular del permiso la presentación del libro talonario que posea en unión de los boletines originales utilizados y sus copias, hasta seis meses después de haber caducado el permiso de que dimanen.

Artículo 46. Condiciones para circular con estos permisos.

Los vehículos amparados por un permiso temporal de empresa pueden circular por las vías incluidas dentro del ámbito de aplicación de este Reglamento siempre que cumplan las condiciones técnicas prescritas en el mismo.

Los titulares de dicho permiso cuidarán, bajo su responsabilidad, de que los vehículos cumplan aquellas condiciones.

Los vehículos amparados en un permiso temporal de empresa podrán circular en chasis y sin cabina cuando se trasladen para su carrozado o distribución, siempre que se cumplan las condiciones de seguridad que señala el presente Reglamento.

kategoria dena dela. Baimena trafikoko buruzagitzak emandako inprimaki ofizialean eskatu behar da eta, horrekin batera, XVII. eranskinean ezarritako agiriak aurkeztu behar dira.

Trafikoko buruzagitzak, jasotako agiriak aztertu ondoren, hala badagokio, aldi baterako baimena emango du (horren eredua eta edukia XVII. eranskinean daude jasota).

Artikulu honetako 1. paragrafoan aipatzen diren pertsonek ibilgailu bat lurralde nazionaletik kanpo atera nahi badute, azpiatal honetan aurreikusitako aldi baterako zirkulazio-baimenetako bat lortu beharko dute.

Industria eta Energia Ministerioak izendatutakoak joko dira laborategi ofizialtzat eta, nekazaritzako ibilgailu berezien kasuan, baita Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Ministerioko Nekazaritzako Mekanika Estazioa ere.

45. artikulua. Zirkulazio-buletinak.

Araudi honetako 44. artikuluan aipatzen den aldi baterako baimena duten ibilgailuetako gidariek, agiri horrekin batera, “zirkulazio-buletina” eraman behar dute, hori barik baimenak ez baitu baliorik izango.

Buletin hori taloi-liburu orriduna izango da eta kasuan kasuko baimena eman zuen trafikoko buruzagitzak onartu behar du. Horren eredua eta edukia XVII. eranskinean xedatutakoaren araberakoak izango dira.

Aldi baterako baimenaren titularrek, bidaia bakoitzean, buletina beteko dute bi kopiatan, data jarrita eta titularrak berak edo baimendutako ahaldunak edo arduradunak sinatuta. Jatorrizkoa gidariak eramango du eta kopia taloi-liburuan geldituko da matrize gisa.

Agintaritzako agenteek ibilgailu motordunen trafiko eta zirkulazioaren alorrean egin behar duten kontrolaz gain, trafikoko buruzagitzek edozein unetan eskatu ahal izango diote baimenaren titularrari taloi-liburua eta erabilitako buletinak eta kopiak aurkezteko, baita baimena iraungi eta gero ere, iraungitze-datatik sei hilabete igaro arte.

46. artikulua. Baimen horiekin zirkulatzeko baldintzak.

Aldi baterako enpresa-baimena duten ibilgailuek araudi honen aplikazio-esparruan sartzen diren bideetatik zirkulatu ahal izango dute, betiere, bertan adierazitako baldintza teknikoak betetzen badituzte.

Baimenaren titularrek ziurtatu behar dute, beren erantzukizunpean, ibilgailuek baldintza horiek betetzen dituztela.

Aldi baterako enpresa-baimena duten ibilgailuek xasisean eta kabinarik gabe zirkulatu ahal izango dute, karrozatzeko edo banatzeko garraiatzen direnean, baldin eta araudi honetan aipatzen diren segurtasun-baldintzak betetzen badira.

Los camiones, tanto si están carrozados como en chasis, que circulen con permiso y placas temporales de empresa, podrán transportar sobre sí a otro automóvil que también esté sin matricular y vaya provisto de su correspondiente permiso, boletín y placas temporales de empresa.

Aldi baterako enpresa baimen eta plakekin zirkulatzen duten kamioiek ?berdin da karrozatuta edo xasisean dauden? matrikulatu gabeko beste ibilgailu bat garraiatu ahal izango dute gainean, baldin eta ibilgailu horrek ere aldi baterako enpresa plakak, baimena eta buletina baditu.

Un remolque o semirremolque en chasis puede transportar dos remolques o semirremolques, cada uno sobre otro, siempre que se cumplan las prescripciones de este Reglamento sobre masas y dimensiones y del Reglamento General de Circulación sobre colocación de la carga, así como que los tres vehículos tengan su permiso, boletín y placas temporales de empresa.

Xasisean dagoen atoi edo erdi-atoi batek beste bi atoi edo erdi-atoi eraman ditzake, bata bestearen gainean, baldin eta araudi honetan masa eta neurriei buruz agindutakoa betetzen bada eta Zirkulazio Araudi Orokorrean kargaren kokapenaz xedatutakoa errespetatzen bada. Gainera, hiru ibilgailuek izan behar dituzte aldi baterako enpresa plakak, baimena eta buletina.

Todo vehículo de motor no matriculado que circule por las vías públicas con permiso y placas temporales de empresa deberá ser conducido por el titular del permiso o persona a su servicio, lo que deberá ser acreditado documentalmente, no siendo imprescindible que la prestación de este servicio implique una relación laboral de carácter exclusivo.

Bide publikoetatik aldi baterako enpresa plaka eta baimenarekin zirkulatzen duten ibilgailu motordun matrikulatugabeak baimenaren titularrak gidatuko ditu, edo bere zerbitzura dagoen norbaitek, baina, kasu horretan, agiri bidez egiaztatu beharko da, nahiz eta zerbitzu hori emateak ez dakarren ezinbestez lan-harreman esklusiborik egotea.

Tan sólo podrán ser ocupados los vehículos por la persona o personas compradoras o que pertenezcan a la entidad que pretenda adquirirlos o por los técnicos o mecánicos del constructor o vendedor, siempre que documentalmente se acrediten dichas circunstancias o se haga constar así en el correspondiente boletín y no rebasen el número de tres.

Ibilgailuetan bakarrik joan daitezke erosleak edo erosi nahi dituen entitateko kideak eta fabrikatzailearen edo saltzailearen teknikariak edo mekanikoak, betiere, izaera hori agiri-bidez egiaztatzen bada edo buletinean jasota badago eta hiru pertsona baino gehiago ez badira.

El vehículo podrá ser conducido por el posible comprador o por su representante, siempre que vaya a su lado el titular del correspondiente permiso temporal de empresa o un conductor a su servicio.

Ibilgailua balizko erosleak edo bere ordezkariak gida dezakete, alboan aldi baterako enpresa-baimenaren titularra edo bere zerbitzura diharduen gidari bat badoa.

Los vehículos entregados a las personas naturales o jurídicas que los hubieran adquirido para su uso no deberán circular al amparo de permisos, boletines y placas temporales de empresa.

Ibilgailua erosle den pertsona natural edo juridikoari ematen zaionetik aurrera, ezin izango du zirkulatu aldi baterako enpresa plaka, baimen eta buletinekin.

Tampoco deberán circular ni utilizarse dichos vehículos para fines distintos de los mencionados en el artículo 44 que motivaron su concesión, quedando prohibido llevar en ellos carga útil.

Era berean, ibilgailuok ezin izango dute zirkulatu eta ezin izango dira erabili 44. artikuluan aipatutako helburuez bestelakoetarako, baimena horietarako bakarrik eman baitzen, eta ezin izango dute karga erabilgarririk eraman.

Cuando se efectúen ensayos, los vehículos podrán cargarse con aparatos de medida, bloques de hormigón, sacos de arena o de perdigones o maniquíes; podrán llevar carga distinta en las condiciones que se determinan en el artículo 47.

Entseguak egiten direnean, ibilgailuetan neurtzeko tresnak eraman ahal izango dira, baita hormigoi-blokeak, area edo perdigoi zakuak edo manikiak ere. Bestelako kargak ere eraman ahal izango dituzte, 47. artikuluan zehaztutako baldintzetan.

Los conjuntos de vehículos en los que uno de los elementos tenga permiso temporal de empresa y otro esté ya matriculado, deberán circular respetando las condiciones que se establecen en este artículo y llevar el boletín de circulación a que se refiere el artículo 45.

Ibilgailu-multzoek, elementuetako batek aldi baterako enpresa-baimena badu eta bestea dagoeneko matrikulatuta badago, artikulu honetan ezarritako baldintzen arabera zirkulatu behar dute, eta 45. artikuluan aipatutako zirkulazio-buletina eraman behar dute.

Artículo 47. Pruebas o ensayos de investigación extraordinarios realizados por fabricantes, carroceros y laboratorios oficiales.

47. artikulua. Fabrikatzaileek, karrozariek eta laborategi ofizialek egindako aparteko ikerketa proba edo entseguak.

Con sujeción a las normas establecidas en la presente subsección podrán otorgarse a los fabricantes de vehículos o a sus representantes legales, a los carroceros y a los laboratorios oficiales, que sean titulares de permisos temporales de

Azpiatal honetako arauak betez, aldi baterako enpresa-baimenak dituzten ibilgailu-fabrikatzaileei edo horien ordezkariei, karrozariei eta laborategi ofizialei baimena eman dakieke ibilgailu jakin batekin aparteko ikerketa proba edo entseguak egiteko.

empresa, autorizaciones para realizar con un determinado vehículo pruebas o ensayos de investigación extraordinarios, que les permitirá:

a) Realizar excepcionalmente ensayos en autopistas, autovías y demás vías públicas del territorio nacional, para los que sea necesario sobrepasar las limitaciones genéricas de velocidad establecidas para este tipo de vías.

En tales casos, el órgano competente para otorgar el permiso fijará en el mismo la velocidad máxima a desarrollar, que, salvo que la vía se haya cerrado al tráfico general, no podrá ser superior a 30 kilómetros por hora sobre la normalmente autorizada para la vía y vehículo de que se trate.

Dichas pruebas no podrán efectuarse por vías urbanas, travesías ni por tramos en los que exista señalización específica que limite la velocidad y, en todo caso, deberán cumplirse las limitaciones concretas impuestas por razones de peligro u otras circunstancias que estén reflejadas en las señales correspondientes, y cuantas disposiciones sobre reducción y adecuación de velocidad se prevén en el Reglamento General de Circulación.

b) Circular por el territorio nacional llevando en el vehículo carga de cualquier tipo y los demás dispositivos o personas necesarios para la realización de ensayos.

Los interesados deberán dirigir una solicitud por cada vehículo a la Dirección General de Tráfico acompañando, además de la documentación prevista en el anexo XVII, justificación de la necesidad de la petición.

La Dirección General de Tráfico, a la vista de la documentación presentada concederá, si procede, previo informe de la Comunidad Autónoma que tenga transferidas competencias de ejecución en materia de regulación del tráfico, una autorización en la que deberá constar el tipo de ensayo a realizar, su itinerario, duración y demás condiciones en que deba desarrollarse.

Los vehículos que circulen al amparo del permiso a que se refiere este artículo deberán ser conducidos, como norma general, por el titular del permiso o persona a su servicio, que deberá portar el oportuno boletín de circulación.

En caso de que sea precisa su conducción por otras personas, deberán estar autorizadas expresamente por la Dirección General de Tráfico.

Cuando por la naturaleza de las pruebas se estime conveniente, en orden a la seguridad de la circulación, se podrá ordenar que el tramo designado para la realización de las pruebas se señalice, por cuenta del peticionario, en la forma que se indique, para que sirva de advertencia al resto de los usuarios.

Los fabricantes de vehículos, cuando realicen pruebas especiales o ensayos que impliquen exceso de velocidad, solicitarán la realización de aquéllos con un plazo mínimo de antelación de setenta y dos horas, a fin de que se dispongan los servicios especiales que se estimen oportunos.

Baimen horiekin jarduera hauek burutu ahal izango dituzte:

a) Aparteko kasuetan, lurralde nazionaleko autopista, autobia eta gainerako bide publikoetan, bide horietan ezarritako abiadura-muga generikoak gainditzea eskatzen duten entseguak burutzea.

Horrelakoetan, baimena emateko eskumena duen organoak finkatuko du, baimenean bertan, zein izango den gehienezko abiadura. Bidea trafikora itxi ez bada, gehienezko abiadurak, gehienez, 30 kilometrotan gainditu ahal izango du, orduko, ibilgailuari eta bide-motari berez dagokiona.

Proba horiek ezin izango dira herri barruko bideetan edo zeharbideetan egin, ezta abiadura-muga berezia seinaleztatuta duten bide-zatietan ere, eta, gainera, nahitaez bete behar dira seinaleetan adierazitako arriskuengatik edo bestelako gorabeherengatik ezarritako mugak eta Zirkulazio Araudi Orokorrean abiadura murrizteari edo egokitzeari buruz jasotzen diren xedapenak.

b) Lurralde nazionalean zirkulatzea entseguak egiteko behar diren era guztietako kargak eta gainerako gailuak edo pertsonak ibilgailuan doazela.

Interesatuek eskabide bat aurkeztu behar dute, ibilgailu bakoitzeko, Trafikoko Buruzagitza Nagusian eta, horrekin batera, baita XVII. Eranskineko agiriak eta eskabidearen beharraren justifikazioa ere.

Aurkeztutako agiriak aztertu ondoren eta trafikoaren kontrolerako exekuzio eskumenak hartuta dituzten autonomia erkidegoen kasuan horiek emandako aldez aurreko irizpena ikusita, Trafikoko Buruzagitza Nagusiak baimena emango du, hala badagokio, entsegua egiteko. Baimenean, jasota egongo dira entsegu-mota, ibilbidea, iraupena eta burutzeko gainerako baldintzak.

Artikulu honetan araututako baimenarekin zirkulatzen duten ibilgailuak, arau orokor gisa, baimenaren titularrak gidatuko ditu, edo horien zerbitzura dagoen pertsonaren batek, eta dagokion zirkulazio-buletina eraman behar dute.

Ibilgailua nahitaez beste pertsona batek gidatu behar badu, pertsona horrek Trafikoko Buruzagitza Nagusiaren berariazko baimena beharko du.

Proben izaeragatik komenigarri ikusten denean, eskabide-egileak proba egingo den bide-zatia bere kontura eta adierazten zaion moduan seinalezta dezala eskatu ahal izango da, zirkulazioaren segurtasuna bermatzeko eta gainerako erabiltzaileei jakinarazteko.

Ibilgailuen fabrikatzaileek, abiadura-muga gainditzea eskatzen duten entseguak edo proba bereziak egin behar dituztenean, hirurogeita hamabi orduko aurrerapenarekin egingo dute eskabidea, egoki iritzitako zerbitzu bereziak jarri ahal izateko.

Los vehículos que circulen con las autorizaciones a que se refiere el presente artículo llevarán, además de las placas de matrícula y permisos previstos en el artículo 44, dos placas con las letras F.V., de acuerdo con lo establecido en el anexo XI de este Reglamento.

Artikulu honetan aipatzen diren baimenekin zirkulatzen duten ibilgailuek, 44. artikuluan aurreikusitako matrikula-plakez eta baimenez gain, F.V. letrak dituzten bi plaka ere eraman behar dituzte, araudi honetako XI. eranskinean ezarritakoaren arabera.

Subsección 2.ª Permisos temporales para vehículos matriculados en España

2. azpiatala. Espainian matrikulatutako ibilgailuentzako aldi baterako baimenak

Artículo 48. Supuestos y requisitos para su concesión.

48. artikulua. Noiz eman eta horretarako baldintzak.

Las personas naturales o jurídicas que sean vendedores de vehículos de motor, ciclomotores, remolques o semirremolques con establecimiento abierto en España para esta actividad, podrán obtener de la Jefatura de Tráfico de la provincia en que tengan su domicilio legal permisos temporales que habilitarán a sus vehículos matriculados en nuestro país y dados de baja temporal por transmisión para circular por el territorio nacional, siempre que se trate de realizar pruebas con terceras personas interesadas en su adquisición.

Ibilgailu motordunen, motor-bizikleten, atoien edo erdi-atoien saltzaile diren pertsona natural edo juridikoek ?Espainian jarduera horretarako establezimendua irekita badute? aldi baterako baimenak eskuratu ahal izango dituzte, legezko helbidea duten probintziako trafikoko buruzagitzan, gure herrialdean matrikulatuta eta, eskualdatu nahi direlako, aldi baterako baja emanda dauden beren ibilgailuek lurralde nazionalean zirkulatu ahal izan dezaten, betiere, helburua baldin bada erosteko interesa duten pertsonekin probak egitea.

Estos permisos se concederán por el plazo improrrogable de un año, contado desde el día primero del mes siguiente a la fecha de su expedición.

Baimen horiek urtebeterako izango dira, eman eta hurrengo hilabetearen batetik kontatzen hasita, eta ezin izango dira luzatu.

Sus titulares están obligados a entregar los permisos y las placas correspondientes en la Jefatura de Tráfico que los hubiera expedido, dentro de los cinco días siguientes contados a partir de la fecha en que haya terminado el plazo de validez.

Baimena eman zuen trafikoko buruzagitzan entregatu behar dituzte titularrek baimenak eta plakak, bost eguneko epean, horien indarraldia bukatzen den egunetik kontatuta.

Cada permiso, que ampara la circulación no simultánea de vehículos cualquiera que sea su marca y categoría, se solicitará en impreso oficial que facilitará la Jefatura de Tráfico, a la que se acompañarán los documentos que se establecen en el anexo XVII.

Baimen bakoitzarekin, hainbat ibilgailuk zirkulatu ahal izango dute, baina ez batera, horien marka eta kategoria dena dela. Baimena trafikoko buruzagitzak emandako inprimaki ofizialean eskatu behar da eta, horrekin batera, XVII. eranskinean ezarritako agiriak aurkeztu behar dira.

La Jefatura de Tráfico, a la vista de los documentos presentados, concederá, si procede, un permiso temporal cuyo modelo y contenido se ajustarán a lo dispuesto en el anexo XVII.

Trafikoko buruzagitzak, jasotako agiriak aztertu ondoren, hala badagokio, aldi baterako baimena emango du (horren eredua eta edukia XVII. eranskinean daude jasota).

Los conductores de los vehículos amparados por este permiso temporal deberán llevar, en unión de dicho documento, el boletín de circulación a que se refiere el artículo 45 del presente Reglamento en el que se hará constar, además de los datos que en el mismo se indican, la matrícula ordinaria del vehículo.

Aldi baterako baimen honekin dabiltzan ibilgailuen gidariek, baimenaz gain, araudi honetako 45. artikuluan aipatzen den zirkulazio-buletina eraman behar dute eta, bertan, eskatzen diren datuez aparte, ibilgailuaren matrikula arrunta ere adierazi behar da.

Asimismo, deberán llevar la tarjeta de inspección técnica con el reconocimiento en vigor o el certificado de características.

Halaber, azterketa teknikoko txartela eraman behar dute, eguneratuta, eta ezaugarrien egiaztagiria ere bai.

Los conductores de los vehículos amparados por este tipo de permisos deberán respetar las condiciones de circulación que se establecen en los apartados 2 y 3 del artículo 46 del presente Reglamento.

Baimen honekin dabiltzan ibilgailuen gidariek araudi honetako 46. artikuluko 2. eta 3. paragrafoetan ezarritako zirkulazio-baldintzak bete behar dituzte.

CAPÍTULO VII.

Placas de matrícula

VII. KAPITULUA.

Matrikula-plakak

Artículo 49. Homologación, caracteres, dimensiones y otros requisitos.

49. artikulua. Homologazioa, ezaugarriak, neurriak eta bestelako betekizunak.

Las placas de matrícula deben corresponder a tipos homologados, conservar su poder retrorreflectante y

Matrikula-plakek eredu homologatuen araberakoak izan behar dute, ahalmen islatzailea kontserbatu

ser visibles y legibles, de acuerdo con la reglamentación que se recoge en el anexo I.

En las placas de matrícula deben figurar los caracteres que se indican en el anexo XVIII.

Las dimensiones de las placas de matrícula, así como las de los caracteres a inscribir en ellas, y las separaciones entre caracteres y entre éstos y los bordes de las placas, y sus colores, serán los que se determinan en dicho anexo.

El número de placas de matrícula que debe llevar cada vehículo, así como su ubicación en el mismo, se ajustarán a lo dispuesto en el citado anexo.

El número de manipulador, asignado y registrado por la Jefatura de Tráfico que corresponda a la provincia de su domicilio, se troquelará en todas las placas en el centro del borde izquierdo de la placa sin cubrir ni pintar (bordón), en posición vertical, de acuerdo con lo especificado en el referido anexo.

Queda prohibido que en las placas de matrícula se coloquen, inscriban o pinten adornos, signos u otros caracteres distintos de los señalados en el anexo XVIII, incluida la publicidad en el interior de las mismas.

Se autoriza la utilización de un marco ajeno a la propia placa, el cual podrá ir grabado en la parte inferior con publicidad, siempre y cuando su contorno no exceda de 26 milímetros al borde del exterior de la placa.

Asimismo, se prohíbe que en las partes anterior y posterior de los vehículos se coloquen placas complementarias no autorizadas o se fijen o pinten marcas o distintivos que por su forma, color y caracteres dificulten la legibilidad o puedan inducir a confusión con los caracteres reglamentarios de las placas de matrícula.

CAPÍTULO VIII.

Circulación internacional de los vehículos

Artículo 50. Placas de matrícula, distintivos y documentación.

Vehículos a motor matriculados en España y sus remolques:

a) Todo vehículo a motor matriculado en España que haya de circular por las vías públicas del extranjero deberá llevar, en su parte posterior, además de la placa de matrícula nacional, el signo distintivo de su nacionalidad española.

En el caso de que el vehículo a motor vaya seguido de uno o más remolques, tanto la matrícula como el signo distintivo deberán figurar, además, en la parte posterior del remolque único o último.

El signo distintivo de la nacionalidad española del vehículo se ajustará en cuanto a sus caracteres, dimensiones y colocación a lo dispuesto en el anexo XI.

b) Los conductores de los vehículos mencionados deberán llevar el permiso de circulación expedido por las Jefaturas de Tráfico con arreglo al artículo 28 de este Reglamento.

behar dute eta ikusteko eta irakurtzeko modukoak izan behar dute, I. eranskinean jasotzen den araudiaren arabera.

Matrikula-plaketan XVIII. eranskinean adierazitako karaktereak erabiliko dira.

Matrikula-plaken neurriak, bertan jarri behar diren karaktereen neurriak eta karaktereen arteko eta horien eta plaken ertzen arteko tarteen neurriak eranskin horretan daude zehaztuta, koloreekin batera.

Ibilgailu bakoitzak eraman behar dituen plaken kopurua eta kokapena ere eranskin horretan zehaztutakoak izango dira.

Manipulatzaile-zenbakia, helbideari dagokion probintziako trafikoko buruzagitzak esleitua eta erregistratua, plakaren ezkerreko ertzeko erdian trokelatuko da plaka guztietan goitik behera, estali eta pintatu gabe, eranskin horretan adierazitakoaren arabera.

Matrikula-plaketan ezin izango dira jarri, inskribatu edo pintatu apaingarriak, ikurrak edo XVIII. eranskinean adierazitakoez bestelako karaktereak, plaka-barruko publizitatea barne.

Baimenduta dago, ordea, plaka bera ez den beste marko bat jartzea plakaren azpian publizitatearekin, betiere, horren inguruak plakaren kanpoko ertza 26 milimetro baino gehiago gainditzen ez badu.

Halaber, debekatuta dago ibilgailuen aurreko eta atzeko aldeetan baimendu gabeko plaka osagarriak jartzea edo marka eta ezaugarriak itsastea edo pintatzea baldin eta, formagatik, koloreengatik edo karaktereengatik, matrikula-plaken arauzko karaktereak irakurtzea zailtzen badute edo horiekin nahasteko bidea ematen badute.

VIII. KAPITULUA.

Ibilgailuak atzerrian zirkulatzea

50. artikulua. Matrikula-plakak, ezaugarriak eta dokumentazioa.

Espainian matrikulatutako ibilgailu motordunak eta horien atoiak:

a) Espainian matrikulatutako ibilgailuek, atzerriko bide publikoetatik zirkulatu behar badute, matrikula-plaka nazionalaz gain, espainiar nazionalitatearen bereizgarria eraman behar dute atzeko aldean.

Ibilgailu motordunak atoi bat edo gehiago badu, azken atoiaren edo atoi bakarraren atzeko aldean ere jarri behar dira matrikula eta bereizgarria.

Espainiar nazionalitatearen bereizgarriaren ezaugarriak, neurriak eta kokapena XI. eranskinean xedatutakoak izango dira.

b) Aipatutako ibilgailuen gidariek trafikoko buruzagitzek emandako zirkulazio-baimena eraman behar dute, araudi honetako 28. artikuluaren arabera.

Vehículos a motor extranjeros matriculados en Estados parte en el Convenio Internacional de Ginebra y sus remolques:

a) De conformidad con lo acordado en el Convenio Internacional de Ginebra, de 19 de septiembre de 1949, sobre circulación por carretera, los vehículos a motor matriculados en cualquiera de los Estados parte en el mismo podrán circular por las vías públicas españolas cuando llevaren en su parte posterior, al menos, e inscrito en una placa o en el propio vehículo, el número de matrícula atribuido a éste por la autoridad competente de su país.

Cuando vaya seguido de uno o de varios remolques, el remolque único o último habrá de llevar a su vez, en su parte posterior, el número de matrícula del vehículo tractor o un número de matrícula propio.

La composición del número de matrícula y la forma en que ésta haya de exhibirse son las determinadas en el anejo 3 del referido Convenio Internacional.

Salvo en aquellos casos en que figuren inscritos en sus placas de matrícula la sigla distintiva del Estado de la Unión Europea al que pertenecen y el símbolo representativo de la bandera de aquélla de acuerdo con la reglamentación que se recoge en el anexo I, los vehículos a motor aludidos deberán llevar, además, en su parte posterior el signo distintivo de la nacionalidad de su matrícula.

Cuando vaya seguido de uno o de varios remolques, el signo distintivo deberá repetirse detrás del remolque único o último.

El signo distintivo de la nacionalidad extranjera del vehículo se ajustará en cuanto a sus caracteres, dimensiones y colocación a lo dispuesto en el anexo XI.

b) Los conductores de los vehículos a motor a que se refiere este apartado deberán ser portadores del certificado de matrícula, expedido por las autoridades competentes de su país o por una asociación legalmente habilitada al efecto.

En estos certificados deberá figurar, por lo menos, el número de matrícula del vehículo, el nombre o marca del constructor de éste, el número de fabricación y el número de serie del constructor y la fecha en que el vehículo fue primeramente matriculado, así como el nombre, apellidos y domicilio permanente del titular del certificado.

Los certificados de matrícula expedidos en las condiciones precedentes serán aceptados en España como presunción legal de la exactitud de los datos correspondientes.

c) Los vehículos a motor que procedentes de Estados parte en el Convenio hayan de circular por España deberán llevar las siguientes marcas de identificación:

El nombre o marca del fabricante.

En el chasis o, a falta de chasis, en la carrocería, el número de identificación o de serie del fabricante.

En el motor, el número de fabricación del motor, si el fabricante lo estampa en él.

Genevako Nazioarteko Hitzarmeneko partaide diren estatuetan matrikulatutako ibilgailu motordun atzerritarrak:

a) Errepideko zirkulazioari buruz 1949ko irailaren 19an sinatutako Genevako Nazioarteko Hitzarmenean adostutakoari jarraituz, hitzarmeneko partaide diren estatuetan matrikulatutako ibilgailu motordunek Espainiako bide publikoetatik zirkulatu ahal izango dute baldin eta, atzeko aldean, gutxienez, beren herrialdeko agintaritza eskudunak esleitutako matrikula-zenbakia badaramate plaka batean edo ibilgailuan bertan idatzita.

Ibilgailuak atoi bat edo gehiago badu, azken atoiaren edo atoi bakarraren atzeko aldean ibilgailu traktorearen matrikula-zenbakia edo atoiaren beraren matrikula-zenbakia jarri behar da

Matrikula-zenbakiaren osaketa eta nola jarri behar den aipatutako nazioarteko hitzarmenaren 3. eranskinean daude jasota.

Matrikula-plakan Europar Batasuneko beren estatuaren sigla bereizgarria eta banderaren sinboloa I. eranskineko araudiaren arabera jarrita ez daukaten ibilgailu motordunek beren matrikularen nazionalitatearen ikur bereizgarria eraman behar dute atzeko aldean.

Ibilgailuak atoi bat edo gehiago badarama, bereizgarri hori atoi bakarraren edo azken atoiaren atzeko aldean ere jarri behar da.

Atzerriko nazionalitatearen bereizgarriaren ezaugarriak, neurriak eta kokapena XI. eranskinean xedatutakoak izango dira.

b) Paragrafo honetan aipatzen diren ibilgailu motordunen gidariek berekin eraman behar dute beren herrialdeko agintaritza eskudunak edo horretarako gaitutako elkarte batek emandako matrikula-ziurtagiria.

Ziurtagiri horretan, hauek adieraziko dira gutxienez: Ibilgailuaren matrikula-zenbakia, fabrikatzailearen izena edo marka, fabrikazio-zenbakia eta fabrikatzailearen serie-zenbakia, noiz matrikulatu zen ibilgailua lehenengo aldiz eta ziurtagiriaren titularraren izena, abizenak eta helbide iraunkorra.

Aipatutako baldintzetan emandako matrikula-ziurtagiriak onartu egingo dira Espainian, adierazitako datuen doitasunaren legezko presuntzio gisa.

c) Hitzarmena sinatu duten estatuetatik datozen ibilgailu motordunek, Espainiatik zirkulatzeko, identifikazio-marka hauek eraman behar dituzte:

Fabrikatzailearen izena edo marka.

Xasisean edo, xasisik ez badute, karrozerian, identifikazio-zenbakia edo fabrikatzailearen serie-zenbakia.

Motorrean, motorraren fabrikazio-zenbakia, fabrikatzaileak jarri ohi badu.

Para los remolques, las indicaciones mencionadas en los números 1 y 2, o bien una marca de identificación asignada al remolque por la autoridad competente del país de procedencia.

Las marcas mencionadas deberán estar en lugares accesibles y ser fácilmente legibles y de difícil modificación o supresión.

Vehículos a motor extranjeros matriculados en Estados que no sean parte del Convenio Internacional de Ginebra y sus remolques:

Los vehículos a motor matriculados en cualquiera de los Estados que no sean parte del de Ginebra, de 19 de septiembre de 1949, podrán circular en España bien en las condiciones previstas en el apartado anterior, bien en las establecidas en el Convenio Internacional de Viena de 8 de noviembre de 1968 si se trata de Estados parte en este Convenio, o en las que se indiquen en particulares Convenios Internacionales.

El signo distintivo de la nacionalidad extranjera de los vehículos pertenecientes al Convenio Internacional de Viena se ajustará en cuanto a sus caracteres, dimensiones y colocación a lo dispuesto en el anexo XI y, en su caso, a la reglamentación que se recoge en el anexo I.

CAPÍTULO IX.

Nulidad, anulación, pérdida de vigencia y suspensión cautelar de las autorizaciones de circulación

Artículo 51. Procedimientos y recursos.

Las normas específicas contenidas en este Título IV sobre tramitación de las autorizaciones de circulación de los vehículos, se aplicarán sin perjuicio de lo dispuesto en el Título VI de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Las autorizaciones administrativas de circulación reguladas en el presente Título podrán ser objeto de nulidad o anulación de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 62 a 67 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, debiendo ajustarse el procedimiento a lo establecido en el Título VII de la citada Ley.

Las mencionadas autorizaciones podrán ser declaradas caducadas o perdida su vigencia cuando, después de otorgarlas, se acredite que han desaparecido los requisitos que se exigían para ello.

Antes de dictar resolución acordando su pérdida de vigencia o caducidad, el órgano competente de la Administración notificará al interesado la presunta carencia del requisito exigido, concediéndole un plazo máximo de dos meses para acreditar su existencia.

Transcurrido el plazo concedido sin que se haya acreditado que se reúnen los requisitos que se exigen para obtener la autorización, se dictará resolución acordando dicha pérdida de vigencia o

Atoien kasuan, 1. eta 2. zenbakietan aipatutako bereizgarriak edo, bestela, jatorrizko herrialdeko agintaritza eskudunak atoiari esleitutako identifikazio-marka bat.

Aipatutako markak erraz ikusteko moduan jarri behar dira, eta irakurtzeko errazak eta aldatzeko edo kentzeko zailak izan behar dira.

Genevako Nazioarteko Hitzarmeneko partaide ez diren estatuetan matrikulatutako ibilgailu motordun atzerritarrak eta horien atoiak:

Genevako 1949ko irailaren 19ko Hitzarmeneko kide ez diren estatuetan matrikulatutako ibilgailu motordunek, Espainian zirkulatzeko, aurreko paragrafoan ezarritako baldintzak bete behar dituzte edo, bestela, Vienako 1968ko azaroaren 8ko Nazioarteko Hitzarmenean zehaztutakoak edo berariazko nazioarteko hitzarmenetan adierazitakoak.

Vienako Nazioarteko Hitzarmenaren barruan sartzen diren ibilgailuen atzerriko nazionalitatearen bereizgarriaren ezaugarriak, neurriak eta kokapena XI. Eranskinean eta, hala badagokio, I. eranskineko araudian xedatutakoak izango dira.

IX. KAPITULUA.

Zirkulazio-baimenen baliogabetasuna, baliogabetzea, indar-galtzea eta kautelazko etendura.

51. artikulua. Prozedurak eta errekurtsoak.

Ibilgailuen zirkulazio-baimenak izapidetzeari buruzko IV. titulu honetan jasotzen diren berariazko arauak 30/1992 Legearen VI. Tituluan xedatutakoa errespetatuz aplikatuko dira (30/1992 Legea, azaroaren 26koa, Herri Administrazioaren Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena).

Titulu honetan arautzen diren zirkulaziorako administrazio-baimenak baliogabeak izan daitezke edo baliogabetu egin daitezke 30/1992 Legearen 62tik 67ra bitarteko artikuluetan xedatutakoaren arabera, eta, prozedura, lege horretako VII. Tituluan ezarritakoaren arabera burutuko da (30/1992 Legea, azaroaren 26koa, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearena).

Baimen horiek iraungitzat jo daitezke edo indarra gal dezakete baldin eta, eman ondoren, emateko eskatu ziren betekizunak dagoeneko betetzen ez direla egiaztatzen bada.

Iraungitzea edo indar-galtzea deklaratzeko ebazpena eman baino lehen, Administrazioko organo eskudunak interesatuari jakinaraziko dio ustez ez duela eskakizuna betetzen, eta bi hilabeteko epea emango dio, gehienez, betetzen duela egiazta dezan.

Epe hori amaituta, baimena lortzeko eskatzen diren betekizunak betetzen direla egiaztatu ezik, ebazpena emango da iraungitzea edo indar-galtzea deklaratzeko.

caducidad.

Sin perjuicio de los recursos que contra la misma puedan interponerse, el titular de una autorización caducada o que haya perdido su vigencia podrá obtenerla de nuevo si acredita la concurrencia de los requisitos exigidos para su otorgamiento, a través del procedimiento correspondiente.

En el curso de los procedimientos de declaración de nulidad, anulación y pérdida de vigencia o caducidad de las autorizaciones administrativas de circulación de los vehículos, podrá acordarse la suspensión cautelar de la autorización en cuestión, cuando su mantenimiento entrañe un grave peligro para la seguridad del tráfico o perjudique notoriamente el interés público.

Contra las resoluciones de los Jefes de Tráfico en materia de autorizaciones administrativas relativas a vehículos, podrá interponerse por los interesados recurso ordinario en el plazo de un mes que resolverá la Dirección General de Tráfico, y se sustanciará de acuerdo con lo dispuesto en el capítulo II, del Título VII de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

Las resoluciones que pongan fin a la vía administrativa serán recurribles ante el órgano jurisdiccional contencioso-administrativo.

Ebazpen horren aurka aurkez daitezkeen errekurtsoak gorabehera, iraungitako edo indargabetutako baimen baten titularrak berriz atera ahal izango du baimena baldin eta, dagokion prozeduraren bitartez, emateko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen badu.

Ibilgailuen zirkulaziorako administrazio-baimenak baliogabe deklaratzeko, baliogabetzeko, indargabetzeko edo iraungitzeko prozeduretan zehar, baimenaren kautelazko etendura erabaki daiteke baldin eta, horrelakorik ez egiteak, arrisku larria ekar badiezaioke trafikoko segurtasunari edo kalte handia interes publikoari.

Ibilgailuen administrazio-baimenen esparruan trafikoko buruzagiek eman ditzaten ebazpenen aurka, interesatuek errekurtso arrunta aurkeztu ahal izango dute hilabeteko epean. Errekurtsoa Trafikoko Zuzendaritza Nagusiak ebatziko du, eta azaroaren 26ko 30/1992 Legearen VII. tituluaren II. kapituluan xedatutakoaren arabera bideratuko da.

Administrazio-bideari amaiera ematen dioten ebazpenen aurka errekurtsoa aurkez daiteke administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioan.